

**ENCUESTAS LINGÜÍSTICAS
EN EL ALTO ARAGÓN (1922)**

JOSEP MARIA DE CASACUBERTA

EDICIÓN Y ESTUDIO: ÓSCAR LATAS ALEGRE

ENCUES
LINGÜÍS
ALTOAR
CASACU

Tras la estela del francés Jean-Joseph Saroïhandy, otro lingüista, el catalán **Josep M. de Casacuberta**, recorrió en el verano de 1922 algunos valles del Pirineo aragonés y realizó encuestas dialectológicas en las localidades de Ansó, Hecho, Bielsa, Gistaín y Plan. Para ello utilizó el cuestionario del *Atlas Lingüístic de Catalunya*.

Se trata, por tanto, del primer trabajo de filología aragonesa que empleó una metodología científica, al realizarse por medio de una encuesta normalizada y aplicarse de manera sistemática en varias poblaciones.

Una gran parte de los materiales lingüísticos acopiados por Casacuberta, fundamentalmente vocabulario, se conservan en fichas que han permanecido inéditas en el archivo del Institut d'Estudis Catalans con la signatura DIV-29.

Esta edición da a conocer dicha recopilación lexicográfica casi cien años después, lo que permitirá un mejor conocimiento del aragonés en el primer tercio del siglo veinte.

ALADRADA
ediciones



Institut
d'Estudis
Catalans

Josep M. DE CASACUBERTA

ENCUESTAS LINGÜÍSTICAS
EN EL ALTO ARAGÓN
(1922)

Edición y estudio
Óscar LATAS ALEGRE

ΔLADRADA
ediciones

BIBLIOTECA DE LAS LENGUAS DE ARAGÓN
n.º 16

© De la edición y estudio: Óscar Latas Alegre
© De esta edición: Sociedad Cultural Aladrada

Idea de cubierta: Javier Almalé
Diseño y maquetación: Aladrada Ediciones
Imprime: Icomgraph

EDITA:

Aladrada ediciones
c/ Manifestación, 31-2º A
50003 ZARAGOZA
aladrada@gmail.com

COLABORA:

Institut d'Estudis Catalans

ISBN: 978-84-944335-0-4

Depósito Legal: Z-1656-2015

ESTE LIBRO HA CONTADO CON UNA AYUDA A LA EDICIÓN
DEL DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE
DEL GOBIERNO DE ARAGÓN

SUMARIO

Introducción	7
El fondo de Barcelona	10
Josep Maria de Casacuberta i Roger	13
Investigaciones lingüísticas en el Alto Aragón	18
Aplicaciones etnográficas.....	19
Materiales para el estudio de las hablas	
aragonesas	22
Fichas de la excursión dialectológica.....	26
Referencias bibliográficas	35
 Edición de las	
<i>Encuestas lingüísticas en el Alto Aragón (1922)</i>	39

INTRODUCCIÓN

En los últimos años, la historiografía del aragonés ha avanzado considerablemente. Baste recordar la recuperación de obras y archivos fundamentales para el conocimiento y estudio de esta lengua.

Por un lado, han sido traducidos al castellano y al aragonés artículos y libros clásicos, que hacen más accesibles a los investigadores los materiales recogidos en el primer tercio del siglo veinte¹ y se han reeditado algunos de ellos que estaban en castellano². Por otro, se han dado a conocer obras lexicográficas no publicadas por sus autores³. Asimismo y ligado a los estudios de género, se ha sacado del polvo del olvido y se ha recuperado la obra de las mujeres que estudiaron el aragonés⁴. Finalmente, han visto la luz fondos y archivos con importantes datos dialectológicos del ámbito lingüístico aragonés que permanecían inéditos⁵ y que, sin duda, son de gran interés para la normalización y codificación de la lengua aragonesa, dado que sus materiales fueron recogidos en épocas, en las que el aragonés gozaba de una mayor vitalidad que en la actualidad, fundamentalmente, en el paso del siglo XIX al XX y la posguerra.

En esta línea de trabajo y en el marco de nuestra investigación «El aragonés en el primer tercio del siglo XX. La Oficina Romànica»⁶ se ha podido recuperar, entre otros fondos, una serie de cédulas realizadas a partir de encuestas llevadas a cabo en territorio altoaragonés por Josep M. de Casacuberta i Roger en el verano del año 1922 y que contienen datos dialectológicos de gran interés para el estudio de la lengua aragonesa. En el mes de febrero del año siguiente, el mencionado filólogo pronunció una conferencia en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universitat de Barcelona en la que dio cuenta de dicha excursión dialectológica. El título de esta disertación, «Recerques lingüístiques a l'Alt Aragó. Aplicacions etnogràfiques», sirve de inspiración al que encabeza la presente monografía⁷.

En concreto, las encuestas realizadas por Casacuberta son fruto de dos excursiones: una, acompañado por mosén Josep Vives i Gatell⁸ y aplicada en las localidades altoaragonesas de Ansó y Hecho/Echo⁹; y otra, al parecer en solitario y desarrollada en Bielsa, Plan y Gistaín/Chistén. En ambas utilizó el *Qüestionari per a l'Atlas Lingüístic de Catalunya, Balears, Valencia, Rosselló i Sardenya* (en adelante *Qüestionari*) que, elaborado en 1915 por Pere Barnils y Antoni Griera y editado por la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans, consta de 2.886 enunciados¹⁰. Asimismo, Casacuberta tuvo en cuenta el criterio de Griera de encuestar un solo informante por localidad. Se trata, pues, de la primera investigación con metodología científica realizada para el estudio del aragonés pirenaico en su conjunto, es decir, por medio de una encuesta normalizada y realizada de manera sistemática en varias poblaciones¹¹.

En 1936, una parte de la información recopilada fue publicada conjuntamente por Casacuberta con Joan Coromines en el conocido artículo «Materials per a l'estudi dels parlars aragonesos. Vocabulari» (Casacuberta / Coromines, 1936). En concreto, el trabajo editado es un vocabulario de 898 entradas, en el que se incluyeron también, ordenadas alfabéticamente, algunas voces de Caspe, Liédena y La Puebla de Híjar, añadiendo varias informaciones (etimología, comparación con otras lenguas...).

En este sentido, en el presente trabajo ofrecemos ordenadas las 4.700 papeletas procedentes de la transcripción de las encuestas realizadas en Ansó, Hecho, Bielsa, Plan y Gistaín, cerca de 3.100 cédulas más de las publicadas en dicha contribución de 1936. Contienen todas ellas datos muy interesantes para el estudio de la lengua aragonesa, dada la temprana fecha de acopio de los datos, aunque se observa ya un sistema lingüístico bastante castellanizado, como una década más tarde atestiguaría Elcock (Elcock, 1938: 19):

Un paysan aragonais expliquant à un autre notre présence quelque peu énigmatique, nous a qualifié d'«anticuario verbal» [...]. La décadence se précipite. Les jeunes ne parlent guère que le castillan, un castillan où l'on relève encore des mots du terroir, mais qui n'est plus le dialecte d'autrefois. Sans doute, depuis les investigations de Saroihandy ce vieux dialecte s'est beaucoup perdu.

En todo caso, esperamos que la recuperación de los materiales de Casacuberta sobre la lengua aragonesa sea de gran utilidad para investigar las variables léxicas, la morfosintaxis dialectal y la lingüística histórica del aragonés.

EL FONDO DE BARCELONA

El Institut d'Estudis Catalans (en adelante, IEC), creado en 1907, quedó estructurado en tres secciones desde 1911 hasta 1968: la Històrico-arqueològica (que era el núcleo primitivo), la de Ciències y la Filològica. A la Secció Filològica le fue atribuida la tarea de la codificación de la lengua catalana y su normalización. Para ello, publicó, de acuerdo con un orden lógico, la ortografía (1913 y 1917), la gramática (1918) y el diccionario (1932). Además y con el fin de dar a conocer otros trabajos de dicha Secció, las oficinas del *Diccionari General de la Llengua Catalana* (en adelante, *DGLC*) editaron el *Bulletí de Dialectologia Catalana* (*BDC*), entre 1913 y 1936, donde aparecieron algunos estudios sobre las lenguas de Aragón, como el citado de Casacuberta / Coromines (1936).

Aparte de lo publicado, en el Arxiu i Servei de Documentació del IEC en Barcelona se conservan miles de fichas, procedentes de los diversos trabajos realizados por las Oficines Lexicogràfiques (en adelante OL), que fueron creadas el 11 de octubre de 1912 en el seno de la Secció Filològica. En un documento interno del Arxiu de l'IEC, bajo el nombre de *Fitxes de les calaixeres de les Oficines lexicogràfiques. Document definitiu, març de 2002*, se hallaban catalogadas tres cajas de cédulas en el denominado fondo «Diversos», de interés para la dialectología aragonesa.

En concreto, la caja «Diversos 31», incluía bajo el apartado «Aragonesos, A-», la siguiente descripción: «Sobre amb fitxtes amb entrades d'un diccionari imprès enganxades. Numerades amb llapis de l'1 al 84 (ordre

invers). Embolicades amb un paper que diu Aragonesos. A-». Se trata, sin duda, de las 84 entradas que tiene la letra A del citado trabajo de Casacuberta / Coromines (1936)¹². Parece, por lo tanto, que se pretendía papeletizar todo el artículo para incorporarlo al fondo general lexicográfico del IEC, aunque no llegó a terminarse la tarea, tal vez por la Guerra Civil.

<h1>QÜESTIONARI</h1>	
PER A L'«ATLAS LINGÜÍSTIC» DE	
CATALUNYA, BALEARNS, VALENCIA, ROSSELLÓ I SARDENYA	
Núm.	
Corresponent a	
població de ànimes segons el cens de	
Enquesta feta per	
els dies de de 191	
a	
Amb	
de anys d'edat, de professió	
natural de	
Observacions :	



De mayor interés para la filología aragonesa eran las cajas «Diversos 28» y «Diversos 29», cuyos materiales editamos íntegramente en el presente trabajo y que estaban inventariadas como «Fitxes amb un mot o frase manuscrita al centre, un número en llapis sota centrat que es repeteix en força fitxes seguides, i un segell. Exemples de segells: Gistain 53, Gistain 73, Gistain 84, Gistain i Plan 85, Anso 85, Gist. Pl. Biel. 72, Bielsa 72, Bielsa 83, Plan 73, Hecho 70».

A raíz de nuestras visitas, se ha modificado la catalogación existente, ya que se han agrupado las tres cajas citadas (28, 29 y 31) en una única, denominada ahora «Diversos 29».

JOSEP MARIA DE CASACUBERTA I ROGER

Josep Maria de Casacuberta i Roger nació y murió en Barcelona (1897-1985)¹³. Tras una breve estancia de juventud en Hamburgo por negocios familiares, regresó a Barcelona en cuya Universidad estudió Derecho y se licenció en 1917. Continuó sus estudios en este centro, donde se licenció también en Filosofía y Letras en 1921 con premio extraordinario.

Estuvo un año de lector de español en la Universidad de Montpellier, al tiempo que se formó en dialectología allí, y en romanística, en la Universidad de Zurich. Al regresar a Barcelona, fue nombrado director de la Oficina de Toponimia i Onomàstica de la Secció Filològica del IEC (1922-1925), periodo en el que también consta como «soci efectiu de l'Arxiu d'Etnografia i Folklore de Catalunya» (en adelante AEFC).

Casacuberta dio cuenta de sus trabajos en el IEC en un informe titulado *Report dels treballs fets per l'oficina de toponímia i onomàstica durant el bienni de 1922-1923*, en el que apuntaba que había realizado encuestas sobre la toponimia: «D'una manera incompleta hem recollit la toponímia dels termes de Badalona, Subirats, Vallirana, Torredenbarra, Vallderroures, Casp i Puebla de Hajar, i de les valls pirenenques de Gistau, Bielsa, Hecho i Ansó» (Casacuberta, 1924: 5)¹⁴.

En 1924, como reacción al golpe de estado militar de Miguel Primo de Rivera y para potenciar la cultura catalana, fundó la editorial Barcino, en la que destacó la colección «Els Nostres Clàssics», especializada en textos



Josep Maria de Casacuberta i Roger.
Foto Barceló. Arxiu Serra d'Or

medievales catalanes. En este sentido, fue activista del movimiento nacionalista catalán y compartió actividades clandestinas con Joan Coromines, lo que le obligó a tener que exiliarse durante un breve periodo de tiempo en 1926.

El resto de su vida se dedicó fundamentalmente al estudio de aspectos de la Renaixença y, en especial, a la figura de Jacint Verdaguer. Desde 1958 fue miembro del Institut d'Estudis Catalans y, desde 1962, de la Reial Acadèmia de Bones Lletres de Barcelona. En 1981 fue galardonado con el Premi d'Honor de les Lletres Catalanes.

En el ámbito filológico, hay que destacar su relación con dos personalidades opuestas de la época: Joan Coromines y Antoni Griera. La amistad entre Joan Coromines y Josep M. de Casacuberta, que se inició en 1922, cuando este último impartió un curso de fonética en la Universitat de Barcelona, queda patente en el prólogo del *Onomasticon Cataloniae*, donde Coromines reconoce que Casacuberta cedió sus encuestas para el proyecto (Coromines / Mascaró, 1989: VII-VIII)¹⁵:

Quan, el 1931, decidírem de posar en marxa aquesta vasta empresa, poguérem comptar no sols amb els materials toponímics i antroponímics prou abundants que teníem ja reunits des de 1925, sinó també amb les col·leccions aplegades amb la mateixa intenció per En Josep M. de Casacuberta, predecessor nostre en l'Oficina de Toponímia i Onomàstica de l'Institut d'Estudis Catalans [...].

Però tant els anys 30 com els anys 50-60 fou sobretot amb el nostre esforç personal que l'Onomasticon va haver de comptar, àdhuc per a la recollida de la toponímia viva sobre el terreny. Combinant tots aquests materials amb els recollits per En Casacuberta vers 1921-1923, el manuscrit dels quals ens va ser cedit, una zona molt vasta, corresponent als territoris de 2.000 municipis (més de 3.000 pobles) ha estat completament explorada 1.600 enquestats per mi mateix i 394 pels nostres diferents col·laboradors. Aquests municipis comprenen la totalitat del domini lingüístic català d'Espanya i de França, més Andorra, la Vall d'Aran i tot l'Alt Aragó fins a Navarra (triangle Graus-Benasc-Ansó).

Por otra parte, entre los años 1920 y 1923, mantuvo relación con Antoni Griera, cuando los dos recopilaban materiales para el IEC, mediante la realización de varias encuestas lingüísticas conjuntas. Dichos filólogos comenzaron a colaborar en 1920, como se desprende de una carta conservada en el archivo de la AEFC, enviada por Pere Bohigas al director de dicha entidad, Tomàs Carreras i Artau, con fecha seis de septiembre de 1920, y en la que se da cuenta de sus investigaciones: «Aqui vaig veure de passada a mossén Griera i En Casacuberta que anaven a fer una excursió filologica pel camp de Tarragona. De retorn passaran dos o tres dies pel nostre Penedés vilafraquí per fer estudis dialectològics» (Calvo, 1991: 190, n. 92). También, el mismo Griera en sus memorias comentó el hecho (Griera, 1963: 122, 223):

Feia l'exploració del dialecte de Falset acompanyat de don Josep Maria Casacuberta. També ens paràvem a Mora i a Gandesa, terra del Dr. Manyà; a Calaceit, on l'arcaisme del llenguatge és tan interessant com les seves excavacions que dirigia Bosch Gimpera, i a la vila de Maella, la població catalana més endinsada en terra aragonesa [...].

No faltaven, emperò, joves estudiosos que s'interessaven per la Lingüística romànica. Durant uns cursos, a casa, vaig iniciar en aquesta disciplina una sèrie de joves prometedors, alguns d'ells, professors i investigadors destacats: Josep M.^a Casacuberta.

Entre febrero y marzo de 1922, Griera realizó su última encuesta para el *Atlas Lingüístico de Catalunya* en la ciudad del Alguer, en Cerdeña, en compañía de Casacuberta y J. M. Batista i Roca. La excursión había sido organizada

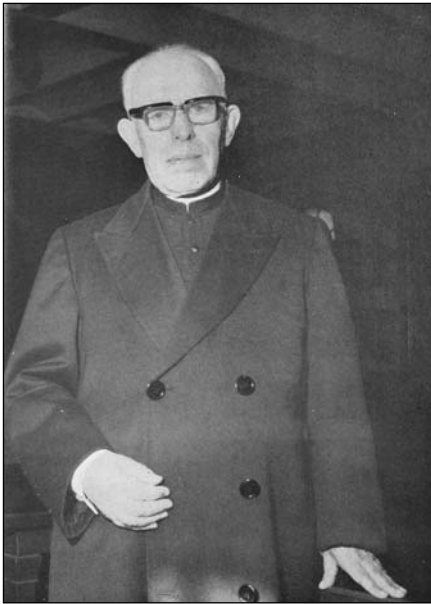
conjuntamente por el AEFC y el IEC, y, en esta última colaboración entre Casacuberta y Griera, recorrieron Italia, con el objetivo final de encuestar en el Alguer: «El día de Sant Josep, Batista, Casacuberta i jo, els tres acompanyats del P. Albareda i de Bruno Miglorini, anàrem a Tivoli» (Griera, 1963: 132-133). Casacuberta aprovechó la estancia en el Alguer para recoger documentos y canciones populares catalanas (Calvo, 1998: 18).

Tan solo unos meses después del viaje al Alguer, Casacuberta realizó, con el mismo cuestionario del ALC, las encuestas en el Alto Aragón, a las que nos referiremos a continuación.

INVESTIGACIONES LINGÜÍSTICAS EN EL ALTO ARAGÓN

No son muy abundantes los datos sobre la estancia de Casacuberta en el verano de 1922 en el Pirineo aragonés para llevar a cabo las encuestas con el cuestionario del IEC. De uno de los viajes, del referido a los valles de Ansó y Echo, que realizó en compañía de mosén Josep Vives i Gatell, se nos informa en una de las mejores y más documentadas biografías de este último (Fàbrega, 1969: 669):¹⁶

Dado que su tesis doctoral había sido un estudio de las formas dialectales aragonesas en las obras de Juan de Heredia, en 1921 [sic], con su amigo D. José M.^a



Josep Vives i Gatell

Casacuberta hizo una excursión lingüística por los valles de El Roncal, Ansó y Hecho, en donde, particularmente en estas dos últimas poblaciones, tomaron encuestas a base de los formularios que tenía el «Institut d'Estudis Catalans» para este objeto. A fin de conocer mejor aquel país, el viaje de El Roncal a Ansó y de Ansó a Hecho lo efectuaron a pie, a través de las montañas.

El resultado de la excursión fue fructífera para ambos investigadores. Por un lado, Vives sustentó el estudio de su tesis sobre la obra de Johan Ferrández de Heredia (Vives, 1927) en los datos de habla viva que había recopilado a través de las encuestas realizadas en 1922 en Ansó y Hecho, y en la información que en el momento había sobre el aragonés¹⁷. Por su parte, Casacuberta dio una doble utilidad a los datos de la excursión dialectológica por el Alto Aragón: una conferencia para el AEFC en 1923 y un artículo en el *BDC* de 1936.

Aplicaciones etnográficas

Respecto a la disertación en el citado Arxiu d'Etnografia i Folklore de Catalunya (AEFC), hay que señalar que este fue una institución fundada por el doctor Tomàs Carreras i Artau en 1915, dentro de la Cátedra de Ética de la Universidad de Barcelona¹⁸. En su seno, Josep M. de Casacuberta impartió, en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universitat de Barcelona el jueves 22 de febrero de 1923 a las seis de la tarde, la conferencia «Recerques lingüístiques a l'Alt Aragó. Aplicacions etnogràfiques», con los materiales recogidos en julio de 1922 en las localidades de Ansó, Hecho, Bielsa, Plan y Gistaín.

Se dio cuenta del evento en varios medios de comunicación y revistas. Así en el *Butlletí de l'Associació Catalana d'Antropologia, Etnologia i Prehistòria*¹⁹ se afirmó que «el dia 22 de febrer de 1923 el senyor J. M. de Casacuberta donà una conferència explicant les “Recerques d'una excursió

lingüística a l'Alt Aragó i les seves aplicacions a l'Etnografia'». De la misma manera, en *La Vanguardia* se dio la siguiente información:

Hoy, a las seis de la tarde, don José María de Casacuberta dará, en el Archivo de Etnografía y Folklore de Cataluña (Facultad de Filosofía y Letras, de esta Universidad) una conferencia, ilustrada con proyecciones, sobre el tema: «Investigaciones lingüísticas en el Alto Aragón, aplicaciones etnográficas». Pueden asistir a la misma, además de los colaboradores del Archivo, las personas interesadas en el asunto²⁰.

También se anunció en *La publicitat*²¹, junto con otra conferencia de Casacuberta, Batista i Roca y Grieria titulada «Resultats d'una excursió lingüístico-etnogràfica al poble català d'Alguer (Illa de Sardenya)», que se celebraría



Ansó, julio de 1922. Foto: Josep Vives.
AEFC. Institución Milà i Fontanals (CSIC)

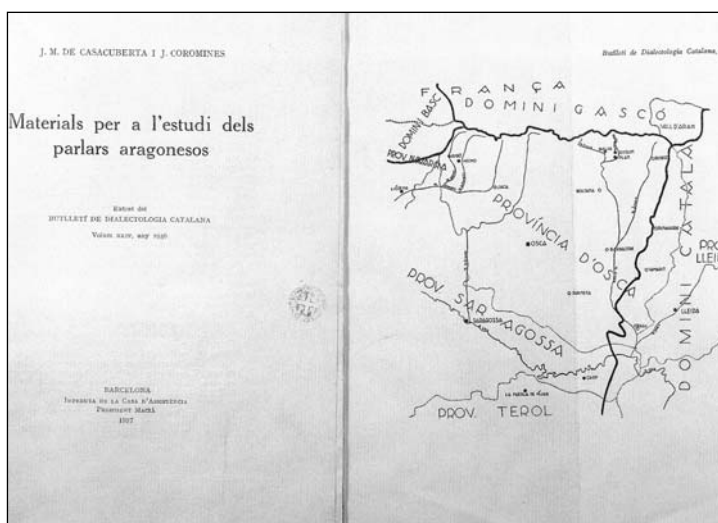
los días 3 y 8 de febrero de ese mismo año, igualmente con proyecciones y con los materiales de la excursión a la que nos hemos referido anteriormente.

De esa charla inédita sobre el Alto Aragón, han quedado dos testimonios materiales. En primer lugar, en el referido archivo del IEC, permanece un paquete de fichas con el epígrafe «Ansó. Vestit» (se reproducen en el presente trabajo bajo la voz *vestirse*). En segundo lugar, depositadas en el AEFC, se hallan tres fotografías de Ansó,



J. M. de Casacuberta con el informante ansotano, julio de 1922. Foto: Josep Vives. AEFC. IMF (CSIC)

una de Hecho y otra de El Roncal, fechadas en julio de 1922 y realizadas por monseñor Josep Vives. Sus títulos son, para las realizadas en Ansó, «Carrer i tipus d'home», «Un carrer», «Casa rectoral»²²; para la del valle de Hecho, «Vista de les teulades del poble»; y «Vista de la població», para la de El Roncal²³. La presencia de estas instantáneas en este archivo, fruto de la visita de Casacuberta y Vives a esos lugares, como se ha comentado, se justifica porque la conferencia sobre el viaje etnográfico-lingüístico al Alto Aragón iba ilustrada con proyecciones.



Materiales para el estudio de las hablas aragonesas

Como se ha explicado anteriormente, además de esta conferencia en el AEFC, en el volumen 24 del *Bulletí de Dialectologia Catalana* correspondiente a 1936²⁴, aparecieron datos recogidos por Casacuberta en la excursión dialectológica por el Alto Aragón. Por un lado, Joan Coromines, secretario entonces del *BDC*, publicó el artículo «Mots catalans d'origen aràbic» y afirmaba en la bibliografía del estudio que, para su realización, había utilizado los materiales de Casacuberta, que denomina «J.M.C. Dades inèdites sobre els parlars aragonesos fornides pel meu amic Josep M.^a de Casacuberta (publicades ara, parcialment, en aquest mateix volum» (Coromines, 1936: 5).

Por otro lado, en ese mismo ejemplar, se publicó el conocido trabajo «Materials per a l'estudi dels parlars aragonesos. Vocabulari», precedido de una breve introducción redactada por Coromines, en la que explica brevemente la procedencia y proceso de edición de los materiales lingüísticos que allí se daban a conocer (Casacuberta / Coromines, 1936: 158):

L'any 1922, el meu amic Josep M.a de Casacuberta va fer en alguns pobles de l'Alt Aragó una enquesta dialectològica servint-se principalment del qüestionari de l'*Atlas Lingüístic de Catalunya*. M'ha semblat interessant d'ordenar i donar a conèixer aquests materials, que contenen dades totalment desconegudes sobre uns parlars tan instructius per a l'estudi del català. De moment només publico el vocabulari, afegint-hi algunes notes etimològiques i comparatives; més endavant sortirà un esquema de la fonètica i de la morfologia. Com a materials lexicogrà-

fics dono a conèixer solament una petita part dels recollits, és a dir, els més curiosos i típics i d'altres que constitueixen una prolongació, fora del nostre domini lingüístic, de l'àrea d'un mot català.

El papel de Joan Coromines consistió en ordenar los materiales alfabéticamente, ya que Casacuberta los recogió por campos semánticos, tal como aparecen en el fichero del IEC, y añadir algunas etimologías y referencias bibliográficas²⁵. El proyectado esquema de fonética y de morfología aragonesa, al que se refiere Coromines en las palabras anteriores, se encuentra esbozado, sin redactar, en un centenar de fichas depositadas en la citada caja «Diversos 29» del Arxiu i Servei de Documentació del IEC.

Como se afirma en el preámbulo, dichos materiales proceden de cinco poblaciones altoaragonesas (Ansó, Hecho, Plan, Gistaín y Bielsa), una de Zaragoza (Caspe), una de Teruel (La Puebla de Híjar) y otra de Navarra (Liédena), hecho explicable por las sabidas concordancias lingüísticas en este lugar fronterizo con Aragón (Casacuberta / Coromines, 1936: 158):

La major part de les dades es refereixen a cinc localitats de l'Alt Aragó: Plan, Gistain i Bielsa a l'Est, i Hecho i Ansó a la part occidental. Sobretot a títol comparatiu hi he ajuntat alguns termes recollits també per En Casacuberta en dues localitats de la conca inferior de l'Ebre: Casp i la Puebla de Híjar; i en un poble de la Navarra limítrofa amb Aragó: Liédena.

Cabe señalar que el artículo recoge aproximadamente unos dos mil lexemas pertenecientes a todas las pobla-

ciones, de los que casi mil seiscientos corresponden al Alto Aragón. En concreto, de Liédena se presentan tan solo unas treinta voces. De Caspe (Bajo Aragón) y La Puebla de Híjar (Bajo Martín), se editan unos 175 términos de cada lugar. En cuanto a las localidades altoaragonesas, se ofrecen unas trescientas voces de cada una de las poblaciones de Ansó, Bielsa y Plan, y unas trescientas cincuenta de Gistaín, las mismas que en Hecho.



Vicente Guillén Pardina,
informante de Chistén

Finalmente, en el estudio se indican los informantes que colaboraron con Casacuberta. Puede apreciarse que, siguiendo el criterio de Antoni Griera, eligió una sola persona para cada una de las poblaciones encuestadas. En concreto, los sujetos interrogados en las cinco localidades altoaragonesas fueron los siguientes: José López Navarro, en Ansó, de 48 años; Narcisca Pétriz [Lamota], en Hecho,

de 40 años; Manuela Casanovas [Montaner], en Bielsa, de 42 años; Mamed [o Mamés] Ballarín [Bruned], en Plan, de 72 años; y Vicente Guillén Pardina, en Gistaín, de 25 años²⁶. Como puede observarse, dos de ellas fueron mujeres, algo que, no obstante, contravenía la opinión de Griera, quien recomendaba encuestar a los hombres.

Fichas de la excursión dialectológica

Además de los materiales aprovechados por Casacuberta en 1923 para la conferencia «Recerques lingüístiques a l'Alt Aragó. Aplicacions etnogràfiques» y, en 1936, para el artículo conjunto con Coromines, «Materials per a l'estudi dels parlars aragonesos. Vocabulari», quedó depositado, en el fichero del Arxiu del IEC y bajo la denominación «Diversos 29», un importante fondo de cédulas inéditas, que contienen datos lingüísticos de las encuestas realizadas por el primero en 1922.

En dicho fondo, no aparecen fichas de ninguna de las dos localidades bajoaragonesas, Caspe y La Puebla de Híjar, aunque sí están incorporadas al vocabulario altoaragonés unas sesenta voces de Liédena, posiblemente por considerarlas aragonesismos léxicos coincidentes con el antiguo romance navarro. La mayor parte de las tarjetas, unas 4.700, que corresponden a 2.895 entradas del cuestionario, pertenecen a las cinco localidades altoaragonesas (Ansó, Hecho, Plan, Gistaín y Bielsa), lo que supone unos dos tercios más de las palabras publicadas en el artículo de Casacuberta y Coromines. Son estas últimas las que se editan en el presente estudio bajo las abreviaturas A (Ansó), B (Bielsa), E (Hecho), CH (Gistaín) y P (Plan)²⁷.

Además de la marca diatópica²⁸, las fichas bajo la signatura «Diversos 29» llevan, tras el nombre de la localidad, una numeración referida, salvo raras excepciones, al número de página del *Qüestionari* (recordemos que son 121 las páginas de este), y otra, escrita a lápiz, que corresponde al número de pregunta de dicho cuestionario. Solo se

transcribe esta última numeración, que contiene algunos saltos y que nos ha permitido ordenar y agrupar las fichas de acuerdo con un orden lógico. Las fichas que no cuentan con esta indicación numérica han sido incluidas en el campo semántico correspondiente.

De hecho, la encuesta realizada por Casacuberta siguió, como el *Questionari*, una estructura por campos semánticos (el entorno, las plantas, los animales domésticos, los animales salvajes, la indumentaria, las comidas, la casa, etc.) y no una ordenación alfabética. A este respecto, apuntaba Antoni Badia, en su monografía sobre *El habla de Bielsa*, que «una colección lexicográfica puede ordenarse según dos criterios: sistemático y alfabético. Ambos tienen sus ventajas y no dejan de tener algunos inconvenientes» (Badia, 1950: 171). En la presente edición, mantenemos la ordenación sistemática por campos semánticos, criterio seguido también, por ejemplo, en el *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja* (ALE-ANR, 1979-1983), cuya validez y oportunidad es defendida por Rosa M.^a Castañer, José M.^a Enguita y Vicente Lagüéns con el siguiente argumento (Castañer / Enguita, 1989: 243 y Enguita / Lagüéns, 2011: 272):

El cuestionario utilizado (Alvar, 1963) destaca con sus 2.568 preguntas sobre otras empresas de Cartografía lingüística. Tras unas páginas destinadas a recoger la información de tipo general sobre cada localidad, figuran las preguntas relativas a fonética, morfología y sintaxis; sigue el léxico, que se ordena temáticamente. Esta ordenación del vocabulario, de acuerdo con las tendencias desarrolladas por la Geografía lingüística, queda reflejada en la obra

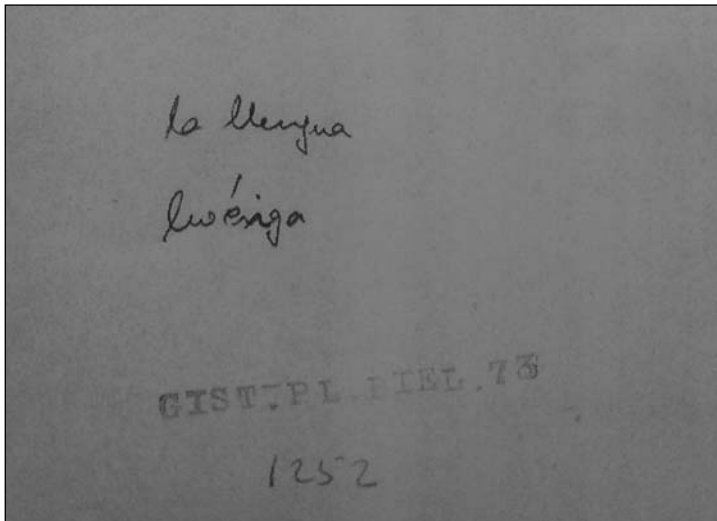
definitiva y contrasta con la clasificación alfabética de atlas anteriores, como el *ALF* o el *ALC*; con ella se favorece, sin duda, el estudio de determinados campos semánticos y se facilita el establecimiento de las conexiones e interferencias entre términos que se refieren a realidades próximas.

Las preguntas del cuestionario, así como las explicaciones, anotaciones u observaciones de Casacuberta, que indicamos entre paréntesis, están redactadas en las fichas en catalán y se traducen en la presente edición al castellano. Las respuestas en aragonés, transcritas fonéticamente por Casacuberta, se reproducen aquí en una grafía aragonesa también de base fonética, la que se viene usando desde 1974 y fue consensuada en el I Congreso ta ra normalización de l'aragonés, celebrado en Huesca en 1987.

Las cédulas contienen, por último, anotaciones diversas que no se reproducen, a saber: el subrayado en rojo de algunas palabras; apuntes lingüísticos, escritos a lápiz seguramente por Coromines, para su proyectado trabajo sobre morfología y fonética; o los lemas, también anotados a lápiz, que son los que fueron seleccionados para publicar en el artículo de Casacuberta / Coromines (1936).

Con esta edición aprovechamos, asimismo, para subsanar algunas erratas encontradas en el citado artículo. Así, por ejemplo, en Casacuberta / Coromines (1936) se escribe *ix* en voces de Ansó y Echo (*aixau*, *broixa*, *buixo* o *muixo*), en lugar de *x*, según recogió Casacuberta (*axau*, *broxa*, *buxo* o *muxo*). Del mismo modo, en el estudio de 1936 se documenta *carracar*, *envasador*, *leixivar* y *porgar*, en

lugar de *carracá*, *envasadó*, *lexivá* y *porgá*, tal como atestiguó Casacuberta y es habitual en ansotano (véase Benítez, 2001: 94). La voz *bardina* aparece publicada en dicho artículo sin indicación geográfica y, de acuerdo con las fichas, debe atribuirse a Ansó; *escondrillo* no se registra, como se indica en el artículo de 1936, en la Puebla de Híjar, sino en Plan; o la voz *soforante* de Ansó debe sustituirse por *sofocante*.



Ficha 1252 correspondiente a 'Luenga'

NOTAS

1. Son los casos, por ejemplo, de estudios publicados por los filólogos alemanes Gerhard Rohlfs, Alfons Theo Schmitt, Fritz Krüger, Werner Bergmann, Alwin Kuhn, el inglés William Dennis Elcock o el francés Jean-Joseph Saroïhandy.

2. Destacamos las reimpresiones de los trabajos de Mariano Peralta, Francisco Otín y Duaso, Joaquín Costa, Benito Coll, Vicente Ferraz, José Pardo Asso, Pedro Arnal Cavero, Antoni Badia o Rudolf Wilmes.

3. Sirvan de ejemplo el *Borrador de un diccionario de voces aragonesas* de Joseph Siesso de Bolea del siglo XVIII, el anónimo *Diccionario Aragonés* y los *Modismos dialectales de Calatayud*, recogidos por Juan Blas y Ubide estos dos últimos del siglo XIX; o, ya en el siglo XX, el *Vocabulario de Aragón* de Juan Moneva. Relacionados con el Estudio de Filología de Aragón también se han publicado algunas colecciones de voces de desigual valor.

4.- Esta línea de investigación ha sido desarrollada por M.^a Pilar Benítez en sus recientes trabajos sobre *María Moliner y las primeras estudiosas del aragonés y del catalán de Aragón*, «Otra pionera en el estudio del aragonés: María del Pilar Guirao Parga» u «Otra pionera en el estudio del aragonés y del catalán de Aragón: Adoración Solans Cortina». Uno de estos estudios, el *Diccionario dialectal del valle de Hecho*, de Hortensia Bernad Buisán, ha sido editado.

5. Entre ellos, cabe nombrar el archivo de Jean Joseph Saroïhandy y el fondo de Manuel Díaz Rozas. De la misma manera, aunque parcialmente, se ha dado a conocer información sobre las encuestas de poblaciones aragonesas del *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*.

6. El proyecto «El aragonés en el primer tercio del siglo xx. La Oficina Romànica» se desarrolló gracias a una Ayuda de Investigación del XXIX Concurso de 2013, concedida por el Instituto de Estudios Altoaragoneses (véase Latas, 2014). Manifestamos nuestra gratitud a los profesores de la Universidad de Zaragoza, los doctores Francho Nagore Laín y M.^a Pilar Benítez Marco por su colaboración y apoyo en diferentes fases del proyecto.

7. Expresamos nuestro agradecimiento a Jordi Casacuberta Franco, Laia Miret i Raspall, Anna Font i Reñé, Dabí Latas Alegre, Pilar Alegre Bernués, Alfredo Latas Gracia, Rafel Vidaller Tricas y Lola Gimeno Puyol por su inestimable colaboración. De igual modo, a Carlos Serrano Lacarra y Nacho López Susín, por acoger en su editorial este trabajo.

8. Josep Vives (Vilabella, 1888–Barcelona, 1978) estudió en el seminario de Barcelona y se ordenó sacerdote en 1913. Terminó la carrera de Derecho en 1919 y estudió tres cursos de Filosofía y Letras en la Universidad de Barcelona. Se doctoró en Filosofía y Letras en la Universidad Central de Madrid en 1924, donde defendió la tesis doctoral *Notas para el estudio de D. Juan Fernández de Heredia*, dirigida por Ramón Menéndez Pidal y publicada en Barcelona en 1927 por la Biblioteca Balmes (Vives, 1927). Para su biografía, véase Fàbrega (1969).

9. Hay que mencionar que, aprovechando este viaje, ambos investigadores realizaron también unas encuestas parciales en las localidades navarras de Roncal y Liédena.

10. La información procede del *Bolletí del Diccionari de la Llengua Catalana* (núm. X, 1918-1919, p. 120). El citado *Qüestionari* fue aplicado, asimismo, en el Alto Aragón por Antoni Griera, en agosto de 1916, entre otras, en las localidades de Benás, Campo, Graus, Fonz o Binéfar, para la elaboración su *Atlas Lingüístic de Catalunya* (Griera, 1923-1964); por William Dennis Elcock, entre diciembre de 1932 y marzo de 1933, en Torla, Bielsa y Benás, para la redacción de sus futuras investigaciones sobre el aragonés (Elcock, 1938: 17; Latas, 2007); posteriormente, en julio y agosto de 1944, sirvió a Antoni Badia para realizar encuestas en Ansó, Echo, Biescas, Buesa, Oto, Laballe, Bielsa, Benás, Campo, Graus o Fonz, entre otras localidades y, nuevamente,

lo utilizó en Bielsa, en julio y agosto de 1947, con el fin de redactar su monografía sobre el habla de este valle (Badia, 1950; 2005: 18-20). De esta manera, los datos obtenidos por estos estudiosos pueden ser comparados con los de Casacuberta que presentamos aquí.

11. Tras Casacuberta, en 1935 un equipo de trabajo recabó datos con la ayuda de un cuestionario para la elaboración del *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*, dirigido por Tomás Navarro Tomás. En dicho proyecto se encuestaron, entre otras poblaciones, las de Ansó, Borau, Torla, Bielsa, Benás, Lobarre, Alquezra o Fonz. Solo llegó a publicarse el primer volumen de este atlas en 1962 (*ALPI*, 1962).

12. La letra *A* contiene 74 voces pertenecientes al Alto Aragón y 10, a Caspe, Liédena y La Puebla de Híjar.

13. Para la biografía de Casacuberta, véase Massot (2011) y Moran (2011).

14. El interés de Casacuberta por la toponimia le llevará a la edición, en 1933 y en colaboración con Joan Coromines y Pompeu Fabra, de un nomenclátor de municipios catalanes adoptado por la Generalitat de Catalunya.

15. Coromines, a lo largo del *Onomasticon Cataloniae*, también ofrece datos sobre las encuestas que Casacuberta realizó en varias excursiones lingüísticas por tierras del Ebro, alguna de ellas en Aragón. No obstante, la datación que de ellas realiza parece poco fiable, como destaca Ventura Castellvell (Castellvell, 2006: 54):

Abans que Pere i Joan Coromines baixessin per l'Ebre, Casacuberta ja ho havia fet entre el 1921 i el 1923 i els materials aplegats més endavant els va cedir a Joan Coromines perquè els aprofités en la redacció de l'Onomasticon [...]. En alguna de les entrades de topònims de l'Ebre on s'esmenta la participació de Casacuberta, Coromines no té prou cura a l'hora d'indicar l'any de les seves anotacions, que només podien ser del 1921 o del 1923. A l'entrada del topònim Móra indica que Casacuberta havia estat a la Ribera d'Ebre l'any 1920 (*Onom* V, 390), el nom Molló, del terme de Tivissa, el cita recollit el 1924 (*Onom* V, 312), la partida de Segura, a tocar del riu en el terme de Benifallet, diu que és un nom "anotat per Casacuberta el 1926, informat pel llaüter d'Ascó que el duia pel riu" (*Onom* VII, 87) i a l'article sobre Mequinensa afirma que havia baixat pel riu l'any 1927, anant de Mequinensa a Faió (*Onom* V, 254).

16. Vives y Casacuberta, después de esta excursión dialectológica y tras realizar otra encuesta en Disentis a fin de recoger datos sobre la lengua retorrománica, realizaron un viaje por Austria, en la época en la que, como hemos afirmado anteriormente, Casacuberta estudiaba Filología Románica en la Universidad de Zúrich. Estuvieron unas semanas en Innsbruck y allí trabaron relación con el romanista Ernst Gamillscheg. Este les recomendó a un discípulo suyo, Heinrich Kuen, para que pudiera pasar una larga temporada en Barcelona y así perfeccionarse en el conocimiento de la lengua y la literatura catalanas, objeto de su futura tesis doctoral (Fàbrega, 1969: 669). En este sentido, Kuen editó el trabajo «El dialecto de Alguer y su posición en la historia de la lengua catalana» en *AOR* (Kuen, 1932, 1934). En él, agradecía a Casacuberta la cesión de los datos recabados en el Alguer en 1922, «palabras sueltas y copias de poesías de la primera y segunda mitad del siglo XIX», pues aquel había abandonado ya el propósito de estudiar el catalán del Alguer (Kuen, 1932: 122).

Cabe recordar también como muestra de la intensa amistad entre Vives y Casacuberta, que, cuando este último fundó la editorial Barcino en 1924, Vives le ayudó económicamente.

17. En este sentido, son frecuentes las comparaciones del aragonés de la obra herediana con la lengua viva. Por ejemplo, cuando trata de las vocales tónicas (“varios casos de no diptongación verbal en el norte de Aragón, v. gr. *apreta* (Ansó), *pensa* (Hecho)”); Vives, 1927: 34); de las consonantes interiores explosivas sordas (“en los valles de Tena, Broto y Bielsa se conservan las sordas intervocálicas”; Vives, 1927: 35-36); de los grupos primarios y secundarios (“-RS- - NS- > *sr*, igualmente que en período latino [...], pero *pansa* [...] también en Hecho, Plan, *onso* [...] en Ansó, Plan”; Vives, 1927: 36); del grupo secundario -CL- (“Saroihandy [...] se extraña de que ni en Ansó ni en Hecho se diga *abella*; pero hay que tener en cuenta que ese insecto no se cría y es desconocido en aquellos valles. Se dice, pero, allí *orella*, *ovella*”; Vives, 1927: 37); del artículo (“En Hecho se usa exclusivamente el artículo *lo*. En Ansó, en cambio, sólo es conocido el *o*, *os*”; Vives, 1927: 38); o de la morfología verbal, a propósito de lo que Vives denomina el perfecto popular, registrado en obras de Heredia, por oposición al perfecto literario notarial (“*compré*, *comprés*,

compró, compremos, compréis / compréz, compraron / comprón, que es aún hoy corriente en Ansó. En Hecho [...] domina un perfecto en *-é*; y en los valles de Jasa y Aisa, el en *-o*.”; Vives, 1927: 42).

18. Entre los primeros colaboradores aragoneses de esta institución catalana, se hallan, ya en 1915, Salvador Mingujón, Manuel Sancho y Bienvenido Lahoz. Para la historia de esta institución catalana, véase especialmente Calvo (1991).

19. *Butlletí de l'Associació Catalana d'Antropologia, Etnologia i Prehistòria*, Barcelona, I (1923), p. 208.

20. *La Vanguardia*, 22 febrero 1923, p. 7.

21. *La publicitat*, 2 de febrero de 1923, p. 4.

22. En la fotografía «Casa rectoral», aparece retratado Casacuberta con el informante ansotano.

23. Las firmas de las fotografías indicadas son, respectivamente, AMF/AEFC/0016/1564, AMF/AEFC/0016/1565, AMF/AEFC/0016/1566, AMF/AEFC/0016/1567 y AMF/AEFC/0016/1568.

24. El citado boletín apareció impreso en 1937 y fue el último en salir a la luz debido a la Guerra Civil.

25. Además incluyó algún ejemplo de uso, como en la voz *mostín* donde insertó un «proverbi aragonès citat per J. Roig Spill: Mostíns y [sic] perros / qui per los cerros / los lobos cazan / lobos los matan / a la final» (Casacuberta / Coromines, 1936: 175).

26. La edad de este informante chistabín no coincide con otras fuentes consultadas, ya que Vicente Guillen Pardina nació en casa Antoni de Gistaín, al parecer, el 9 de octubre de 1894. Puede consultarse esta información en <http://gbooks1.melodysoft.com/app?ID=gistain>

27. No se publican las voces de Liédena, de las que en el fichero hay una trentena más de las dadas a conocer en 1936 (entre ellas, *amendemar, arco e san Juan, aubarda, boira, cachurricos, clín, curro, despelletar, gurniziones, ibierno, pedregada, peradillas, potrico, rezimo, rosada, toxada, zierzo*, etc.), algunas de ellas lexías complejas (*cara sol entrante, estar á ziego, se ha aguchiao la tierra, seguir el fato*, etc.).

28. Cuando las respuestas son coincidentes en varios lugares, las fichas tienen doble marca dialectal: «Plan i Bielsa», «Hecho Ansó», etc.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALEANR (1979-1983), *Atlas lingüístico y etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*, Zaragoza / Madrid, Institución «Fernando el Católico» / CSIC.
- ALPI (1962), *Atlas lingüístico de la Península Ibérica*, vol. I/1, *Fonética*, Madrid, CSIC.
- BADIA, Antoni M. (1950), *El habla del valle de Bielsa*, Barcelona, CSIC.
- BADIA, Antoni M. (2005), «Dialectología sinuosa», en Joan Veny (ed.), *Els mètodes en dialectologia: continuïtat o alternativa? I Jornada de l'Associació d'Amics del Professor Antoni M. Badia i Margarit* (Barcelona, 11 de març de 2004), Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, pp. 13-40.
- BENÍTEZ, María Pilar (2001), *L'ansotano. Estudio del habla del Valle de Ansó*, Zaragoza, Gobierno de Aragón.
- CALVO, Lluís (1991), *El «Arxiu d'Etnografia i Folklore de Catalunya» y la antropología catalana*. Barcelona, Institució Milà i Fontanals–CSIC.
- CALVO, Lluís (1998), «El Mediterrani, l'Alguer i l'etnografia catalana noucentista: una recerca etnogràficolingüística a l'Alguer (1922)», *Revista de l'Alguer*, vol. 9, núm. 9, pp. 11-19.

- CASACUBERTA, Josep M.^a (1924), *Report dels treballs fets per l'Oficina de toponímia i onomàstica durant el bienni de 1922-1923*, Barcelona, Institut d'Estudis Catalans.
- CASACUBERTA, Josep M.^a de / COROMINES, Joan (1936), «Materials per a l'estudi dels parlars aragonesos. Vocabulari», *Butlletí de Dialectologia Catalana*, XXIV, pp. 158-183.
- CASTAÑER, Rosa M.^a / ENGUITA, José M.^a (1989), «Una década de estudios sobre el ALEANR», *Archivo de Filología Aragonesa*, XLII-XLIII, pp. 241-257.
- CASTELLVELL, Ventura (2006), «Ribera d'Ebre. Viatge amb barca Ebre avall de Pere i Joan Coromines», *Becerols: lletres de llengua i literatura*, 2, pp. 53-70.
- COROMINES, Joan (1936), «Mots catalans d'origen aràbic», *Butlletí de Dialectologia Catalana*, XXIV, pp. 1-81.
- COROMINES, Joan / MASCARÓ, Josep (1989), *Onomasticon Cataloniae. Volum I. Toponíma antiga de les Illes Balears*, Barcelona, Curial, Caixa d'Estalvis i Pensions de Barcelona, La Caixa.
- ELCOCK, William Dennis (1938), *De quelques affinités phonétiques entre l'aragonais et le béarnais*, Paris, E. Droz, [traducción al castellano de M.^a Esther Castrejón, Algunas afinidades fonéticas entre el aragonés y el bearnés, Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza / Xordica, 2005].
- ENGUITA, José M.^a / LAGÜÉNS, Vicente (2011), «Los estudios de Geografía lingüística sobre Aragón», *Archivo de Filología Aragonesa*, 67, pp. 265-307.
- FÀBREGA, Àngel (1969), «Monseñor José Vives Gatell», *Anuario de Estudios Medievales*, 6, pp. 667-686.

- GRIERA, Antoni (1923-1964), *Atlas lingüístic de Catalunya*, VIII vols., Barcelona / Sant Cugat del Vallès, Institut d'Estudis Catalans / Montserrat-La Polígrafa.
- GRIERA, Antoni (1963), *Memòries*, Abadia de Sant Cugat del Vallès, Instituto Internacional de Cultura Románica.
- KUEN, Heinrich (1932), «El dialecto del Alguer y su posición en la historia de la lengua catalana», *Anuari de l'Oficina Romànica*, V, pp. 121-177.
- KUEN, Heinrich (1934), «El dialecto del Alguer y su posición en la historia de la lengua catalana», *Anuari de l'Oficina Romànica*, VII, pp. 41-112.
- LATAS, Óscar (2007), «Bozes de Torla, següentes l'Atlas Linguistique et Ethnographique de la Gascogne», *Luenga e fablas*, 11, pp. 185-204.
- LATAS, Óscar (2014), «Los primeros estudios desde Cataluña sobre el aragonés», *Alazet*, 26, pp. 55-81.
- MASSOT, Josep (2011), «Josep M. de Casacuberta: patriota, editor i erudit», *Josep M. de Casacuberta i Roger. Sessió en memòria*, Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, pp. 21-28.
- MORAN, Josep (2011), «Josep M. de Casacuberta i l'Institut d'Estudis Catalans», *Josep M. de Casacuberta i Roger. Sessió en memòria*, Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, pp. 11-19.
- VIVES, Josep (1927), *Juan Fernández de Heredia. Gran Mestre de Rodas. Vida, obras, formas dialectales*. Barcelona, Editorial Balmes [tambien en *Analecta Sacra Tarraconensia*, III, 1927, pp. 121-192].

EDICIÓN DE LAS
ENCUESTAS LINGÜÍSTICAS
EN EL ALTO ARAGÓN
(1922)

0. Sujeto interrogado en cada pueblo y edad.

A. José López Navarro, de cuarenta y ocho años.

B. Manuela Casanovas [Montaner], de cuarenta y dos años.

CH. Vicente Guillén Pardina, de veinticinco años.

E. Narcisa Pétriz [Lamota], de cuarenta años.

P. Mamed [o Mamés] Ballarín [Bruned], de sesenta y dos años.

1. Nombre de la localidad.

A. Ansó.

B. Bielsa.

CH. Chistén.

E. Echo.

P. Plan.

2. ¿Cómo llaman a los habitantes?

A. Ansotanos.

B. Belsetans.

CH. Chistabinos.

E. Chesos.

P. De Plan.

3. ¿Qué santos tenéis por patronos?

A. San Mateu.

B. Birgen de agosto.

CH. San Joaquín, san Bizente.

E. Birgen d'Escaués, san Martín.

P. Birgen de setiembre, san Esteban.

4. ¿Cómo le decís al hablar de aquí?

A. Ansotano, basto (*fino*, al castellano).

B. Belsetán.

CH. Chistabino.

E. Chesos.

P. Patués, chistabino.

5. El mote.

- B. Motada.
- CH. Motada.
- P. Mote.

6. ¿Con artículo o sin artículo?

- B. L'Antonia, la María / Antonia, María (con o sin artículo).
- CH. Antonia, María (sin artículo).
- P. L'Antonia, la María.

8. A casa de Juan.

- A. Amos ta casa Juan.
- E. Nos n'imos enta casa de Juan.

12. La ciudad.

- B. Ziudá.
- E. Ziudá(d), ziudaz.

14. El pueblo.

- A. Lugá.
- B. Aldea.
- CH. Lugar.
- E. Lugar.
- P. Lugar, luar.

15. La entrada del pueblo.

- A. O cobalto e lugá (la parte más alta y al norte de Ansó).
- CH. L'antrada.
- E. Caboalto.
- P. L'antrada.

16. La salida del pueblo.

- A. O cobajo e lugá (la parte más baja y al sur).
- E. Cabobaxo.

17. El ayuntamiento.

- A. Casa lugá.
- B. Casa la billa.
- CH. Casa del lugare.
- E. Casa lo lugar.
- P. Casa e la lugar.

18. La calle.

- A. A carrera.
- B. Carrera.
- CH. Carrera.
- E. Calle.

19. El vecindario.

- A. Bario.
- B. Barrio.
- CH. Bario.
- E. Lo barrio.
- P. Bezinario.

20. El castillo.

- A. Castillo.
- E. Lo castillo (en general), lo castiello (ruinas de un castillo en la montaña).

21. Las afueras de la población.

P. Estrimo el luar.

22. El llano.

A. Plano.

B. Plana.

CH. La plana.

E. Plano.

P. La plana.

23. Montaña.

A. Zerro, pueyo.

B. Zerro.

E. Zerro, poyo (cuando es pequeño).

24. Cuando lleguéis arriba, hacednos una señal.

A. Cuando pleguez allá riba, zeñá-nos.

CH. En llegar alto, fez-nos una seña; al llegar alto fez-nos una seña.

E. Cuando plegues alto en puerto, farás un señal.

25. Sierra de montañas.

A. Cantera, sierra.

26. Una montaña alta.

E. Mon.

27. La cima de la montaña.

A. Punta.

B. Pico, punta.

CH. Pico.

E. Puerto.

P. Peña.

28. Desde esta parte de la montaña estando...

A. Dende aquí, bemos Ansó.

B. D'ixe costato.

CH. Desde'ste cabo.

E. De lo lugar de Ansó bemos.

29. Desde la otra parte de la montaña estando...

A. De l'otro lau, beremos a Roncal.

B. De l'altro costato.

CH. Desde l'atro.

E. De la buga bemos.

30. La falda de la montaña.

A. Ladera, puyada.

E. Cuesta.

P. Baixada.

31. La pendiente.

CH. Costera.

P. Costera.

32. El risco.

A. Zingle.

B. Zillo, espaldadero (un monte de Gistaín se denomina *Espaldadera*).

CH. Zillo, feixanga (parte de tierra con maleza, por la que se puede transitar de un sitio a otro).

E. Canalera.

P. Feixanga (la parte alta del *espeñadero*, donde este comienza), espeñadero.

33. El eco.

A. Resoniu, resoná (verbo).

E. Coa, eco (*qué eco ha*).

34. El valle.

A. Balle, bal (cuando no hay poblado y está en la montaña).

B. La balle.

CH. El balle.

E. Balle, bal (cuando no hay poblado y está en la montaña).

P. El balle.

35. La roca.

A. Peña.

B. Cantal, cantera.

CH. Cantal, peña.

E. Peña.

P. Peña.

36. Arrojar una piedra.

A. Ba dando pintacodas (vueltas).

CH. Fé-la rodare.

E. S'ha escorriu enta baxo.

37. Un desprendimiento.

A. Lurte (femenino).

B. Ripazo, libonazo; terre (la parte de tierra que se ha desplomado).

CH. Esbalzada.

E. Lurte (femenino).

P. Esbalzada.

38. La cueva o cavidad.

A. Forau.

B. Espluca.

CH. Cobarcha.

E. Forau.

P. Cobarcha.

39. Conocemos bien el camino.

A. Conoxemos [...]

E. Sabemos [...]

40. Un camino de herradura.

A. [...] ferradura.

CH. Camín de ferradura.

E. [...] ferradura.

P. Camín de ferradura.

41. El camino real.

A. Camino real.

42. El borde del camino.

A. O'stremo.

E. O'stremo.

42.a. Allanar el camino.

A. Aplaná-lo.

E. Apañar.

42.b. Un camino polvoroso.

A. Pleno de polbo.

44. La polvareda.

A. Polbo.

E. Polbarera.

45. La arcilla.

B. Archila.

CH. Archila.

47. La grava.

E. Chinas, graba.

48. Cantera.

E. Cantera, glera.

P. Pedrera, cantera.

49. Mármol.

E. Mármol, marmól.

54. Hierro.

A. Fierro.

CH. Fierro.

E. Fierro.

P. Fierro.

57. Alambre.

A. Arambre.

CH. Alambre.

E. Alambre.

P. Alambre.

58. Herrumbre.

CH. Robín.

P. Robín.

**59. Está cubierto de herrum-
bre.**

E. Se torna [...].

63. La roña.

A. Roña.

E. Roña.

65. El agua.

A. Agua.

B. Agua.

CH. Augua.

E. Agua.

66. Mojar, mojarse.

A. Mullá.

E. Mullar-se.

67. La tierra se ha desmoronado.

B. La tierra s'ha esmolito.

68. La tierra está húmeda.

A. Molla, farta d'agua.

E. Úmeda.

CH. Mojada.

P. Mojada.

69. Seca.

E. Xuta.

70. Agua fresca.

A. Chelada.

CH. Chelada.

P. Chelada.

71. Agua tibia.

B. Templada, tibia.

CH. Templada, tibia.

72. Agua bullente.

B. Mui calién, que bulle.

CH. Mui calién, bullendo.

P. Mui calién, bullendo.

73. El agua está turbia.

A. Moscana (*quando se ba pusiendo turbia*); turbia (si está muy *fósca*).

B. Turbia.

CH. Turbia.

P. Turbia.

78. Meterse en el agua.

B. Chitá-se.

CH. Ficá-se en l'augua.

E. Chaputiar.

79. La fuente, las fuentes.

A. Fuen, fuens.

B. Fuen, fuens.

CH. Fuen, fuens.

E. Fuen, fuens.

P. Fuen, fuens.

81. El agua brota con fuerza.

- A. Mana muita.
- B. Sale.
- E. Brinca con fuerza.
- P. Sale.

82. El pozo.

- E. Forau, pozo.

83. El poyo del pozo.

- P. Pedrizo.

84. Sacar agua del pozo.

- E. Agarruchar.

85. La polea.

- A. Carrucho.
- CH. Carrucha.
- E. Garrucha.
- P. Carrucha.

86. Cuerda gruesa de esparto.

- A. Soga.
- E. Soga.
- P. Ramal, cadena.

87. El cubo.

- A. Pozal.
- CH. Forrada.
- E. Pozal.
- P. Forrada.

88. La cisterna.

- B. Caldera, cazuela.

89. El lavadero.

- B. Labador.
- CH. Labador.
- P. Labador.

91. La balsa.

- B. Basa.
- CH. Basa.
- P. Basa.

92. Un charco de agua.

- B. Basa chicota.
- CH. Baseta.
- P. Basón.

93. El humedal.

- CH. Chuncal.
- E. Aguachar.
- P. Fanga.

94. El estanque.

- CH. Un libón.
- P. Ibón.

95. El lago, la laguna.

- CH. Un libón gran.

96. El río, el arroyo.

CH. Río.

P. Río.

97. El río tiene mucha hondura.

A. [...] fondo.

CH. [...] fondura.

E. [...] muita fondura.

P. [...] fondo.

98. Hay que saber nadar mucho para atravesar el río.

CH. Ye menestere sabere nadare mucho ta pasar el río.

P. [...] pasar el río.

99. Murmurar el agua.

CH. Fer ruido.

P. Fer ruido.

100. La venida del río.

A: Crexida.

CH: Medrada, riada.

P: Medrada.

101. El puente, los puentes.

A. Puen, puens.

B. El puen, es puens.

CH. Puen, es puens.

E. Puen, puens.

P. Puen, es puens.

101.a. Los arcos del puente.

A. As arcadas.

E. Las arcadas.

P. Arcadas (en Plan no hay ningún puente de piedra).

102. Pasarela de madera.

A. Puenterrón.

CH. Palanga.

E. Puenterrón.

103. El agua se ha llevado las pasarelas.

A. Pasaderas.

CH. Pasaderas.

E. Se'n ha llebau [...] pasaderas.

P. Pasaderas.

104. La presa, la esclusa.

A. Madral.

CH. Presa.

E. Madral.

P. Presa.

105. El torrente.

CH. Río chicot, barranco.

P. Barranco.

106. El barranco.

CH. Zillo (despeñadero).

P. Zillo.

107. La cascada.

CH. Barranco (cuando bajan precipitándose de la montaña).

P. Barranco (cuando bajan precipitándose de la montaña).

108. El fango.

A. Bardo.

E. Bardo.

P. Fango.

110. El barro.

B. Bardo.

CH. Bardo.

P. Bardo.

111. La espuma del agua.

A. Escluma.

B. Esbuma, embolla.

CH. Esgroma.

114. El arenal.

CH. Arenal, ronal (lugar que suele inundar el río en las riadas y está lleno de piedras y arena).

E. Glera.

P. Arenal, glera (lugar que suele inundar el río en las riadas y está lleno de piedras y arena).

115. Canto rodado.

A. Bolos. Piedras de ruello (para hacer cal, son blancas).

CH. Ruellos.

P. Ruellos.

120. Al lado del río.

CH. Á canto'l río.

P. Tocando al río.

121. Remanso de agua.

A. Badina (remanso del río, balsa).

E. Badina.

P. Aguas potras (balsa de agua mezclada con nieve).

122. Brazo de río.

B. Rezial (pequeña corriente de río que se desvía del principal y después vuelve allí).

123. Salida de agua.

E. Salidero.

143. Ahogarse

CH. Afogá-se.

E. Afoga.

P. Afogá-se.

144. Me he embarrado en el huerto.

B. Me soi afondongat enno güerto.

145. El sol.

A. Sol.

E. Sol.

147. Es la hora que el sol calienta más.

E. Crema.

148. La hora punta del sol.

CH. Al rostil de sol.

E. En la raya lo sol.

149. Te has de estar a la sombra.

CH. Sombra.

P. Sombra.

150. La sombrilla.

CH. Sombrilla.

P. Sombrilla.

151. El calor.

A. Caló.

CH. La calor.

P. La calor.

151. El calor sofocante.

A. Bochornera.

P. Bochorno.

154. Hace mucho frío.

CH. Fa [...].

P. Fa [...].

155. Friolero.

A. Friolenco.

B. Chelato.

CH. Chelau.

E. Friolenco.

P. Chelén.

157. El claro de luna.

CH. Resplandor.

159. La luna llena.

A. Llena.

CH. Plena.

E. Plena.

P. En pleno.

160. Estrella, estrellas.

A. Estrelas, estrellas; luzeros.

B. Estrela, estrella.

CH. Estrela, estrella.

P. Estrela, estrella.

161. La osa mayor.

CH. Carro.

P. Carro.

163. Lucero del alba.

B. Estrella del alba.

CH. Estrel del alba.

P. Estrel del alba.

165. La vía láctea.

CH. Carretera e Santiago.

P. Carretera e Santiago.

167. ¿Qué tiempo hace?

CH. [...] fa?

P. [...] fa?

168. La nube.

A. Nubes, boiras.

B. Nuble.

CH. Boria, niebla.

E. Nublazos.

P. Boira, niebla.

169. Nublado.

B. Nuble.

CH. Nuble.

P. Nuble.

170. La niebla baja.

A. Boira, ñebla.

CH. Boira.

E. Boira, niebla.

P. Boira.

171. El claro (de la tormenta).

A. Bentana.

P. Aora escampará.

172. Una mala nube.

B. Una nuble fea.

173. Llover; llueve; llovía (2.^a conjugación).

A. Plebé; plebe, está plebendo; plebeba, plebió.

B. Pleber.

CH. Plebé; plebe; plebeba.

E. Pleber; plebe; plebeba.

P. Plebé; plebe; plebeba.

174. Llueve mucho.

CH. Á churros.

E. La ita á pozals.

P. Á cántaros.

175. El paraguas.

A. Paraguas.

B. Paraguas.

CH. Parauguas.

E. Paraguas.

176. Hace un aguacero que asusta, ¡no salgas!

B. Ha caído un aguazo muito fuerte.

CH. Aguazo.

E. No te'n bayas, que te bes a faltar de agua.

177. Un aguacero.

E. Bi ha un temporal.

P. Temporal.

178. Cuando ha llovido hay mucho barro.

A. [...] plebiu se fa muito bardo.

E. [...] bi ha muito charco.

179. La humedad.

A. No te poses en a yerba que aze muito aguazón.

B. Bañadura.

CH. Mojadura.

E. No te poses en la yerba que aze muito aguazón.

181. El temporal.

CH. Tronada.

P. Tronada.

182. El arco iris.

A. A barra san Juan.

B. Zírcol de san Juan.

CH. Árcol.

E. Lo ramo e san Juan, l'arco de san Juan.

P. Arco de san Juan, árcol de san Juan.

183. La nieve.

A. Ñeu.

B. Nieu.

CH. Nieu.

E. Ñieu, nieu.

P. Ñeu.

184. Nieva.

A. Está nebando, ñeba.

B. Nieba.

CH. Nieba.

E. Ñieba, nieba.

P. Nieba, ñeba.

185. Los copos de nieve.

B. Copos de ñeu.

CH. Cardons.

P. Copos de ñeu.

186. Granizar.

A. Agranizá.

E. Agranizar.

187. El granizo.

- B. Matacrapito.
- CH. Granizo, matacrabit.
- P. Granizo, matacrapit.

188. Cae una granizada, granizo.

- A. Cai una pedregada, piedra.
- E. Cai una pedregada, piedra.

189. Ha caído una granizada.

- CH. Ha caíu [...].
- P. Ha caíu [...].

190. La rosada.

- A. Rosada.
- CH. Rosada.
- E. Rosada.
- P. Rosada.

192. El hielo.

- A. Chelo.
- B. Chelo.
- CH. Chel.
- E. Chelo.
- P. Chelo.

193. La helada.

- A. Chelada, chelo.
- CH. Chelada.
- E. Chelada, chelo.
- P. Chelada.

194. Hielo.

- A. Chela.
- B. Chela.
- CH. Chela.
- E. Chela.
- P. Chela.

195. El viento.

- A. Aire.
- B. Aire.
- CH. Aire.
- E. Aire.
- P. Aire.

196. Una ventolera.

- B. Aire.
- CH. Airera.
- E. Bentolera.
- P. Airera

197. Cuando el viento sopla, la caña se dobla, pero no se rompe.

- A. [...] creba; espunta (si es de arriba).
- E. [...] aire soffla [...] tuerze [...] creba.
- CH. [...] lata (caña) [...].
- P. [...] bufa [...] dobla.

198. Nombres de los ocho vientos.

A. Zierzo, bochorno, nabarro, aire d'o sol o de saliente (de levante).

B. Aire de puerto (de Francia), bolchorno, faueño (del sur, como el bochorno, caliente, suele llevar lluvia), barachín (del puerto de Barecha); (el zierzo no es conocido).

CH. Aire de puerto (de Francia), bolchorno, zierzo.

E. Zierzo, bochorno, fagüeño (de Navarra, de Fago), urdués (de sur), bendabal (de sur).

P. Aire de puerto (de Francia), bochorno (de Cataluña), zierzo (de poniente).

199. El huracán.

A. Uracans, airaz

E. Airaz.

200. La ventisca.

A. Caracols.

CH. Rebolquín.

E. Remolino.

P. Rebolquín.

202. El relámpago.

A. Relámpado.

B. Relámpado, relampádo.

CH. Relampágo.

E. Relampágo.

203. Relampaguear, relampaguea.

A. Relampadea, relampadinga (en Fago).

CH. Relampadiar, relampadea.

E. Relampagueya.

P. Relampadiar, relampadea.

204. Rayo.

B. Zentella, rayo.

CH. Zentella, rayo.

P. Zentella, rayo.

208. El trueno resuena.

A. Se lleba coda.

CH. Retumba.

210. La semilla; semillas.

A. Simién; simiens.

B. Simién.

CH. Simién.

E. Simién; simiens.

P. Simién.

211. Verdear.

CH. Berdiar.
P. Berdiar.

212. El veneno de las plantas.

B. Bereno.
E. Bereno.
P. Bereno.

213. Venenoso.

E. Berenoso

214. El árbol; los árboles.

CH. Arbóls.
E. L'árbor, l'árbol; arbols.

215. Bajo un árbol.

CH. Debaixo.
P. Debaixo

216. La hoja.

A. Fuella.
B. Fuellas.
CH. Follas.
E. Folla, hoja (hoy).
P. Fuellas.

217. Raíz.

B. Benas.
CH. Benas.

218. La savia.

B. Saba.
CH. Miojo.
P. Agua.

220. La cepa.

A. Zueca.
CH. Zoca.
E. Zueca.
P. Zoca.

221. El corazón del árbol.

A. Corazón, albá.
E. Albar.

222. La corteza.

CH. Crosta.
P. Crosta.

223. La rama.

A. Talla.
CH. Camals (los grandes troncos de las ramas), tanos (los *camals*, una vez cortados), ramas.
E. Talla, rama.
P. Tanos (cuando son muy gruesas).

225. La cruz de un árbol.

A. Cruzero.
CH. L'anforcanadura.
E. Cruz, cruzero.
P. L'anforcadura.

226. La cima del árbol.

- A. Corona, punta.
- CH. Punta.
- E. Copa, corona.
- P. Punta.

227. El rebrote.

- A. Rebrote, pinatón (si es de pino).
- CH. Retoños.
- E. Rebrote.
- P. Figüela.

230. Conjunto de brotes.

- CH. La espesura.
- P. La espesura.

231. Arboleda.

- B. Rabaño (muchos árboles).
- CH. Rabaño de arbols.

234. El pino, pinos.

- CH. Pin, pins.

236. La piña del pino.

- A. Pinocha.
- B. Pinochas.
- CH. Pinochas.
- E. Pinocha.
- P. Pinochas.

237. Los piñones.

- B. Simiente (no se comen).
- CH. Simiente (no se comen).
- P. Simiente (no se comen).

238. La piña vacía de piñones.

- A. Pinocha.
- E. Pinocha.

239. La resina del pino, del abeto, etc.

- A. Rasina.
- B. Rasina (del pino), trementina (del abeto).
- CH. Rasina.
- E. Rasina.
- P. Trementura.

240. El abeto.

- A. Abete.
- B. Abet, es abez.
- CH. Abet.
- E. Abete.
- P. Abete.

241. El haya.

- A. Fayo.
- B. Fau, faus.
- CH. Fau, faus.
- E. Fau, faus.
- P. Fau, faus.

242. El fresno.

- A. Frásino.
- B. Freixin, freixins.
- CH. Fréixel, fréixels.
- E. Fráxino.
- P. Fréixel, freixels.

243. El roble.

- A. Caxico.
- B. Caixico.
- CH. Caxigo.
- E. Caxico.
- P. Caxigo

244. La encina.

- A. Carrasca.
- B. Carrascas (no hay).
- CH. Carrascas (no hay).
- E. Carrasca.
- P. Carrascas (no hay).

247. La bellota.

- A. Glan (del *caxico*), lezina (de la *carrasca*).
- B. Bellota (con *l* geminada) (del *caxico*), lezina (de la *carrasca*).
- CH. Belotas.
- E. Glande, lezina; bellotas de caxico, carrasca, etc.
- P. Belotas (de las *carrascas*), glans (de los *caxigos*).

248. El bosque.

- A. Selba, bosque.
- CH. Selba, bosque.
- E. Mon.
- P. Selba, bosque.

249. Me he perdido por el bosque.

- A. M'he perdui.
- CH. Perdui.
- E. M'he perdui.
- P. Perdui.

250. El bosque es muy espeso.

- B. [...] ye [...].
- CH. [...] ye [...].
- E. Lo mon ye mui espeso.
- P. [...] ye [...].

251. El guardabosques.

- CH. Guarda.
- P. Guarda.

252. Chopo.

- P. Lombardos (árboles grandes, de río, con hoja verde en verano, blanca en otoño, buena para el ganado).

255. Álamo temblón.

- A. Os tremolins.
- E. Los tremolins.

259. El olmo.

A. Ormo.
B. Urmo.
CH. Urmos.
E. Ormo.
P. Ormo.

260. El tilo.

A. Árbol tilero.
B. Tellera.
CH. Tellera.
E. Tilero.
P. Tellera.

261. La flor del tilo.

A. Tila.
B. Tila.
CH. Tila.
E. Tira.
P. Tila.

264. La morera.

B. Barzal.
CH. Morera; barzal (también da moras, son las de mejor clase).
E. Morera, masurera.
P. Barzal.

265. Las moras.

E. moras (son de campo), masuras (moras pequeñas, son de montaña).

266. El nogal.

B. Noquera.
CH. Nuguera.
E. Noguera.
P. Nuguera.

269. La cáscara de las nueces.

B. Casca.
CH. Casca.
P. Casca.

270. Romper (nueces, avellanas, etc).

E. Xalapar.

276. El avellano.

A. Abellanera.
CH. Bellanera.
E. Abellanera.

277. La avellana.

CH. Bellana.

278. La cáscara de las avellanas.

A. Casca.
B. Casca.
CH. Casca.
E. Casca.
P. Cáscara.

283. El olivo.

E. Olibera.

286. El higo.

B. Figa (los traen de Naval y otros pueblos al sur de *L'Ainsa*).

CH. Figa (los traen de Naval y otros pueblos al sur de *L'Ainsa*).

P. Figa (los traen de Naval y otros pueblos al sur de *L'Ainsa*).

291. El níspero (árbol).

E. Niespolero.

292. El níspero (fruto).

E. Niéspola.

293. El manzano.

A. Mazanera.

E. Mazanera.

294 El manzano borde.

E. Estar machos.

295. La manzana.

A. Mazana.

E. Mazana.

296. Manzana de montaña.

E. Mazana de mon.

297. Pelar una manzana.

A. Pelá-la, espellajá-la.

E. Limpiar-la.

298. Las peladuras de manzana, pera...

A. Perello.

E. Perello.

299. El peral.

E. Perera.

302. El membrillo.

B. Membrellos.

P. Codons.

308. La naranja.

B. Naranja (vienen de fuera).

CH. Naranja (vienen de fuera).

P. Naranja (vienen de fuera).

309. Las peladuras de naranja.

CH. Pela.

P. Pellejo.

313. El cerezo.

CH. Zeresera.

E. Zerezera.

P. Zeresera.

314. La cereza.

CH. Zeresas.

P. Zeresas.

315. Cerezas silvestres.

CH. Zeresas montesinas.

316. El ciruelo.

B. Zirgüeller.

CH. Priñonero.

E. Ziruellera.

P. Priñonero.

317. La ciruela.

B. Zirgüellos.

CH. Priñons (ciruelas pequeñas, amargas).

E. Ziruellas.

318. Sacudir los ciruelos.

CH. Sobatere, abatallare (con un palo).

E. Segudir.

P. Abatallar.

321. El mimbrero.

CH. El berduguere.

E. Bimbrera.

322. El mimbre.

B. Berducos.

CH. Berdugo.

E. Bimbire.

323. El junco.

CH. Chunco (no hay).

E. Chunco.

324. El juncal.

E. Choncar.

326. El saúco.

B. Samuquer.

CH. Samuquera.

E. Sabuquero.

P. Samuquera

327. La flor del saúco.

B. Flor de samuco.

CH. Samuco (la flor), lulo (el grano).

E. Sabuco.

P. Lulo de samuquera.

328. El boj.

A. Buxo, buxaco.

B. Buixo.

E. Buxo, buxaco.

P. Buixo.

329. Mojera

P. Moixa (planta grande, sin tronco, con frutos buenos para comer, harinosos).

332. Retama.

B. Chinestra.
E. Chinestra.

339. El enebro.

A. Chenebro.
B. Chenipro.
CH. Chinebro.
E. Chinebro.
P. Chinebro.

343. Las lentejas.

A. Tentillas.
B. Lentillas.
CH. Lentillas.
P. Lentillas.

344. Los guisantes.

CH. Bisaltos.
E. Bisaltos.
P. Bisaltos.

347. La haba (fruto).

A. Fabas.
CH. Abas.
E. Fabas.
P. Fabas.

348. La haba (planta).

A. Fabera.
CH. Abera.
E. Fabera.

349. El habar.

A. Fabar.
CH. Abar.
E. Fabar.

350. Las judías verdes.

A. Bainetas.
B. Judías tiernas.
CH. Judías tiernas.
E. Bainetas.
P. Judías tiernas.

351. Judías secas.

A. Chodías.
B. Judías secas.
CH. Judías secas.
E. Chodías.
P. Judías secas.

352. Vainas sin grano.

A. Baines.
B. Bachocas.
CH. Bachocas.
E. Pochas.
P. Bachocas

353. Alcachofa (fruto).

E. Agalchofa.

354. Alcachofa (planta).

E. Agalchofera.

355. Zanahoria.

E. Azenoira.

362. La col.

B. Col.

363. Una hoja de col.

A. Fuella.

B. Fuella.

CH. Folla.

E. Folla, oja.

P. Oja.

364. Un cogollo de col.

A. Un güello.

B. Güello.

CH. Güello.

E. Gromo, un güello.

P. Güello.

365. El tronco de la col.

A. Troncho.

E. Truncho (es la parte de dentro. Toda la col entera forma la *mata*).

368. La lechuga.

A. Lechuga.

CH. Ensalada.

E. Lechuga.

P. Ensalada.

370. La escarola.

A. Esquerola.

CH. Esquirola.

P. Esquerola.

371. Las espinacas.

A. Espinais.

E. Espinais.

372. El perejil.

A. Perejil.

E. Perexil.

375. El nabo.

B. Napos.

CH. Napos.

P. Napos.

377. Las fresas.

B. Matruels.

CH. Martuels.

P. Fresas; chordons (las fresas silvestres).

378. Remolacha.

B. Remulacha.

379. Una horca de cebollas.

A. Forca.

CH. Forca.

E. Forca.

P. Forca.

381. Dame un trozo de cebolla.

A. Gallo.

CH. Gancho.

E. Gallo, casco.

P. Miqueta.

382. Las cebollas son picantes.

A. Picantes.

CH. Picante.

E. Fuerte.

P. Picante.

383. La cebolleta.

CH. Cebollino.

P. Cebollino.

384. El ajo.

B. Allos.

CH. Ajo.

P. Ajo.

388. La cáscara del ajo.

A. Perello.

CH. Pellejo.

E. Lo pellelo.

P. Pela.

391. Las patatas (frutos).

B. Trunfas.

CH. Trunfas.

E. Trufas.

P. Trunfas.

392. La patata (planta).

CH. Trunfera.

E. Truferas.

P. Trunfera.

393. Avellana de monte.

B. Sirions.

CH. Ziribión.

P. Zeribions.

396. Clases de setas.

A. Setas, usons, ribichuelo (en otros puntos *gorroyo*), fonguetas, caperans.

CH. Camparols, muxordons, muxordinas.

E. Setas, rebichuelo, usons, fongos, capera, mataparientes.

P. Camparons (hongos), muxordons, muxordinas.

398. El niscaló.

B. Camparols.

E. Fongo.

399. La hierba.

E. En lo campo bi ha muita yerba.

401. Mata.

A. Mata, matizera.

E. Mata, matizera.

402. La hierba está mojada.

A. Mullada.

B. Ye bañata.

CH. Mojada.

E. Ye mojada.

P. Mojada.

403. La ha arrancado (una mata) con las manos.

A. La ha rancau.

404. Las correhuelas.

B. Corrigüelas.

CH. Corrugüela.

P. Corruelas.

405. La grama.

E. Grama.

407. La amapola.

B. Ababol.

CH. Ababol.

E. Grumaca.

P. Ababol.

409. El tomillo.

B. Tremunzillo.

CH. Tremenzillo.

410. Matalobo, acónito

CH. Tuera (hierba verde, venenosa, de matas grandes).

411. Acedera

B. Laparaza (hierba de hojas anchas, que se comen los cerdos).

412. Marrubio

CH. Morruugo (planta de hojas blancas, desinflama las heridas de los caballos).

413. Esparceta.

CH. Pentineta.

414. Las aliagas.

A. Allaga.

B. Aleaca.

CH. Allaga.

E. Allaga.

P. Aliaga.

415. El trébol.

B. Tefla.

CH. Tefla, trébol (un poco diferente).

P. Tefla, trébol (un poco diferente).

416. Sauce arbustivo.

A. Sargas, sarguera.

B. Sanosa (mata a la otra hierba).

CH. Sarga (no hay).

E. Sargas, sarguera.

P. Saliotos (en otros puntos dicen *sargas*); salitar (donde hay muchos *saliotos*), salgar.

417. Los berros.

E. Es mermasangre.

422. El llantén.

B. Plantaina.

E. Plantaina.

P. Plantaina.

423. El ajenjo.

B. Ixenzo.

CH. Ixenzo.

E. Ajenzo.

P. Ixenzo.

425. El helecho.

B. Felquera. (El *salioto* no son helechos, deben ser una especie de mimbreras).

429. La manzanilla.

A. Camamila, mazanilla.

B. Camamilla (viene de fuera).

CH. Camamilla (viene de fuera).

E. Camamila.

P. Camamilla (viene de fuera).

430. El tártago.

A. Lechefría.

B. Noquereta.

CH. Letrera.

P. Letrera.

431. La hiedra.

A. Yedra.

B. Lledrera.

CH. Lledra.

E. Liedra.

P. Lledra.

434. El hinojo.

P. Zinojo.

435. La ortiga.

A. Xordiga.

CH. Ixordigas.

E. Ordigas.

P. Ixordegas.

437. El espliego.

- A. Espliego.
- B. Esplico.
- P. Espigol.

440. La genciana.

- B. Xunzana.
- CH. Chonzana.
- E. Genziana.
- P. Xanzana (muy amarga; para purificar la sangre y dar gana).

441. El serpol.

- E. Sérbul.

444. El musgo.

- A. Molsa.
- B. Molsa.
- CH. Molsa.
- E. Molsa.
- P. Molsa.

447. La acedera.

- B. Nicoleta (pequeñas, ácidas), engarnazuelos.
- P. Nicoleta (pequeñas, ácidas).

448. La achicoria.

- A. Chicoira.
- B. Chicoina.
- CH. Chicoina.
- E. Chicoira.
- P. Chicoina.

450. La frambuesa.

- B. Chordons.
- CH. Chordons.
- E. Framueso.
- P. Chordons.

452. Las endrinas.

- B. Arañons.
- CH. Arangons.
- P. Arangons.

453. El regaliz.

- B. Regalizia.
- CH. Mandil.
- P. Regalizia.

460. El capullo.

- E. Capullo.
- P. Es capullos.

461. Los capullos no tardarán en abrirse.

- P. Es capullos [...] a ubrí-se.

463. La flor.

- A. Fló.

465. Florecían, han florecido.

- A. Flurezú.

467. El clavel.

B. Clabels.
CH. Clabels.
P. Clabels.

468. La clavelina.

CH. Clabelera.
P. Clabelinera.

473. El lirio.

E. Lidio.

475. La viola.

B. Bioleta.
CH. Bioleta.
E. Primabera.
P. Bioleta.

477. El girasol.

A. Mirasol.
B. Chirasol.
E. Mirazielos.
P. Chirasol.

480. El rosal.

A. Rosero.
B. Roser.
CH. Rosere.
P. Rosero.

481. Las espinas del rosal.

A. Puncha.
B. Punchas.
CH. Punchas.
P. Punchas.

482. Flores amarillas.

CH. Petaderas.

483. Flores rojas.

CH. Gauchas.

487. Jazmín.

E. Chazmín.

488. El trigo.

B. Trigo.
CH. Trigo.
P. Trigo.

490. La espiga.

B. Espiga, espica (muy antiguo, dudoso)
E. Madre, ijuela (de las dos de un grano de trigo, la que sube más es la *madre*, la otra *ijuela*).

492. El trigo con pulgón.

- A. Somíu.
- B. Güergo. Aneblato, simio (el trigo que se queda pequeño).
- E. Pasmau.
- P. Ye simio (el que se queda pequeño).

493. El gusano que se come el trigo.

- A. Garipatillo.

494. El morcajo.

- A. Trigabena.
- CH. Mestura.
- E. Trigabena, mestizo.
- P. Mestura.

496. El mijo.

- B. Millo.
- CH. Millo.
- P. Millo.

497. La cebada.

- A. Ordio.
- B. Ordio.
- CH. Ordio.
- E. Ordio.
- P. Ordio.

498. La espiga de la cebada.

- A. Cabeza d'ordio.

500. La avena.

- A. Zebada.
- B. Zebada.
- CH. Zebada.
- E. Zebada.
- P. Zebada.

501. El trigo.

- B. Trigo marzo.
- E. Toseta.
- P. Trigo marzo.

502. Alfalfa.

- A. Alfalz.
- B. Alfalz.
- CH. Alfalz.
- E. Alfalze.
- P. Alfalz.

503. Cañamo.

- A. Cañemo.
- B. Cañimo.
- CH. Cañimo.
- E. Cañimo.
- P. Cañimo.

504. El grano del cañamo.

- CH. Grano.
- P. Grano.

505. Cañamar.

- P. Cañimar.

507. El grano de lino.

E. Linosa.

509. Hilar el cáñamo.

E. Filar.

511. La balsa para el cáñamo.

CH. Basa.

P. Basa.

513. Maíz.

A. Milloca.

B. Panizo.

CH. Panizo.

E. Milloca.

P. Panizo.

514. La mazorca de maíz.

A. Pinocha.

B. Pinocha.

CH. Pinocha.

E. Milloquera.

P. Pinocha.

515. Las barbas del maíz.

B. Sedas.

CH. Seda.

E. Pelo.

P. Pela.

516. Las hojas del maíz.

A. Pinochera.

B. Fuella, oja (hoy).

CH. Fuolla, oja (hoy).

E. Oja.

P. Fuella, oja (hoy).

517. El carozo.

B. Pinocha.

CH. Pinocha.

P. Pinocha.

518. La mazorca sin granos.

E. Capiello, la milloquera sin grano.

519. El agricultor.

A. Labradó, labradós.

B. Labrador.

CH. Labrador.

E. Labradors.

P. Labrador.

520. El guardia jurado.

A. Guardia.

E. Guardia.

521. El campo.

A. Uebra.

E. Güebra.

522. Yermo.

- A. Yermo.
- CH. Yermo.
- P. Yermo.

523. Los hormigueros.

- A. Formigués.
- CH. Forniguere, es fornigués.
- E. Fornigués.
- P. Forniguer.

524. El margen.

- A. Estremo.
- B. Al marguin, antera.
- CH. La marguin.
- E. Una marguin.
- P. La marguin.

525. Un bancal.

- A. Faxe.
- B. Feixa.
- CH. Feixa.
- E. Faxe.
- P. Feixa.

526. El huerto.

- A. Güerto.
- B. Un güerto.
- CH. Un güerto.
- E. Bo'nta'l güerto.
- P. Un güerto.

529. La regadera.

- P. Regadera.

530. La acequia.

- A. Ballo.
- B. Zequia.
- CH. Zeiquia.
- E. Zeica.
- P. Zequia.

531. El riego.

- A. Madral.
- CH. Aguatillo.
- E. Madral.
- P. Aguatillo.

532. El rastrojo.

- A. Rastollo.
- B. Rastullo.
- CH. Rastullo.
- E. Restollo.
- P. Rastullo.

534. El surco.

- A. Xulco.
- CH. Surco.
- E. Sulco.
- P. Surco.

535. Arado.

A. Apero.
B. Alatre.
CH. Aladro.
E. Apero.
P. Aladro.

536. El dental.

A. Dental.
E. Dental.

537. Reja.

A. Uembre (en la Ribera dicen *reja*).
B. Rella.
CH. Rella.
E. Uembre.
P. Reja.

538. Las orejeras del arado.

A. Orelleras.
B. Orelleras.
CH. Orelleras.
E. Orelleras.
P. Orejeras.

539. La esteva.

B. Esteban.
CH. Esteban.
P. Esteban.

540. La cama del arado.

A. Bara.
B. Cama.
CH. Cama.
E. Duecho (palo).

540.a. Otras partes del arado.

CH. Cuño, armillas, timón, tinella.
P. Cuño, armillas, timón, tinella.

541. Hierba que el ganado deja sin pastar.

A. Troz que no se puede pillá.
E. Marguin.
P. Marguinazo.

542. La piel del buey.

CH. Crabuna (también, un recipiente de piel de cabra para guardar vino o aceite).

543. El bastón de arar y guardar bueyes.

A. Piértiga.
CH. Agullada.
E. Agullón.
P. La gullada.

543.a. Uncir los bueyes.

A. Chuni (*se chunen*).

B. Chuñir.

CH. Chuni.

E. Chunir.

P. Chuni.

543.b. Amansar los bueyes para el trabajo.

CH. Adomar.

E. Mansar.

P. Adomar.

543.c. El yugo.

A. Chubo.

B. Chugo.

CH. Chugo.

E. Chubo.

P. Chugo.

543.d. El asa para sujetar el yugo al cuello.

A. Chunidera.

B. Canablas.

CH. Canablas.

E. Chunidera (en Hecho el yugo del buey es de cuernos).

P. Canaulas.

543.e. Barzón del yugo.

A. Barzón.

CH. Chunteras (dos estacas para que no caiga la *canaula*), trasca (correa), trascón (de madera, para sujetar el arado).

E. Barzón.

P. Chunteras (dos estacas para que no caiga la *canaula*), trasca (correa), trascón (de madera, para sujetar el arado).

544. Collera (lo llevan en la cabeza cuando labran).

E. Colleras (para las caballerías).

545. Sembrar.

A. Sembrá.

E. Sembrar.

546. El espantapájaros.

A. Moquitañas.

CH. Espantallo.

E. Estampallos.

P. Espantallo.

547. Arrancar las malas hierbas.

A. Porgá.

CH. Bribar.

E. Porgar.

P. Bribar.

548. Rastrillar.

A. Escardá.
CH. Rasclar.
E. Escardar.
P. Rasclar.

549. Estercolar.

A. Fiemá-lo.
CH. Femiar.
E. Femar-lo.
P. Femiar.

550. Estiércol.

A. Fiemo.
CH. Fiemo.
E. Fiemo.
P. Fiemo.

551. Cavar las patatas.

A. Entrecabá.
B. Entrecabar.
CH. Entrecabar.
E. Entrecabar.
P. Entrecabar.

552. Arrancar las patatas.

A. Plegá.
CH. Rancá-las.
E. Plegar, rancá-las.
P. Rancá-las.

553. Brotar el trigo.

A. Cabezá.
B. Cañutar.
CH. Cañutar.
E. Espigar.
P. Cañutar.

554. La caña del trigo.

A. Caña.
CH. Palla.
E. Caña.
P. Palla.

556. Recoger.

A. Replegá.
B. Replegar.
CH. Arreplegar.
E. Replegar.
P. Arreplegar.

557. Parece que habrá buena cosecha.

A. Parixe qu'este año [...].
B. Paeze.
CH. Paeze.
E. Me paz que bi ha buena [...].
P. Paeze.

558. Cuando sea la hora de segar, segaremos.

A. Cuando esté en punto campo, segaremos.

CH. Cuan sía tiempo, segarén.

E. Cuando siga lo trigo segadero [...].

P. Cuan sía la ora, segarén.

560. La hoz.

A. Falz.

B. Falz.

CH. Falz.

E. Falz.

P. Falz.

561. Espigar.

A. Espigá.

E. Espigar.

P. Espigar.

562. Espigador.

A. Espigaderas.

E. Espigaderas.

P. Espigadoras.

563. La hoz larga.

E. Falzón.

565. Probar una herramienta.

A. Empleá, probá a'rramienta.

B. Probar la ferramenta.

CH. Ferramentas.

E. Emplear trastes.

P. Probar las erramientas.

566. El mango de una herramienta.

E. Manullera, mango.

567. La gavilla.

A. Gabilla.

B. Garba.

CH. Garba.

E. Gabilla.

P. Garba.

568. Garbera.

CH. Garbera (montón de ramas de árboles que se pone encima de un árbol para darlo al ganado).

569. Haz.

A. Faxo.

570. El vencejo, los vencejos.

A. Benzellos.

B. Benzillo.

CH. Benzillo.

E. Benzellos.

P. Benzillo.

571. Atar las gavillas.

A. Ligá.
E. Ligar.

572. La era.

E. Seras.

573. Barrer la era.

A. Barré.
CH. Escobar.
E. Escobar.
P. Escobar.

574. La parva.

A. Parba.
E. Parba.
P. Parbarada.

575. Trillar.

A. Trillá.
B. Mallar.
CH. Mallar.
E. Trillar.
P. Mallar.

576. Los mallales.

CH. Traquete.
P. Traquete.

577. El trillo.

A. Trillo.
E. Trillo.

579. La paja.

A. Palla.
B. Palla.
CH. Palla.
E. Palla.
P. Palla.

580. La jábega de llevar paja.

A. Linzuelos.
E. Sábanas

581. El cascabillo.

CH. Riscla (lo que sale del trigo después de que se *abenta*).
P. Riscla (lo que sale del trigo después de que se *abenta*).

582. Un saco de grano.

A. Taleca.
E. Taleca.

583. La criba.

A. Listabea; arals (tienen los ojillos mayores).
P. Abentador (y, con aquello, se tría).

583.a. El cedazo.

A. Zeazo.
B. Zetazo.
CH. Zeazo.
E. Zeaza.
P. Zeazo.

583.b. Cerner la harina.

- A. Zerné a farina.
- B. Zerner farina.
- CH. Zerner farina.
- E. Zerner.
- P. Zerner farina.

584. Azada.

- A. Axada (es más ancha), axau.
- B. Aixata.
- CH. Ixada, exada.
- E. Axuelo, axada (es más ancha), axau.
- P. Aixada.

585. Escardillo.

- CH. Ixadet, ixáu.
- P. Ixadón.

586. Azada con dos o tres piezas

- A. Gancho.
- B. Ganchos.
- CH. Bigós, ganchos.
- E. Gancho.
- P. Ganchos.

591. La horca.

- A. Forca.
- B. Forca.
- CH. Forca.
- E. Forca.
- P. Forca.

592. Agolpar hierba.

- CH. Acamatonar.
- P. Amontonar.

593. Un montón grande de hierba.

- CH. Camatón.
- E. Pila.
- P. Montón.

594. Un montón pequeño de hierba.

- P. Montón chicot.

595. Volver la hierba.

- A. Golbé.
- CH. Chirá-la.
- E. Forcar.
- P. Dar güelta.

596. La guadaña.

- A. Dalla (para la yerba).
- B. Dallo.
- CH. Dallo.
- E. Dalla (para la yerba).

598. Yunque del dallador.

- B. Forga.
- CH. Forgueta.
- P. Forgueta.

**599. Estuche del dallador.
Martillo.**

B. Cupato (instrumento de los dalladores).

CH. Escupulón (para llevar agua). Martiello.

P. Escupulón (para llevar agua). Martiello.

600. La piedra de afilar.

CH. Esmoladera.

E. Piedra, cozero.

P. Esmoladera.

602. Injertar.

CH. Injertar (se hace poco).

P. Injertar (se hace poco).

605. Está maduro.

A. Madura, en punto.

E. Madura, en punto.

608. Madurar.

E. Bolber.

609. Podrida (fruta).

A. Podrida.

CH. Podriu, podrida.

E. Pudrida.

P. Podriu, podrida.

610. Está macada de haber caído.

A. Macada.

CH. Ye macada.

E. Macada, pudrida.

P. Ye macada.

611. Golpeada (tocada de las ramas).

CH. Ye macada.

E. Se ha tocau.

P. Ye macada.

612. Pelar una pera.

A. Espellejá-la.

CH. Pelá-la.

E. Pelar-la.

P. Pelá-la.

613. Un fruto temprano.

A. Primerencas, tempranas.

CH. Primeriza.

P. Primeriza.

614. Un fruto tardío.

A. Tardaneras.

CH. Tardana.

E. Tardanas.

P. Tardana.

- 615. Hemos tenido mucha fruta.**
E. Emos abú [...].
- 617. El tendedero.**
CH. Lata.
P. Lata.
- 630. Podar.**
A. Apodar.
- 631. La raspa del racimo de uva.**
A. Ramo.
B. Trasco.
CH. Rapado.
E. Rama.
P. Brasca.
- 632. El racimo.**
A. Razimo.
B. Carrazo.
CH. Carrazo
E. Rezimo.
P. Carrazo.
- 633. Un grano de uva.**
B. Uga.
CH. Uga.
P. Uga.
- 635. Un colgante de uvas.**
CH. Colgallo.
P. Colgallo.
- 636. Desgranar.**
A. Esgraná, espurgá.
CH. Pizarcar.
E. Pipar.
- 637. La piel de la uva.**
A. Perello.
E. Pelello.
- 639. La pasa.**
B. Pansa.
CH. Pansa.
E. Pansa.
P. Pansa.
- 641. Vendimiar.**
CH. Bendimiar.
P. Bendimiar.
- 646. El vino rancio.**
CH. De biejo.
P. De biejo.
- 647. El vino picado.**
E. Tornau binagre.

655. El poso (del vino, café, aceite).

E. Madre, solada.

P. Madre.

656. Los animales.

B. Bestias, bistiar.

CH. Bestias.

E. Animals.

P. Bestias.

657. Gritos para llamar a los animales (gatos, perros, patos, gallinas, pollos).

A. Mix, cux, pira, piro (repetidos).

CH. Mixino, quis, titas, titins (repetidos).

E. Mizín, cus cus, pira, pirins.

P. Mix, quis, titas, titins (repetidos).

658. El morro de los animales.

A. Morro.

E. Morro.

659. El veneno de los animales.

CH. Bereno.

E. Bereno.

P. Bereno.

660. La carroña.

A. Carnuzo.

B. Carnuz.

CH. Carnuz.

E. Carnuzo.

P. Carnuz.

661. Lugar donde se tiran o se entierran las bestias muertas.

A. Fusal.

E. Lo itan en la glera (canto del río).

P. Los enruenan á un sargal, á un soto.

663. Yegua.

CH. Yeugua.

664. Pollino.

A. Potro, potranco (desde los 3 años).

CH. Potro.

P. Potro.

665. Potra.

CH. Potra.

P. Potra, potenqueta.

666. La crin del caballo.

A. Clin.

CH. Clin.

E. Clin.

P. Clin.

668. La grupa.

A. Ancas.
CH. Ancas.
P. Ancas.

669. Los agujeros de la nariz.

A. Narizes.
CH. Narizes.
E. Narizes.
P. Narizes.

670. Tirar coces.

E. Tirar calzias.

671. Relinchar.

A. Renchilá.
E. Renchilar.

672. Nombres del caballo, según la edad.

E. Quinzeno (caballo o macho joven, cuando se comienza a cargarlos).

674. La burra.

CH. Burra.
E. Somera.
P. Burra.

675. Nombres del burro, según la edad.

A. Pollino.
B. Pollín.
CH. Pollín.
E. Pollino.
P. Pollín.

676. Garañón, burro semental.

A. Guarán.
CH. Guarán.
E. Guarán.
P. Guarán.

677. Rebuzna el burro.

A. Grama.
B. Grama.
CH. Grama.
E. Grama.
P. Grama.

678. La espalda del burro.

CH. Esquinazo.
P. Esquina.

682. Mulo joven.

A. Lechal.
B. Lechal.
CH. Lechal.
E. Lechal.
P. Lechal.

683. Una mula tozuda.

- A. Traidora.
- B. Panda, tozuda.
- CH. Panda.
- E. Traidora.

684. Una mula arisca.

- A. Espantadiza.
- B. Está guita.
- CH. Follona, guita (la que muerde y tira coces).
- E. Espantible.
- P. Está guita.

685. Buey.

- A. Güei, güeis.
- B. Güei.
- CH. Güei, güeis.
- E. Lo güei, los güeis.
- P. Buei, bueis.

686. Nombres del buey, según la edad.

- A. Bezerro, nobillo, boyatos (sucesivamente).
- B. Betiecho, anullo, primal (buey y vaca).
- CH. Nobillos y bediellos (en el primer año), añencos (desde un año), primals (desde tres años).
- E. Betiello, anollo, boyatos (desde el año).

- P. Nobillos y bediellos (en el primer año), añencos (desde un año), primals (desde tres años).

688. Mugir los bueyes.

- A. Gramá.
- B. Gramar.
- CH. Brutar.
- E. Gramar.
- P. Brutar.

690. Nombres de la vaca, según la edad.

- A. Bezerra, nobilla, anollada.
- B. Betiecha (hasta el primer año), bima (dos años), doplera (tres años).
- CH. Bediella, nobilla, añenca, primala.
- E. Betiella, anolla.
- P. Bediella, nobilla, añenca, primala.

691. La vaca moteada.

- A. Bardina.
- B. Mascarinas.
- CH. Pintada.
- E. Bragada.
- P. Tordilla.

692. La vaca estéril.

CH. Baziba.

P. Baziba.

693. La vaca preñada.

CH. Preñada.

P. Preñada.

694. La vaca cornigacha.

CH. Cacha (si tiene los cuernos muy inclinados).

696. Estiércol de vaca.

CH. Fiemo, boña.

P. Fiemo.

698. Las ubres.

CH. Tetas.

P. Tetas.

699. Ordeñar.

A. Moir.

B. Muir, muyir.

CH. Muyir; muyire; muye.

E. Muyer.

P. Muí-las.

700. La vasija para la leche (cuando se ordeña).

A. Cuevo.

B. Cuevo.

CH. Cazuelo.

E. Cozera.

P. Puchero.

701. Rumiar.

A. Remuá.

B. Remugar.

CH. Remugar.

E. Remugar.

P. Remugar.

702. La piel (del buey, oveja, etc.).

A. Perello d'a craba, d'o güei.

E. Pelello.

703. Nombres de ganado de lana, según la edad.

A. Cordera, primala, obella.

B. Cordera, borrega (desde un año), primal (desde tres años).

CH. Cordera, borrega (desde un año), añisca (dos años), primal (desde tres años).

E. Corderos, primals.

P. Cordera, borrega (desde un año), primal (desde tres años).

704. Cordero castrado.

- A. Carnero.
- B. Carnero.
- CH. Carnere.
- E. Moltón, carnero.
- P. Carnero.

705. Morueco.

- A. Mardano, crestón (el que ha sido *mardano* y está *capau*).
- B. Mardán.
- CH. Mardán.
- E. Mardano, crestón (el que ha sido *mardano* y está *capau*).
- P. Mardano.

706. Oveja.

- A. Obella.
- B. Güella.
- CH. Güella.
- E. Obella.
- P. Güella.

709. Topetar.

- A. Tozear.
- CH. Toziar.
- E. Tozear.
- P. Toziar.

711. La cabra.

- A. Crabita.
- B. Crapa.
- CH. Craba.
- E. Craba.
- P. Craba.

713. Estiércol (de la cabra, oveja).

- A. Sirrio.
- B. Siria, Cagaletas.
- CH. Cagaletas.
- E. Sirrio.
- P. Cagaletas.

714. Chivo.

- A. Boque.
- B. Boc.
- CH. Boc.
- E. Bucu.
- P. Boc.

715. Cabrito.

- A. Ternasco.
- B. Crapito.
- CH. Crabito.
- P. Crabito.

716. Cabrita.

- A. Ternasca.
- B. Crapita, crapiteta.
- CH. Crabita.
- E. Crabita.
- P. Crabita.

717. La cabra cornuda.

- CH. Cornuda.
- P. Cornuda.

718. La barba de las cabras.

- CH. Moño.

720. El cerdo.

- A. Cochino.
- B. Latón.
- CH. Latón
- E. Cochino.
- P. Tozino, zerdo, latón.

722. El verraco.

- A. Berrano.
- CH. Berrán.
- E. Berrano.
- P. Berrán.

723. La cerda.

- B. Latona.
- CH. Latona.
- P. Tozina, latona.

724. El cerdo gruñe.

- A. Está gruñendo.
- B. Roña.
- E. Gruñiu.

726. Revolcarse (el cerdo, el asno).

- A. Esbulutrá-se.
- CH. Esbolotá-se.
- E. Esbulutar-se.

727. Nombres del cerdo, según la edad.

- A. Gorrín, fraxenco.
- B. Latonet.
- CH. De leche, tozino doblé (desde un año).
- E. Zerdo de leche, fraxenco (cuando ya es grande).
- P. De leche, tozino doblé (desde un año).

728. El pie del cerdo.

- CH. Pata.
- P. Pata.

729. La uña del cerdo.

- B. Patacas.
- CH. Uñas.
- P. Es cascos.

729.a. Los capadores.

A. Os capadó.

730. Engordar un cerdo.

A. Engordá.

CH. Engordar.

E. Engordar.

P. Engordar.

731. Perro.

A. Can, perro.

B. Chucho, can (lo dicen los pastores; son principalmente perros de ganado).

CH. Can, cans.

E. Perro.

P. Can, cans.

732. El perro loco.

A. Rabioso.

E. Rabioso.

733. La perra.

A. Cadilla.

B. Chucha.

734. Parir (la perra).

A. Parí.

E. Parir.

735. Cachorros.

A. Cachorros, cadillos.

B. Cadiellos.

CH. Cadiellos.

E. Cachurro.

P. Cadiellos.

736. Oler el perro.

A. Fateá.

CH. Flateare.

E. Oler.

P. Solfatea.

737. Este perro tiene buen olfato.

E. Ixe perro ha buena nariz.

738. El perro lame.

A. Lamina.

CH. Laminar.

E. Lamina.

P. Laminar.

740. El bozal.

A. Bozo.

B. Bozón.

CH. Bozón.

E. Bozo.

P. Bozo.

741. Ladrar.

- A. Ladrá.
- B. Escañutar.
- CH. Escañutar.
- E. Ladrar.
- P. Escañutar.

742. Azuzar el perro.

- A. Azuzá.
- B. Apurar.
- E. Achuchar.
- P. Apurar.

743. Tenéis un perro muy bonito.

- A. Tenez un perro mu bueno.
- E. Ez [...] majo.
- P. Tenez [...] majo.

746. Maullar.

- A. Meola.
- CH. Maular.
- E. Miaular.
- P. Maular.

747. La jineta.

- CH. Gatos montesinos.
- P. Gatos montesinos.

749. Los gatitos.

- A. Gatorins.
- B. Gatez.
- CH. Gatez.
- P. Gatés.

750. La cola del gato.

- A. Coda.
- B. Cuoda, coda.
- CH. Coda.
- E. Coda.
- P. Cuoda.

752. Mimar un gato.

- A. Afalagá.
- B. Afalacar.
- CH. Aflairare.
- E. Afalagar.
- P. Afalagar.

753. Roncar el gato.

- A. Bronquiá.
- CH. Ronquiar.
- E. Bronquear.
- P. Ronquiar.

755. El gato no hace más que arañar.

- A. Escarbá, arañá.
- CH. Esgarrañar.
- E. Escarbar, arañar.
- P. Esgarrañar.

756. Me ha arañado.

B. Esgarrañar, zarpear, esgarrapar.

757. El jabalí.

A. Chabalín.

CH. Chabalín.

E. Chabalín.

758. El rebeco.

A. Sarrío.

B. Chizard.

CH. Chizardo.

E. Sarrío.

P. Chizardo.

759. El ciervo.

A. Corzo.

B. Zierbol.

E. Corzo.

760. El oso.

A. Onso.

B. Onso.

CH. Onso.

E. Onso.

P. Onso.

761. Lobo, loba.

B. Lobo, loba.

762. La mona.

A. Mono.

E. Mono.

763. El erizo.

B. Erizón.

764. La nutria.

E. Lutria.

765. La garduña.

A. Foína.

B. Foinia.

CH. Fuina.

E. Fuina.

P. Fuina.

766. La comadreja.

A. Paniquesa.

B. Paniquecha.

CH. Rata paniquesa.

E. Paniquesa.

P. Rata paniquesa.

768. El tejón.

A. Melón.

E. Taxón.

769. El zorro.

- A. Raboso.
- B. Rabosa.
- CH. Rabosa.
- E. Raposo.
- P. Rabosa.

770. La madriguera del zorro.

- A. Cado.
- B. Cado.
- CH. Cado.
- E. Cado.
- P. Cado.

771. El topo.

- B. Es tops.
- CH. Top.

773. La ardilla.

- A. Escriuelo, escribuelo.
- B. Esquirol.
- CH. Esquirol.
- P. Esquirol.

775. Desollar un conejo.

- A. Espellejá.
- B. Espellejar.
- CH. Espellejar.
- E. Espelletar.
- P. Espellejar.

778. La liebre.

- A. Llebre.
- B. Llepre.
- CH. Liebre.
- P. Liebre.

779. Las aves.

- P. Pollada.

780. Pizcar las aves.

- A. Picá.
- CH. Pizcar.
- E. Picar.
- P. Pican.

783. La oca.

- A. Auca (las traen de Francia).
- B. Auca (no hay).
- CH. Auca (no hay).
- E. Auca (las traen de Francia).
- P. Auca (no hay).

784. El pavo.

- E. Pabón.

787. Desplumar un pollo.

- A. Pelá.
- CH. Pelar.
- E. Pelar.
- P. Pelar.

789. Los espolones del pollo.

- A. Espolons.
- B. Espelons.
- E. Espolons.

793. Gallinaza.

- A. Fiemo.
- E. Fiemo.

795. Papada de la gallina.

- A. Cresta.
- B. Barbas.
- CH. Gargantilla (cresta bajo el pico).
- E. Barbas.

796. Pepita de las gallinas.

- A. Pápola.
- E. Papo.
- P. Papo (no se ve por fuera).

797. Clueca.

- A. Cloca.
- B. Loca, clueca, cloca.
- CH. Cloca.
- E. Cleca.
- P. Lueca, cloca.

798. Poner una pollada.

- E. Está pollando.
- P. Clueca.

799. Empollar.

- A. Está clocando.
- CH. Cobar.
- P. Cobar.

800. Nidal.

- A. Ponedero.
- E. Ponedero.
- P. Ponedor.

801. Huevo huero.

- A. Batueco.
- B. Batueco.
- CH. Batueco.
- E. Batueco.
- P. Batueco.

802. La pollada.

- A. Pollada.
- B. Pollada, locata.
- CH. Pollada, locata.
- P. Pollada, locata.

803. Los polluelos están a punto de salir del huevo.

- A. Están pa salí.
- CH. Ya fienden el güego.
- P. Ban a rabentar.

804. Polluelo.

- A. Pollicos.
- E. Pollos.

805. Piar.

- A. Chistá.
- B. Piular.
- CH. Chilare.
- E. Piar.
- P. Piular.

806. Ponen el huevo.

- A. Ponen.
- CH. Ponen el güego.
- P. Ponen el güego.

807. Han acabado de poner el huevo.

- CH. Y'ha ponido.

810. Cacarear.

- A. Carcareá.
- CH. Escarcatean.
- E. Carcarear.
- P. Carcarear.

811. Cloquear.

- CH. Cloquear.
- E. Clequear, clequiar.

812. Gallinero.

- B. Gallinera.
- CH. Gallinere.
- E. Gallinero (donde duermen),
ponedero (donde se realiza la
puesta de los huevos).

813. El palo del gallinero.

- A. Barustes.
- B. Tochos.
- CH. Tochos.

814. Las gallinas se van a dormir.

- A. A dormí.
- CH. Se'n ban á dormire.
- E. Se ben á itar.
- P. S'apolleran.

815. El huevo.

- A. Un güego.
- B. Güego.
- CH. Güego.
- E. Un güego.
- P. Güego.

816. Una docena de huevos.

- A. Una ozena de buebos.
- CH. Una ozena.
- E. Una ozena de buebos.

817. La cáscara del huevo.

- A. Casca.
- B. Casca.
- CH. Casca.
- E. Casca.
- P. Casca.

818. La clara del huevo.

A. Clara.

E. Clara.

819. La yema del huevo.

A. O royo.

B. Robillo.

CH. Robillo.

E. Rubillo.

P. Robillo.

880. El pájaro.

A. Paxaricos.

B. Paxaricos.

CH. Es muixons.

E. Paxaricos.

P. Es muixons.

881. El pajarito.

A. Paxariqué.

CH. Muixonez.

882. Vuelan (3^a per. pl.), que vuelen.

CH. Bolan, bolen.

885. Emplumecer, echar plumas los pájaros.

A. Pluméan.

CH. Pluman.

E. Bestir-se.

P. Pluman.

888. El buche de las aves.

A. Papo.

B. Papo.

CH. Papo.

E. Papo.

P. Papo.

889. Hembra.

A. Fembra.

B. Embras.

CH. Moixona, muixona.

E. Fembra.

P. Moixona, muixona.

889.a. Macho.

A. Masto.

B. Mastos.

CH. Moixón, muixón.

E. Masto.

P. Moixón, muixón.

890. Pájaros padres.

B. Payet, mayeta.

CH. Pai, mai.

P. Padre, madre.

891. El nido.

B. Capola.

CH. Niedo.

P. Niedo.

892. Los pájaros han abandonado el nido.

CH. Aborrecido.
E. Dexau.

893. La jaula.

CH. Jaula.
P. Jaula.

894. Los saltadores de la jaula.

A. Barustes.
CH. Tochos.
E. Tochos.
P. Barretas.

895. El bebedero de la jaula.

A. Jícara.
CH. Jicára.
E. Jicára.
P. Lata.

896. Escúchalo cómo canta.

A. Escuita cómo canta.
B. Siente [...].
CH. Siente cómo canta.

897. Ya lo he oído.

A. Ya l'he sentiu.

898. Ruiseñor.

A. Reiseñó.
B. Ruiseñor.

899. Pinzón.

A. Pinzán.
B. Pinchán.

900. La golondrina.

CH. Galandra.
P. Golondras.

901. Petirrojo.

B. Rebesta (pájaros que pasan en primavera, pequeños y plumaje gris).

P. Pitarrois (*bichos pequeñins de papo royo*; pasan para marzo, se cazan con trampa, pequeños, de vuelo corto, y gris).

904. El jilguero.

B. Cardelina.
CH. Cardelina.
P. Cardelina.

905. El gorrión.

A. Gurrión.
B. Es gurions.
CH. Gurrions.
E. Gurrión.
P. Gurrions.

908. El vencejo.

A. Balzino (vienen por primavera y se van en verano; negros, vuelan sobre las torres).

B. Falzillas
CH. Falzilla.
E. Pimpán.
P. Faltilla.

909. Becada.

P. Abecada.

912. El cuclillo.

A. Coculo.
B. Cucut.
CH. Cucut.
E. Cuco.
P. Cucut.

914. La urraca.

E. Picaraza.

915. El arrendajo.

E. Gallo.

916. El zorzal charlo.

B. Griba.
P. Griba.

917. El zorzal común.

A. Torda.
B. Torda.
CH. Torda.
E. Torda.
P. Torda.

920. El pájaro carpintero.

CH. Picapuerco.
P. Picapuerco.

921. El verderón.

B. Berderol.
CH. Berderoi.
P. Berderol.

923. La abubilla.

CH. La paput.

924. La codorniz.

B. Codorniz.
CH. Cotorniz.
P. Codorniz.

925. La perdiz macho.

A. Perdigacho.
B. Perdigacho.
CH. Perdigacho.
E. Perdigacho.
P. Perdigacho.

927. La corneja.

A. Gralla.
B. Gralla.
CH. Gralla.
E. Gralla.
P. Gralla.

928. El mochuelo.

CH. Muchuelo.

929. La lechuza.

B. Óliba.
P. Babioca (medio pardos, salen de noche, cantan mal, la cabeza parece la de un gato).

930. La paloma.

CH. Palomo.
P. Palomo.

931. El pichón.

CH. Pichons.
P. Pichons.

933. La palomina.

A. Fiemo.
CH. Fiemo.
E. Fiemo.
P. Palomina.

934. Paloma torcaz.

A. Trucaz.
B. Trucazo.
CH. Trucazo.
E. Trucaz.
P. Trucazo.

935. Patos salvajes.

P. Ánedas (pájaros de agua que vuelan y vienen a pasar la primavera).

937. La grulla.

A. Grúa.
B. Grudas (la que les guía es la *madre badesa*).
CH. Grudas (la que les guía es la *madre badesa*).
E. Grudas.
P. Grudas (la que les guía es la *madre badesa*).

938. Alimoche.

A. Boleta (grande, similar al buitre, carnívoro, les gusta la carne muerta, blanco y negro).

939. El murciélago.

A. Murciélago.

B. Churiguél.

CH. Moriziego (*eixorigué* no saben qué es).

E. Murziégalo.

P. Eixorigué.

940. Águila.

CH. Aliga.

P. Áliga.

941. Buitre.

A. Güeitre.

B. Güitre.

CH. Butre.

E. Güeitre.

P. Buitre.

942. Gavilán.

A. Alforrocho.

B. Esparber.

CH. Esparbere.

E. Alforrocho.

P. Esparber.

943. El halcón.

CH. Falcón.

P. Falcón.

944. La serpiente.

A. Culebra.

B. Cullebra.

CH. Culebra.

E. Cullebra.

P. Culebra.

945. Arrastrarse la serpiente.

E. Caminar, arrastrar-se.

P. Enrosca.

947. La víbora.

A. Bíbora.

CH. Gripia (pequeña).

949. El lagarto.

A. Langrandachos.

CH. Engardaixo.

P. Engardaixo.

950. La lagartija.

A. Sangrandanas.

B. Zingalantena.

CH. Ixingardana.

E. Sargantana.

P. Colombrinas.

952. La rana.

B. Rana.

CH. Rana.

P. Rana.

953. Renacuajos.

A. Zapillons.
CH. Cucharetas.
P. Cucharetas.

955. Sapo.

A. Zapo.
E. Zapo.
P. Zapo.

958. Las espinas del pescado.

B. Güeso.
CH. Espina.
P. Espina.

959. El bacalao.

A. Abadexo.
B. Abadejo.
CH. Abadejo.
E. Abadejo.
P. Abadejo.

960. La anguila.

A. Enguila.
E. Enguila.

969. El caracol.

A. Caracol, caracols.
B. Caracol (*casa*, la concha del caracol).
CH. Caracol (*casa*, la concha del caracol).

E. Caracol, caracols; caracolas (más pequeñas).
P. Caracol (*casa*, la concha del caracol).

970. Baboso.

A. Caracol de burro, caracol de güei.
B. Limaco.
CH. Limaco.
E. Tamallucos, caracol de burro, caracol de güei.
P. Limaco.

971. Sanguijuela.

A. Sangrijuela.
CH. Sangrijuela.
E. Sandrijuela.
P. Sangonera (para los animales).

972. El gusano.

A. Cuco.
B. Cuco.
CH. Cuco.
E. Cuco.
P. Cuco.

973. La lombriz del barro.

A. Caracol de güei.
B. Leremeco.
CH. Leremeco.
P. Deremeco.

974. El gusano de seda.

- A. Gusano e seda.
- CH. Cucos de seda (no se crían).
- P. Cucos de seda (no se crían).

975. El gusano de la carne descompuesta.

- A. Termizes (después se hacen *cucos*).
- B. Quera de carne.
- CH. Trime.
- E. Termizes (después se hacen *cucos*).
- P. Trime.

976. La oruga.

- B. Teña.
- CH. Teña.
- E. Sanmartín.
- P. Teña.

979. La araña.

- A. Tiraraña.
- B. Tirarañas, brujas.
- CH. Tirataña.
- P. Tirataña.

980. La telaraña.

- A. Tixiu.
- B. Tiraraña, talaraca.
- CH. Rejau.
- P. Casa, niedo.

981. El escorpión.

- B. Escorpión.
- CH. Escurpión
- P. Escurpión.

982. La hormiga.

- A. Formiga.
- B. Fornica.
- CH. Forniga.
- E. Fornigas.
- P. Forniga.

983. El hormiguero.

- A. Formiguero, formigueral.
- B. Forniquero.
- CH. Forniguere.
- P. Forniguer.

984. El grillo.

- A. Zicala.
- B. Grillons.
- CH. Brigüeta.

986. El escarabajo.

- CH. Cucarachos.
- P. Cucaracha, gusarapa (a los gusanos de cualquier tipo).

987. La langosta.

A. Grillo.
B. Saltapraus, saltacapo.
CH. Saltapraus, saltacapo.
E. Langosta.
P. Saltapraus, saltacapo.

989. El zapatero de agua.

A. Tirarañas.
E. Zapatero.

990. La mariposa.

B. Cuquetas de dios.
CH. Bolas.
P. Boletas.

991. La abeja.

B. Abella.
CH. Abella.
P. Abeja.

992. El piojo.

A. Pegollo.
E. Pegollo.

993. El zángano.

CH. Abellón.

994. La abeja reina.

CH. El guía.
P. Reina.

995. El enjambre.

A. Jambre.
CH. Un xambre.
P. Jambre.

996. El colmenar.

CH. Rusca.
P. Colmenar.

997. Arna.

CH. Cañimare.
P. Tabla.

998. Una picadura de abeja.

B. Fizadura.
CH. Fizadura.
P. Fizadura.

999. La colmena.

A. Abejá.
CH. Colmena.
P. Colmena.

1000. El panal.

CH. Bresca.
P. Bresca.

1004. La avispa.

A. Yespras, abejinas.
B. Brespa.
CH. Grespas.
E. Biespra.
P. Brespa.

1005. El avispero.

E. Brespeo.

1006. El abejorro.

A. Moscardón
CH. Muscallons.
E. Moscallons.
P. Moscardons.

1008. Espantar las moscas.

A. Corré.
B. Aturar, chirar.
CH. Aturar.
E. Sacar.
P. Aturar.

1009. Zumbar las moscas.

CH. Chilare.

1010. El mosquito.

B. Mosquito; chibosos (si tienen joroba y sin alas).
E. Bigués.

1011. Las moscas del asno.

A. Moscas de macho.
B. Moscas de macho.
CH. Moscas de macho.
E. Moscas de macho.
P. Moscas de macho.

1012. El tábano.

B. Tabans.
CH. Tabans.
P. Tabans.

1013. La garrapata.

A. Caparra.
B. Caparra.
CH. Caparra.
E. Caparra.
P. Caparra.

1014. El piojo.

B. Pedullo.
CH. Piejos.

1015. La liendre.

B. Lienas.
CH. Lienas.
E. Liena.

1016. La pulga.

B. Pulces.
CH. Pulces

1018. La pocilga de los cerdos.

A. Zollón.
B. Borda, pozilca.
CH. Cort.
E. Zolle, zarracuche.
P. Cort.

1019. El lecho de paja.

- A. Cama, palla.
- B. Palla.
- CH. Palluz.
- E. Palluzo.
- P. Palluz, cama.

1020. El corral.

- CH. Corral.
- E. Enserenau (corral sin cubrir, para aves de corral, dentro de la casa).
- P. Corral.

1022. Redil.

- A. Corral, enserenau.
- B. Pleta.
- CH. Pleta.
- E. Encletau.

1023. La cuadra.

- B. Borda.
- CH. Borda.
- E. Cuadra, estrabilla (también significa el paso para ir a la cuadra).

1024. El establo.

- B. Rastillo.
- CH. Rastillera (sobre el pesebre, para hacer caer la comida).
- P. Rastillera (sobre el pesebre, para hacer caer la comida).

1025. El comedero.

- B. Pesepre.
- CH. Pesebre.
- P. Pesebre.

1026. Un rebaño de ganado.

- A. Rabaño; cabaña (si hay un gran número de ganado).
- B. Rabano; estallo; bistiar.
- CH. Rabaño, estallo.
- E. Rabaño.
- P. Rebaño.

1027. El abrevador.

- CH. Abrebadore.
- E. Poza.

1029. La artesa.

- A. Pesebrera, bazía.
- B. Bazión.
- CH. Cumo.
- E. Bazía (*en las pesebreras comen, no se les ita el agua*).
- P. Cumo.

1030. Llevar a pastar.

- A. A pazé.
- B. Paxentar.
- CH. Paixentare.
- E. A pazentar.
- P. Pajentar.

1031. Es hora de encerrar el ganado.

A. Enzerrá o ganau.

CH. Zerrar.

E. Enzerrar.

P. Zerrar.

1032-1033-1034. Clases de esquilas y cencerros.

A. Cañón (cencerro boquiancho); realeras (cencerro pequeño); cuartizo (cencerro mediano).

B. Truco; craboneras; esquilla; talacas; truquetas.

CH. Truco (redondo); cuartiz (largo y ancho); esquilla; talacas; truquetas (redondas); esquilla plana (más pequeña); esquillotón (pequeña, más redonda que la *esquilla plana*).

E. Truca (cencerro boquiancho); esquilón (cencerro pequeño); metals (cencerro mediano).

P. Truco; craboneras; esquilla; talacas; truquetas.

1035. Conjunto de esquilas y cencerros.

A. Esquilirío.

CH. Trucamenta.

E. Esquillada.

P. Esquillada; callajuar (cencerros; bromas de los jóvenes del pueblo a los novios).

1036. El cascabel.

A. Truca.

B. Tringola (campanillas de metal).

CH. Tringola (campanillas de metal).

P. Tringola (campanillas de metal).

1037. La traba de los animales.

A. Encharretá-la (trabar una bestia).

CH. Lo traban.

E. Trabá-los.

P. Lo traban.

1038. El perro pastor.

A. Mostín.

B. Can, mostín (si es pequeño).

CH. Can de ganau, mostín.

E. Perro de ganau, mostín (es una raza).

P. Can de ganau.

1041. El boyero.

A. Boyero.
CH. Baquere, baquers.
E. Boyero.
P. Goyater.

1042. Esquilar.

A. Esquirá.
CH. Esquirare.
E. Esquirar.
P. Esquirar.

1043. Las tijeras de esquilar.

A. Tixeras.
CH. Estixeras.
P. Estixeras.

1045. Nos vamos a cazar.

CH. Im a cazare.
P. Nos n'im a cazar.

1047. El cazador.

CH. Cazadore.

1048. El zurrón del cazador.

A. Mochila.
CH. Morral.
E. Morral.
P. Morral.

1051. El muérdago.

CH. Besque.
E. Bres.
P. Besque.

1052. El reclamo.

A. Zepos (*de fierro; se ponen zebro, al pisá-los o animal s'esquilbra y zieran*).

1055. He cogido un pájaro con la trampa.

CH. Pillau [...] moixón, muixón.
E. Pillau un pajarico.
P. Pillau [...] moixón, muixón.

1056. Los muchachos han ido a buscar nidos.

A. Os mozes han iu a buscá nidos.
CH. Es mozez han marchau por astí a mirá nidos.
E. [...] críos [...].
P. Es mozez han marchau por astí a mirá nidos.

1057. Buscaban y no han encontrado.

A. N'han buscau y no han trobau.
CH. En miraban y no han trobau garra.
P. En miraban y no han trobau garra.

1058. El fusil.

A. Fossil.
CH. Escopeta.
P. Escopeta.

1059. El cañón del fusil.

CH. Caño.
P. Caño.

1061. Culata.

A. Culatro.
E. Culatro.

1064. Pólvora.

A. Pólbara.
E. Polbara.

1065. La vasija de la pólvora.

A. Cuerno.
E. Cuerno.

1068. Los balines.

CH. Postas.
P. Postas.

1069. Los perdigones.

A. Perdigotes.
E. Perdignons.

1071. Disparar el fusil.

CH. Esparar.
P. Esparar.

1073. Tirar un tiro.

CH. Echar un tiro.
P. Echar un tiro.

1074. La dinamita.

CH. Limitra.

1076. Un barreno.

CH. Barreno.
P. Barreno.

1080. Ha ido a pescar.

CH. Ha iu [...].
P. Ha iu [...].

1081. La caña de pescar.

CH. Lata.
P. Lata.

1082. El hilo de la caña de pescar.

A. Filo.
CH. Fil.
E. Filo.
P. Fil.

1084. El cebo.

CH. Zibo (*delemeco, saltaprau*).

1085. Picar (un pez).

CH. Pizca.

1086. Trasmallo.

A. Tresmallo.
CH. Esparber.
E. Trasmallo.
P. Esparber.

1087. La red.

CH. Tresmallos.
P. Tresmallos.

1088. Los corchos de la red.

CH. Corchos.
P. Corchos.

1089. Los perdigones.

CH. Perdignons.
P. Perdignons.

1090. Trampa para peces.

CH. Cueban.
P. Cueban.

1091. Peces de río.

E. Madrilla; zamarugos.

1092. La mujer.

A. Mullé.
CH. Mullere, mullés.
E. Muller.
P. Mullé.

1093. Nombres del hombre según la edad.

A. Criatura, rezién naxíu; mozé (a los tres o cuatro años); zagal (de seis a doce años); mesache (de doce a dieciséis años); mozo.
B. Ninno, ninna; zagal; mozet.
CH. Criatura; chico (desde los tres años), mozé, mozed; mozo.
E. Crío, cría, ye chiquet; mozé (a los cuatro o cinco años); mesa-che; mozo.
P. Criatura; chico (desde los tres años), mozé, mozez; mozo.

1094. Hay mucha gente.

A. Aquí bi'stá muita chen.
CH. I hai mucha chen.
E. Bi ha [...].
P. I hai mucha chen.

1095. Hay gente que solo piensa en hacer mal.

A. Bi'stá chen que no piensa más que'n fé mal.
E. Bi ha [...] fer mal.

1096. Fulana ha tenido un niño.

A. Ha librau.
E. Ha librau.
P. Fuleno (fulano).

1100. La parturienta.

B. Reziemparita.
CH. Nodrizza.
P. Nodrizza.

1101. La comadrona.

A. Partera.
CH. Partera.
E. Partera.
P. Partera.

1103. Gemelos.

A. Meyos.
CH. Gemelos.
E. Meyos.
P. Gemelos.

1104. Borde.

CH. Borde.
P. Borde.

1106. El padre, la madre.

B. Pai, mai.
CH. Pai, mai.
P. Pai, mai; padre, madre (moderno).

1107. Tu padre.

B. Tu pai.
CH. Tu pai.
P. Tu pai.

1108. Tu madre.

B. Tu mai.
CH. Tu mai.

1109. Vuestro hijo.

A. Fillo.
B. El güestro fillo.
CH. El güestro fillo.
E. Fillo.
P. El güestro fillo.

1110. Tienen dos hijos: un chico y una chica.

A. [...]: un fillo y una filla.
B. [...] fillos: [...].
CH. Teneban [...] mozé y una mozeta.
E. [...]: crío y cría.
P. Teneban [...]: mozé y una mozeta.

1111. Los abuelos.

CH. Es güelos.

1112. El abuelo, la abuela.

A. Agüelo.
CH. Es güelos.
E. Güelo, abuelo.

1113. Nieto.

A. Ñeto.
E. Nieto.

1114. Su hermano.

- B. Su chirmán.
- CH. Su ermano.

1115. Su hermana.

- B. Su chirmana.
- CH. Su ermana.

1116. Mi tío.

- A. Tío.
- B. Tío mío.
- CH. El mío tío, el tío mío.
- P. El mío tío.

1117. Su tía.

- CH. Su tía.
- P. La tía de él.

1122. Mis primos.

- CH. Es míos primos, mis primos.
- P. Es míos primos, mis primos.

1124. La criatura grita.

- B. El ninno grita (tendencia a sustituir *ñ* por *nn*: *ninno*).
- CH. El crío plora.
- E. La cría plora.
- P. El crío plora.

1125. Enfajar una criatura.

- A. Faxá.
- E. Faxar lo crío.
- CH. Faixá-lo.
- P. Enfaixá-lo.

1126. Dar de mamar.

- A. Dá de tetá.
- B. Dar a tetar.
- CH. Dá-le la teta.
- E. Dar de tetar.
- P. Dá-le la teta.

1127. La nodriza.

- A. Ama.
- B. Nodriza.
- CH. Ama.
- E. Ama.
- P. Ama.

1128. Destetar.

- A. Esbezá.
- B. Desbezar.
- CH. Esbezare.
- E. Destetar, desbezar.
- P. Destetar, sacar la teta.

1129. Alimentar una criatura.

- B. Dar a comer.
- CH. Dá-le de comer.
- P. Dá-le de comer.

1130. Los andadores.

A. Carruchón.
CH. Caxonet.
P. Caxeta.

1130.a. Crecer, crecen.

A. Crezé, crezen.
B. Creixen.
E. Crezen.

1131. Cuando mi hijo sea mayor, lo enviaré a la ciudad.

A. [...] sea mayor, lo llebaré t'ó colegio.
CH. Cuan el mío fillo sía gran, el imbiaré [...].
E. Cuando lo mío crío siga grande, lo llebaré enta [...].
P. Cuan mi fillo sía gran, el imbiaré [...].

1132. Joven, jóvenes.

A. Choben.
E. Choben.
P. Chobens.

1133. Cuando éramos jóvenes, éramos felices.

CH. Cuan yeren chobens [...].
E. [...] chobens [...].
P. [...] yeren [...].

1134. La juventud.

A. Jobentú.
CH. Jobentú.
E. Chobentú.
P. Jubentú.

1135. Soltero.

A. Mozo.
E. Mozo.

1136. Cuando encuentre quien me quiera, me casaré.

A. [...] trobéi [...] casaréi.
CH. Cuan yo trobe qui me quiera, alabez me casaré.
E. [...] trobe [...].
P. Cuan yo trobe qui me quiera, alabez me casaré (*a la bez* 'entonces mismo').

1137. Festejar.

A. Cortejá.
B. Cortejar.
CH. Cortejar.
E. Cortejar.
P. Cortejar.

1138. Los prometidos.

A. Nobios.
CH. Nobios.
E. Nobios.
P. Nobios.

1140. Amonestar.

- E. Las publicatas.
- P. Amonestaziones.

1141. El ajuar.

- A. Arras.
- B. Cameña.
- CH. Cameña, jobar (moderno).
- E. Arras.
- P. Cameña, jobar (moderno).

1144. El novio, la novia.

- B. Nobios (lo son hasta que hay otra boda en el pueblo).
- CH. Nobios (lo son hasta que hay otra boda en el pueblo).
- P. Casaus.

1147. Mi marido.

- A. Ixe ye ombre mío.
- B. El mi ombre.
- CH. El mi ombre.
- E. Lo mi ombre.
- P. El mi ombre.

1148. Mi mujer.

- A. Mullé mía.
- B. La mía muller.
- CH. La mía muller.
- E. La mía muller.
- P. La mía muller.

1149. Marido y mujer.

- CH. Ombre y muller.
- P. Ombre y muller.

1150. La dote.

- A. O dote.
- B. El dote.
- CH. El dote.
- E. Lo dote.
- P. La dote.

1153. Yerno; nuera.

- CH. Choben; choben.
- E. Choben, yerno; choben.
- P. Choben; choben.

1154. Padrastro.

- CH. Padrastro.
- P. Padrastro.

1159. La vejez.

- A. Biejera.
- E. Biejera.
- P. Biejera.

1160. Dice que es tan viejo y no lo parece.

- A. [...] que ye tan biejo y no parexe biejo.
- CH. Dizen que ye tan biejo y no'n pareix.

E. [...] y no se beye.

P. Que ye [...] y no'n ye como el diz.

1161. El tío se ha muerto.

B. Tío s'ha muerto, el tío s'ha muerto.

E. Mi tío se morié.

1162. Vivir, vivimos.

CH. Bibere, bibín.

1163. Si viviera, no lo haría.

CH. Si bibise, no'l faría.

P. [...] farí.

1164. Todos se han de morir.

CH. Toz nos hen de [...]

P. Toz nos hen de morí.

1166. Si va dos minutos más tarde, no lo encuentra vivo.

CH. [...] no'l troba bibo.

P. [...] troba, alcuentra [...].

1167. Estertor de la muerte.

A. Arrollau.

CH. Se l'ha lebantau el pecho.

E. Argolla.

P. Se l'ha lebantau el pecho.

1168. Se ha suicidado.

CH. Matá-se.

P. Matá-se.

1170. Huérfano.

A. Güérfano.

CH. Popillo.

E. Güerfano.

P. Popillo.

1171. Cadáver.

A. Muerto, defunto, cadabe.

B. Muerto, calabre.

CH. Calabre.

P. Cadabre.

1174. Cementerio.

A. Fusal.

B. Fosar.

CH. Zimenterio.

E. Zimenterio.

1179. Enterrar una bestia.

A. Enterrá.

B. Enrronar.

CH. Enrronar.

P. Enrronar.

1182. Cadáver de un niño.

A. Mortillón (*mortichuelo*, en pueblos vecinos).

B. Mortixuelo.

CH. Angelet, angeled.

E. Mortallón.

P. Mortijuelo.

1183. La caja de muertos.

A. Ataúl.

B. Caixa.

CH. Tumba.

E. Ataúl.

P. Tumba.

1185. Tumba.

CH. Tumba.

P. Tumba.

1186. La tela que cubre la caja.

CH. Trapo.

E. Sábana.

P. Trapo.

1187. El nicho.

A. Nicho.

E. Nicho.

1189. La fosa (tierra).

A. Fuesa.

CH. Uesa.

E. Fuesa.

P. Uesa.

1192. La piel.

B. Pellejo.

E. Piel, pelello.

1193. La picazón.

E. He escalfafríos.

P. Granizada.

1194. Rascarse.

E. Arrascar.

P. Gratá-se.

1195. Las arrugas.

A. As rúas.

B. Corrucas.

CH. Rugas.

E. Corrucas.

P. Rugas.

1196. El hueso.

A. Güesos.

CH. Un güeso.

E. Güesos.

1197. El tuétano.

- A. Chupo.
- B. Chupo.
- CH. Miejo.
- E. Chupo.
- P. Miojo.

1200. Un chorro de sangre.

- A. Churrupo.
- CH. Churro.
- E. Churro.
- P. Chorro.

1201. La cabeza.

- CH. Cabeza, crabazín.
- B. Capeza, crapazín.
- CH. Cabeza, crabazín.

1202. El cráneo.

- A. Cascos.
- E. Carnio, cascós.

1203. El cerebro.

- A. Sesos.
- B. Es sesos.
- CH. Seso.
- E. Sesos.
- P. Seso.

1204. La frente.

- A. A fren.
- B. La fren.
- CH. La fren.
- E. La fren.
- P. La fren.

1205. Los cabellos.

- A. Pelo.
- B. El pel.
- CH. Es pels.
- E. Pelo.
- P. El pel.

1206. Los tiene rizados de nacimiento.

- A. Rulos.
- B. Acaragolato.
- CH. Frisau, acaragolau.
- E. Caracoleaus.
- P. Acaragolau.

1208. La nuca.

- A. Nuca.
- B. Nuca.
- CH. Nuca.
- E. Nuca.
- P. Nuca.

1209. El ojo.

- A. Uellos, ojos.
- B. Güello.
- CH. Ojo.
- E. Uellos, ojos.
- P. Ojo.

1210. Tengo los ojos abiertos.

- A. Obiertos.
- E. Obiertos.

1211. Tienes los ojos cerrados.

- A. Zarraus.
- E. Zerraus.

1212. La pupila del ojo.

- A. A nineta.
- B. Ninnetas.
- CH. Nineta.
- E. Niñeta.
- P. Nineta.

1213. Las cejas.

- A. As zellas.
- E. Zellas.

1215. Párpados.

- A. Párparos.

1217. Legañas.

- A. Lagañas.
- B. Lagaña.
- CH. Lagaña.
- E. Lagañas.
- P. Lagaña.

1218. Me ha caído una basura en el ojo.

- A. Me s'ha metiu una porquería a uello.
- CH. [...] caiu [...] porquería en el ojo.
- E. [...] en lo uello.
- P. [...] caiu [...] porquería en el ojo.

1219. Las lágrimas.

- B. Glarimas.

1220. Está a punto de llorar.

- A. Acongojau, ba plorá.
- B. Plorar.
- CH. Plorar.
- E. Bes a plorar.
- P. Plorar.

1221. Él llora.

- B. Er [...].

1222. Nosotros lloramos, ellos lloran.

B. Nusaltros ploramos, es ploran.

1224. Tuerto.

A. Tuerto.

CH. Tuerto.

E. Tuerto.

P. Tuerto.

1225. Corto de vista.

A. Somiziego.

B. Somiziego.

CH. Curto de bista.

E. Somiziego.

P. Somiziego (en Gistaín, *somiziego* no saben qué es).

1226. Las gafas.

CH. Un par de santiojos.

E. Antiparras.

P. Antiparras, antiojos.

1227. Que mira por los lados.

A. Bizco.

CH. Bizco.

E. Bizco.

P. Bizco.

1228. Mirar de reajo.

A. Mirá trabesau.

E. Á reajo, trabesau.

1229. Ceñar.

A. Zeñá.

1230. Guiñar.

A. Zeñá, guiñá.

E. Zeñar, guiñar.

1231. Vislumbrar.

A. Dibisá.

E. Se beye.

1233. Las mejillas.

B. Carrillos.

CH. Carrillos.

P. Carrillos.

1234. Las mandíbulas.

P. Bariellas.

1238. Los pelos de las manos.

B. Pels.

CH. Pels.

P. Pels.

1239. Oreja, orejas.

A. Orella.

B. Orella, la abrella.

CH. Orella.

E. Orella.

P. Orella.

1240. Parte interna de la oreja.

- B. Oído.
- CH. Oído.
- E. Oído.
- P. El cuco.

1241. Al oído.

- A. Fablá en oiú.
- B. Á escuchetes.
- CH. Dezir á poquet en la orella, dezir á espazio en la orella
- E. Di-lo-me'n la orella.
- P. Te diré á la urella.

1242. El bigote.

- B. Las mostachas.
- CH. La mostacha.

1243. Los dientes.

- B. Dientes.
- CH. Dientes, caixals.
- P. Caixals, dientes (hoy).

1244. Los colmillos.

- B. Colmillos.
- CH. Bellanés.
- E. Colmillos.
- P. Colmillos.

1245. Las muelas.

- B. Muelas.
- CH. Muelas.
- P. Muelas.

1249. La muela del juicio.

- B. Muela el juicio.
- CH. Muela el juicio.
- P. Muela el juicio.

1250. Hace cruixir los dientes.

- A. Titiritiá.
- B. Cruixir es dientes.
- CH. Cruixir es dientes.
- E. Rechinar.
- P. Cruixir es dientes.

1251. Encías.

- B. Anzías.
- CH. Anzías.
- E. Anzías.
- P. Anzías.

1252. La lengua.

- B. Luenga.
- CH. Luenga, lengua.
- P. Luenga.

1253. Paladar.

- A. Paladá.
- CH. Palagar.
- E. Paladar.

1254. Campanilla, úvula.

A. Campanilla; ganchón, o prenzipio d'o tragadero.

B. Gallet.

CH. Campanilla.

P. Campanilla.

1255. Garguero, parte superior de la tráquea.

A. Garganchón (más abajo de la *campanilla* y del *ganchón*).

CH. Gaznate, gola.

E. Tragadero.

P. Garganchón.

1255.a. Faringe.

A. Arbero.

CH. Erber.

E. Albero.

1255.b. Laringe

A. Gargamela.

E. Gargamela.

1256. Ronco.

A. Ronco.

CH. Ronco.

E. Ronco, ronqueño.

P. Ronco.

1257. Abre la boca.

A. Te se obre a boca.

CH. Obre.

E. Abrí-la.

P. Abrí.

1258. Bostezar.

A. Galbaná.

CH. Badallar.

E. Galbanar; qué abridera de boca; qu'esmadejau so.

P. Badallar.

1259. Escupir.

A. Escopiná.

CH. Escopir.

E. Escupir.

P. Escupir.

1260. Escupitajo.

A. Escopiná; flema (cuando sale de los pulmones).

CH. Escupinada; escopido.

E. Escupina.

P. Escupinada.

1264. Un eructo.

A. Reglote.

CH. Rotido.

E. Regrote; regotrau, regrotau.

1265. Estornudar, estornudo.

CH. Estornudare.

E. Estornudo.

P. Estarnudar.

1266. El pañuelo de sonarse.

A. Moquero.

CH. Mocadore; mocá-se.

E. Moquero.

1267. Alentar.

CH. Alentar.

P. Alentar.

1268. Le huele mal el aliento.

A. Le pudre l'amiento.

CH. Le pude el [...].

E. Ita olo l'amiento.

P. Le pude el [...].

1271. Los agujeros de la nariz.

A. Foraus.

B. Fratos.

CH. Foraus

E. Foraus.

P. Es caños.

1274. La nuez.

A. Nudo.

B. Nudo del garganchón.

CH. Nudo del garnate.

E. Nugo.

P. Nudo del garganchón.

1276. El hombro.

A. O uembro.

B. El güembro.

CH. El güembro.

E. Uembro.

P. Uembro.

1278. Cruzar los brazos.

A. Cruzá.

B. Cruzar.

CH. Cruzar.

E. Cruzar.

P. Cruzar.

1279. Manco.

A. Curro.

E. Curro (le falta la mano);
manco (le falta el brazo).

1280. Lisiado.

CH. Inútil.

P. Esgarrau.

1282. Bajo el brazo.

A. Sabaco.

E. Sobaco.

1283. Hacer cosquillas.

A. Cozcas.

CH. Fere cozquillas.

1284. Codo.

- A. Ancón.
- E. Codo.

1285. Las manos.

- B. Mans.
- CH. Mans.
- P. Mans.

1286. La palma de la mano.

- A. A planta a mano.
- B. Palma, polpillo.
- CH. Polpillo.
- E. Planta.
- P. Polpillo.

1287. Mano derecha.

- A. Dreita.
- B. Man dreta.
- CH. Man drecha.
- E. Dreita.

1288. Mano izquierda.

- A. Zurda.
- B. Man zurda.
- CH. Man zurda.
- E. Zurda, izquierda.
- P. Man zurda.

1289. Alargar la mano.

- E. Chocar.

1291. Los nudillos.

- A. Chinturas.
- CH. Chuntas.
- E. Chonturas.

1292. Uñero.

- B. Escuéliz.

1296. El dedo pequeño.

- A. Dedo chico.

1298. Un puñetazo.

- B. Zarpato.
- CH. Puñado.
- E. Puñada.
- P. Puñado.

1299. Puñado.

- A. Zarpada.
- CH. Pillar una zarpada.
- E. Zarpada.
- P. Pillar una zarpada.

1301. Padrastros de las manos.

- B. Repelons.
- CH. Ixinglos.

1302. La muñeca.

- A. Moñeca.
- B. Moñeca.
- E. Moñeca.

1304. La espalda.

- A. Espaldas.
- E. Espaldas.
- P. Esquina.

1305. El espinazo.

- A. Esquinazo.
- B. Esquinazo.
- CH. Esquinazo.
- E. Esquinazo.
- P. Esquinazo.

1306. Pecho.

- A. Peito.
- E. Peito.

1308. Los pulmones.

- A. Os pulmons.
- B. Libiano.
- CH. Libiano.
- E. Lo pulbón.
- P. Libiano.

1310. Los latidos.

- A. Golpes, pulsazions.
- CH. Golpes.
- E. Golpes.
- P. Golpes.

1311. El estómago.

- A. O 'stómago.
- CH. Estomago.
- P. Estómago.

1313. Hígado.

- A. Fígado.
- B. Fígado.
- CH. Igádo.
- E. Fígado.
- P. Fígado.

1314. Hiel.

- A. Fiel.
- B. Fiel.
- CH. Iel.
- E. Fiel.
- P. Fiel.

1315. Bazo.

- A. Mielsa, banzo.
- B. Mielsa.
- CH. Mielsa.
- E. Mielsa, banzo.
- P. Mielsa, banzo.

1316. Las tripas.

- A. Tripas.
- B. Tripa.
- CH. Tripa.
- E. Cordillons, estentinos.
- P. Tripa.

1317. Me ha hecho sacar las tripas de asco.

A. M'ha feito brincá as tripas de asco.

CH. [...] feto [...].

P. M'ha fecho [...].

1318. Vientre.

A. A panza.

B. Panza.

CH. Champa.

E. Tripa.

P. Pancha.

1319. El ombligo.

A. Melico.

CH. Meligo.

E. Melico.

P. Meligo.

1320. Los riñones.

CH. Riñons.

P. Riñons.

1321. La vejiga de la orina.

A. Bexiga.

CH. Buixiga.

E. Bexiga.

P. Buixiga.

1322. Orinar.

A. Pixá.

E. Pixar.

1323. El culo.

B. Cul.

1324. El muslo.

A. Musclo.

CH. Musclo.

E. Musflo.

P. Musclo.

1326. Patizambo.

A. Garroso.

CH. Patituerto; garroso (diferente de *patituerto*, según la forma de las piernas).

E. Garroso.

P. Patituerto.

1327. Cojo.

A. Cocho.

B. Coixo.

CH. Coixo.

E. Cocho.

P. Coixo.

1328. Cojear.

A. Coxá; aquel coxía.

CH. Coixeá.

E. Coxar.

P. Coixeá.

1329. Ir con muletas.

- A. Chancas.
- CH. Chancas.
- E. Chancas, muletas.
- P. Chancas.

1330. Zancada.

- CH. Paso.
- P. Paso.

1332. Rótula.

- A. Boleta a rodilla.
- B. Rodeta.
- CH. Rodeta.
- E. Boleta.
- P. Rodeta.

1333. Arrodillarse.

- A. Rodillá-se.
- E. Rodillá-se.

1334. Se arrodillarían si pudieran.

- A. [...] si podieran.
- P. [...] podesen.

1335. El vientre de la pierna.

- B. Pantorrilla.
- CH. Pantorrilla.
- P. Pantorrilla.

1336. El pie.

- B. Piet.
- CH. Peu.
- P. Peu.

1337. Tobillo; talón.

- A. Tobillo; calcaño (debajo del tobillo).
- B. Tobillo, clabillar.
- CH. Tobillo.
- E. Tubillo; calcaño.
- P. Tobillo.

1339. La suela del pie.

- E. Peine; suela (la de una alpargata).

1340. Calentar la habitación.

- A. Pa que se caliente.
- CH. Calentar.
- P. Calentar.

1341. Tápate bien que hace frío.

- A. Fa [...].
- CH. Fa mucho frío.
- E. Fa [...].
- P. Fa mucho frío.

1342. Uno se ahoga aquí.

- A. Uno se afoga aquí.
- CH. M'afuego de calor.
- E. Uno se afoga aquí.
- P. M'afuego de calor.

1343. ¿Cómo hace tanto calor?

- CH. Cómo fa tanta calma?
- E. Fa tanta calor.
- P. Cómo fa tanta calma?

1345. La oscuridad.

- CH. Escuridá.
- P. Oscuredá.

1347. Resplandecer.

- P. Brillá.

1348. Deslumbrarse.

- B. Biengo eslunzarnato.
- CH. Enluzernau.
- P. Biengo enlunzernau.

1349. El color.

- A. O coló.
- CH. El color.
- E. Color.
- P. La color.

1351. Morado.

- B. Morado.

1355. Rojo.

- A. Colorau.
- B. Royo.
- CH. Royo.
- E. Colorau.
- P. Royo.

1357. Rubio.

- A. Royo, rubio.
- CH. Rubio.
- E. Royo, rubio.
- P. Rubio.

1358. Oscuro.

- CH. Escuro.
- P. Escuro.

1361. Manchado (de la piel).

- A. Tacao.
- B. Macada.
- CH. Tacao.
- E. Pecas.
- P. Tacao.

1362. Un papel manchado de aceite.

- A. Taca.
- CH. Mancha.
- E. Taca.
- P. Tacau, taca.

1363. Enmascarar-se.

A. Mascará.

CH. Mascará-se.

E. Mascarar.

P. Mascará-se.

1364. Me he hecho una máscara.

CH. [...] feto [...].

1367. El olor, el mal olor.

A. Echa uló a podriu.

CH. La glore, mala glore.

E. Olor.

P. Uló, pudo.

1368. Heder.

CH. Pudí.

P. Pudí.

1371. Él se fue a la cama.

A. Se'n ha iu a dormí.

CH. Se'n ha iu ta la cama.

E. Se'n ye iu.

P. Se'n ha iu ta la cama.

1372. Dormir boca arriba.

A. De memoria.

1373. Dormir boca abajo.

A. Boca ta bajo.

CH. De boca ta baixo.

E. De boca'nta baxo.

P. De boca ta baixo.

1374. No se puede dormir.

A. Tanta fatiga tiengo que [...].

1376. Dormimos; dormís.

CH. Dormín; dormiz.

P. Dormín; dormiz.

1377. Dormía, dormías, dormía.

CH. Dormibe, dormibes, dormiba.

P. Dormibe, dormibes, dormiba.

1378. Dormíamos, dormíais, dormían.

CH. Dormiben, dormíbez, dormiban.

P. Dormiben, dormíbez, dormiban.

1380. Durmamos, durmáis, duerman (subj.).

CH. Dormián, dormiaz, duerman.

1381. Dios te dé un buen sueño.

A. A escansá.

CH. A descansar.

P. A descansar.

1382. El sueño.

A. Sueño.

E. Qué sueño hel; qué poca faina bi ha menester.

1383. Roncar durmiendo.

A. Bronquiá.

CH. Ronquear.

P. Ronquear.

1384. Soñar.

A. Ensoñá.

CH. Sonear (él sonea).

E. Ensoñar.

P. Sonear (él sonéa).

1385. Un sueño.

A. Ensueños.

E. Ensueños.

1387. Ya estoy despierto.

A. Me ha espertau.

CH. Ya soi despierto.

E. Me espertau soniando.

P. Ya soi despierto.

1390. Nosotros sudamos; vosotros sudáis.

A. Nusotros [...]; busotros [...].

CH. Nusotros sudán, gusatros sudaz.

P. Nusotros sudán, gusatros sudaz.

1391. Yo sudaba, etc.

A. Yo sudabai, sudabas, sudaba, sudábamos, sudábaz, sudaban.

CH. Sudabe, sudabas, sudaba.

E. Yo sudaba, sudabas, sudaba, sudábanos, sudábaz, sudaban.

P. Sudabe, sudabas, sudaba.

1391. Ellos sudan.

A. Aquellos [...].

E. Aquellos [...].

1392. Sudo de pies a cabeza.

A. Está nadando d'agua.

CH. De peus á cabeza.

E. So engüelto n'agua.

P. Des peus a la cabeza.

1393. El sudor.

CH. La sudore.

P. La sudó.

1395. Estoy en pie.

A. Dreito.

CH. Soi drecho.

E. Dreito, plantau.

1396. Me levanto si vosotros os levantáis.

A. M'en boi si busotros os leban-táis.

CH. Me lebanto si bos lebantaz.

1398. Siéntate, sentaos.

CH. Asenta-te, asentaz-os.

1400. Agacharse.

A. Posá-se.

CH. Acochá-se

E. Posá-se, rodillá-se.

1402. Subir (la escalera); bajar (la escalera).

A. Puyá; bajá.

B. Puyar; baxar.

CH. Puyar; baxar.

E. Puyar; baxá.

P. Puyar; baxar.

1405. Retroceder.

CH: Torná-sen.

1406. Seguimos.

CH. Seguín.

1408. Tropezar.

A. Tropezá.

CH. Entrepuzare.

E. Trepuzar.

P. Entrepuzare.

1409. Resbalar.

A. Ezlená, eslená.

CH. S'eslisa.

E. Esmolingar.

P. S'eslisa.

1410. Pisar.

CH. Pateare.

1412. Dar una patada.

CH. Patada.

P. Patada.

1413. Dar una patada con el pie.

CH. Puntada.

1414. Tirar una cosa inútil.

A. Arrullá.

CH. Tirare.

E. Arrullar.

P. Tirá.

1415. Debes lavarte la cara que la tienes sucia.

A. Laba-te a cara [...], puerco.

CH. [...] ties puerca.

E. [...] que l'has puerca.

P. [...] puerca.

1416. Sucio.

A. Puerco.

CH. Puerco.

E. Puerco.

P. Puerco.

1420. El peine.

B. Peine espeso.

CH. Peine espeso.

P. Peine espeso.

1421. Escarpidor.

CH. Peine claro.

P. Peine claro.

1422. Sacar los piojos.

E. Matar los peggollos.

1423. Estoy enfermo.

E. So enfermo.

1427. Ella ha estado bien cuidada.

B. Era estata bien cuidata.

CH. [...] cudiau.

P. [...] cudiada.

1428. Ahora ya está bien.

E. Agora [...].

P. Ya ye bien, ya está bien.

1429. El médico.

B. Medico.

CH. Medico.

P. Medico.

1430. Charlatán.

A. Charratán.

E. Charrador.

1431. El veterinario.

A. Albeita, mariscal.

B. Albeita, mariscal.

CH. Albeita, mariscal.

E. Albéitar.

P. Albeita, mariscal.

1432. Sufrir; sufro.

A. Pená, sofrí; sufro.

CH. Penar.

P. Penar.

1433. Sufrimos.

CH. Penán.

P. Penán.

1434. Toser.

CH. Tosí.

E. Tusir.

P. Tosí, tosir.

**1435. El desayuno no le ha
sentado bien.**

A. Se li ha fincau la comida.

CH. M'ha fecho mal.

P. M'ha fecho mal.

**1436. A los enfermos el comer
les da náuseas.**

A. Se les antoja, les da ascos.

P. [...] fa mal asiento.

1437. Vomitar.

A. Gomitá.

B. Gomitar, bomitar.

E. Gomitar.

P. Gomitar, bomitar.

1438. Está pálido.

CH. Tiene mal color.

P. Tiene mal color.

1440. Escalofríos de frío.

A. Escalafrió.

CH. Temblós.

E. Escaldafríos.

P. Escaldafríos.

1441. Diarrea.

A. Diarrera.

1442. Desvariar.

A. Esbareá, deliriá.

CH. Baruquiar, pasá-se de cabeza.

E. Se'n be de cabeza, deliriar.

P. Baruquiar.

1444. Calambre.

E. Garrampas.

1445. Un golpe de aire.

A. Resfriau.

CH. Una bonada.

E. Una bolada d'aire.

P. M'ha pillau un aire frío.

1446. La viruela.

B. Picueta.

CH. Picueta.

E. Picueta.

P. Picueta.

1447. Sarampión.

CH. Zarrampión.

E. Picueta loca.

P. Sarrampión.

1448. El tifus.

CH. Calenturas.

P. Calenturas.

1450. El baile de San Vito.

A. Baile de San Bito.

CH. Baile de San Bitor.

P. Baile de San Bitor.

1451. La rotura.

A. Está crebau.

CH. Está esbinzau.

E. Crebau.

P. Está esbinzau.

1452. Epilepsia.

A. Mal de alferesía (temblor de dientes, pérdida del conocimiento y caída al suelo).

1455. La escrófula.

A. Dibieso.

CH. Chordos.

P. Chordos.

1456. La erisipela.

CH. Disipela.

P. Disipela.

1457. Bocio.

A. Papo.

1458. Forúnculo.

A. Dibieso

E. Carhunco.

1459. Pus.

A. Materia.

CH. Materia.

P. Materia.

1460. Llaga.

A. Plaga.

CH. Plaga, nafra.

P. Plaga.

1462. Antojo (mancha).

A. Bulco.

CH. Conzietos.

P. Conzietos.

1463. Las pecas.

CH. Pecas.

P. Pecas.

1464. Los callos.

CH. Burras.

1465. La ampolla.

A. Bulto.

CH. Boxiga.

P. Ampolla, buixiga.

1466. Cardenal.

A. Moradura.

1467. Piel de gallina.

E. Carne gallina.

1468. Una brecha.

CH. Nafra, peladura, corte.

E. Forau.

1469. Herido, herida.

A. Eriu, iriu.

CH. Erida.

E. Eriu.

P. Erida.

1471. Conjunto de trozos de hilo obtenidos deshilando un tejido y usado en medicina.

A. Esfitas.

CH. Desfilas.

P. Desilas.

1472. Cicatriz.

A. Zecatriz.

CH. Costura.

E. Costurón.

P. Costura.

1474. Se va a torcer un pie.

CH. [...] peu.

E. Le se ha retorziu lo pie.

P. [...] peu.

1475. Me he despellejado la mano.

E. M'espelletado.

1477. Me han sangrado las narices.

CH. Se ha rebentau.

P. S'ha estroncau la nariz.

1478. Sanguijuelas.

E. Sandrijuelas.

1479. Remedio (medicamento).

B. Merezina.

CH. Remedio, merezina.

E. Merezina.

P. Remedio, merezina.

1480. Toma una medicina.

B. Prener merezina.
CH. Meté-se una merezina.
P. Pren la merezina.

1481. Un frasco.

E. Pomo.

**1482. Hemos tomado una
purga.**

B. Preso.

1483. El unguento.

A. Engüento.
B. Ingüento.
CH. Ingüento.
E. Ingüento.
P. Ingüento.

1485. La jeringa.

A. Cheringa.

1486. Envenenarse.

CH. Emberená-se.
E. Emberenar.
P. Emberená-se.

1487. Escuálido.

CH. Reganau.
P. Flaco.

1488. Gordo, gordos; gorda.

E. Rezio.
CH. Gran, grans; gran.

1489. Graso.

CH. Gordo.
P. Gordo.

1490. Robusto.

A. Rebusto.
E. Regusto.

1491. Fornido.

A. Sano.

1492. Fuerte.

A. Forzudo.
E. Forzudo.

1493. La fuerza.

CH. Fortitú (fortaleza).

1494. Cansado.

A. Canso.
CH. Cansau.
E. Cansau.
P. Cansau.

1495. Ligero.

A. Templau.
CH. Listo, templau.
P. Listo, templau.

1496. Bello.

A. Guapo, majo.

CH. Majo.

E. Majo.

P. Majo.

1497. La belleza.

E. Majenzia.

1498. Una mujer guapa.

CH. Maja.

P. Maja.

1499. Un hombre guapo.

CH. Majo.

P. Majo.

1501. Este niño es bueno.

B. Este ninno es güen.

1502. Es tan bueno que no lo puede ser más.

CH. Ye tan güen que no'n puede estare más.

1506. Hipócrita.

A. De dos colores.

E. Ipocrita, carero.

1507. Son cortos.

P. Son curtos.

1508. Son muy ariscos.

E. Son muy oscuros; los ansotanos son mui oscuros.

1510. Confianza.

CH. Ties tú franqueza con ixé.

P. Ties tú franqueza con ixé.

1511. Agradecido.

A. Agradeziu.

CH: Agraezido.

E. Agradeziu.

P. Agraezido.

1514. Orgullosa.

CH. Argullosa.

P. Argullosa.

1515. Alabarse.

A. Muíto t'alabas.

1517. Obediente.

A. Dócil.

CH. Yere buen mandau.

E. Obediente.

1520. Grosero.

CH. Malcriau.

E. Pocos modos.

P. Malcriau.

1521. Tenga paciencia.

A. Pazenzia.

CH. Tenez pazenzia.

1528. Enfurecido.

A. Furioso.

1530. Vivaracho.

A. Espierito, bibo.

CH. Espabilau, listo.

E. Agudo.

P. Espabilau.

1531. Miedoso.

A. Miedoso.

CH. Cobarde, miedoso.

E. Miedoso.

P. Cobarde.

1532. Perezoso.

E. Maltriballador, malfainero.

1534. Vago.

A. Bago, olgazán.

CH. Gandul, olgazán.

E. Olgazán.

P. Gandul, olgazán.

1538. Bobo.

B. Fato, tonto.

CH. Fato, tonto.

E. Fato.

P. Fato, tonto.

1539. Loco.

A. Tonto.

1540. El extranjero.

CH. Forastero.

P. Forastero.

1542. Un señor.

CH. Señor.

P. Señor.

1545. Golfo.

A. Perdido.

CH. Bago.

E. Perdido.

P. Bago.

1546. El gallo del pueblo.

A. El tonto.

CH. El fanfarrón.

E. Lo pincho, lo gallorriglos.

P. El gallo.

1547. Vestirse.

A. M'he bestiu.

Vestido de Ansó:

Bancal (para ir a misa, pañuelo, *bancal*, del mismo paño verde de la basquiña, pero las viudas, mantilla blanca con *tufa* en la frente).

Cacherulo (negro o variado).

Camisa (ligada a la *gorguera*, con mangas visibles, con *guides*).

Codera.

Esferaiz (cintas de la alpargata).

Faldar (el forro rojo del *sai-güelo*).

Gorguera (rizada, arreglada con almidón, blanca).

Guides (adornos azules y acanalados).

Lástico (blanco).

Moquero (pañuelo).

Peducos (negros, de lana).

Pocha (antes los hombres decían *camisa de pocha* y, en lugar de *ruello güelto*, *ruello tieso* y *botón de filo*).

Saigüelo (negro, sobre la *basquiña*; las que llevan solo tienen en la parte inferior un ribete blanco. El forro es rojo y se llama *faldar*).

Sinaguas (enaguas).

Sofocante (joya de fiesta atada con cinta de seda, muy grande, haciendo juego con los pendientes).

Trema (lana para las *basquiñas*).

Tufa (borla de la mantilla blanca).

E. M'he bestiu.

1548. Desnudarse.

A. M'he esnudau.

CH. Espullá-se.

E. M'he espullau.

P. Desnudá-se.

1549. Cambiarse la ropa.

E. Me bo mudar.

1550. Ten cuidado con el vestido.

CH. Para cuenta que no t'empuerques.

P. Para cuenta que no t'empuerques.

1551. Un vestido nuevo.

E. Bestiu nuebo.

1552. Un vestido nuevo de mujer.

E. Bestiu nuebo de muller.

1555. Desgarrar.

CH. Esgarrá-la.

E. Esgarrar.

P. Esgarrá-la.

1556. Estropear.

E. Se me ha itau a perder.

1558. El borde del pañuelo.

CH. Retorno.
E. Dobladillo, jaretón.
P. Lau.

1560. Remendar.

CH. Poner una esterza.
E. Apedazar, enguisar; enguisillos (remiendos).
P. Poner una esterza.

1562. Plegar la ropa.

CH. Da-le plego.
P. Da-le plego, replegá-la ta casa (porque la lavan y extienden en el río).

1564. Cepillar, sacudir.

A. Barré, limpiá, tirá-li o polbo a ixa ropa.
E. Segudir.
P. Espartar.

1566. Terciopelo.

B. Terziapelo.

1570. Sombrero.

E. Sombrero de fongo.

1571. Pañuelo de cabeza (hombre).

A. Cacherulo (negro o variado).
E. Cacherulo.

1572. El capuchón.

CH. Capucho.
E. Angüerina con capuchón.
P. Capucho.

1573. La capucha.

B. Capucho.
CH. Capucho.
P. Capucho.

1574. Pañuelo de la cabeza (mujer).

CH. Pañuelo.
P. Pañuelo.

1575. Ir sin nada en la cabeza.

A. Í escubierto.
CH. Ir escaperau.
E. Descubierito.

1576. Americana.

A. Chaqueta.
E. Chaquetas.

1577. Bolsillo interior.

CH. Pocha.
P. Pocha falsa.

1578. El forro.

CH. Forro.
P. Forro.

1580. Que no ves que llevas...

CH. Que no beis...

1582. Cinturón.

E. Ziñedor, correa.

1583. La hebilla del cinturón.

E. Atacadera.

1584. La faja.

B. Faixa.

CH. Faixa.

E. Ziñedor.

P. Faixa.

1585. La blusa.

E. Brusa.

1586. La bata de los chicos.

E. Debantal.

1587. Ponerse la camisa.

E. Meter.

1588. Camisa.

E. Pechera con plegos.

1589. Ir en mangas de camisa.

A. Á forro.

CH. Á forro.

E. Ir á forro.

P. En mangas de camisa.

1591. Corbata.

E. Pañalet.

1593. Corsé.

CH. Apretador, corsé (moderno).

E. Cotilla.

P. Apretador, corsé (moderno).

1594. Chabrea, blusa de mujer.

E. Chabrea.

1594. El jubón.

B. Chipón.

CH. Chipón.

P. Chipón.

1596. Arremangarse.

A. Remangá.

E. Remangar.

1598. Mítones.

E. Mítons.

1590. El cuello de la camisa.

E. Lo cuello buelto.

1600. Pantalones.

E. Balons, calzons.

1601. Los calzones.

CH. Calzones.
E. Zaragüelles.
P. Calzones.

1603. El bolsillo.

A. Bolsicón.
B. Pocha.
CH. Pocha.
E. Pochas.
P. Pocha.

1605. Los calzoncillos.

CH. Marinetas.
E. Zaragüelles.
P. Marinetas.

1606. Las faldas.

B. Sayas.
CH. Sayas, sayons, sayalejos
(según la forma).
E. Senaguas.
P. Sayas.

1607. El regazo.

CH. Falda.
E. Falda.
P. Falda.

1608. Los calcetines; medias.

B. Calz, calzes.
CH. Peazos.
E. Calzillas; medias.

1609. Las ligas.

CH. Ligaderas.
E. Camilegas.
P. Ligaderas.

1610. Un par de zapatos.

A. Zapatos, borzeguins.
E. Borzeguines.

1611. Los cordones de los zapatos.

CH. Corietas.
E. Correas.

1612. La pierna de los zapatos.

E. Lo cuello.
P. Cama.

1614. El talón de los zapatos.

E. Calcaño.

1615. La horma del zapato.

A. Orma.
CH. Forma.
E. Orma.
P. Forma.

1618. Cuero.

E. Cueiro.

1619. Las alpargatas.

B. Apargatas, espargatas.

CH. Espargatas.

E. Sapargatas.

1620. Las vetas de las alpargatas.

CH. Betas.

E. Iladillos.

P. Betas

1621. Calzarse.

E. Me bo calzar un par de abarcas.

1623. Los pañales.

A. Faxadero.

CH. Faldás.

E. Faxadera, pañals.

1624. Gorra que ponen a las criaturas recién nacidas.

A. Benda.

CH. Toquillas.

E. Benda, gorro.

P. Toquillas.

1625. El babero.

A. Babero.

CH. Babero.

E. Babero.

P. Babero.

1626. Jubón de niño de pañales.

CH. Chipón.

P. Chipón.

1628. Anillo.

A. Anillo.

E. Anillo, arra.

P. Aniello (antiguo).

1630. Brazalete.

E. Pulsera.

1631. Los pendientes.

CH. Pendientes.

P. Pendientes.

1632. Broche.

E. Agulla.

1633. El collar.

CH. Gargantilla.

P. Gargantilla.

1634. Hacen daño si se come demasiado.

A. [...] muito.

CH. Fan mal si se'n come mucho.

E. Fan mal porque t'has fartau muito.

P. He comiu mucho y me ha fecho mal.

1636. Mordida.

A. Mueso.

CH. Ñacazo, mueso.

E. Mueso.

P. Mueso.

1637. Morder un hueso.

A. Carracá.

CH. Rosigar.

E. Machacá, radé, carracar (también se usa en el sentido de machacar la tierra).

P. Rosigar.

1638. Chupar.

A. Chupá.

E. La m'he chupada.

1639. Masticar.

CH. Mastegare.

1640. Tragarse la comida.

A. Engollí.

CH. Tragar.

E. Angullir-la, pasar-la.

P. Tragar.

1641. Engullir.

CH. Tragar.

E. Engullí.

P. Tragar.

1643. Desayuno.

A. Armorzá.

E. Almorzar.

1644. Refrigerio de las diez.

A. Tamén, de las diez.

B. Echar trago, las diez.

CH. Echar trago, las diez.

E. Trago e las diez, ita-me lo trago.

P. Echar trago, las diez.

1645. Comida.

A. Chenta (sustantivo).

E. Chintar.

1646. El cocido.

A. Sopa.

E. Sopa, potaje.

1647. Merienda.

- A. Bendrá.
- B. Brendar.
- CH. Brendar.
- E. Brendar.
- P. Brendar.

1648. Cenar.

- A. Zená.
- E. Zenar.

1650. El resopón de Navidad.

- A. Colazió.
- B. Colazió.
- CH. Colazió
- E. Colazió.
- P. Colazió.

1652. Un refresco (batido, etc.).

- B. Brendar.
- CH. Brendar.
- P. Brendar.

1653. Un festín.

- A. Brienda, alifara.
- B. Alifara (cuando se vende una caballería).
- CH. Alifara (cuando se vende una caballería).
- E. Brienda, alifara.
- P. Alifara (cuando se vende una caballería).

1654. Estamos en ayunas desde ayer tarde.

- A. Dende ayé somos en ayunas.
- CH. Son de ayunos desd'ayere.
- P. No hen comiu cosa.

1656. La carne.

- A. Cholla d'animal, carne de persona.
- CH. Chulla.
- E. Cholla d'animal, carne de persona.

1657. Beber.

- B. Beber.
- CH. Bebé.
- E. Beber.
- P. Bebé.

1658. Bebemos, beben.

- B. Bebemos.
- CH. Bebén, bebez.
- P. Bebén, bebez.

1659. Bebía, bebías, bebían.

- B. Bebebe, bebebas, bebeba.
- CH. Bebebe, bebebas, bebeba.
- P. Bebebe, bebebas, bebeba, bebeben.

1660. He bebido.

- B. He bebido.
- CH. He bebiu.
- E. He bebiu.
- P. He bebiu.

1661. Un trago de vino.

- A. M'he echau un trago e bino.
- B. Trago bin.
- CH. Trago bino.
- E. M'he echau un trago e bino.
- P. Trago bino.

1662. Bebed, si tenéis sed.

- A. Tiengo muita sé.
- B. Se tenez set, bebez; se tenez sé, bebez.
- E. He una set.

1663. Beber a chorro.

- A. Bebé á gargalé.

1664. El aguardiente.

- B. Anís.

1666. Moler café.

- A. Molé.
- B. Moler.
- CH. Molé.
- E. Moler.
- P. Molé.

1667. Sediento.

- A. Resecau.
- CH. Asetegau.

1668. Cuando tienes sed, se tiene la boca seca.

- A. Estoui resecau.
- E. He la boca más seca que un carabinero.

1672. Boto para el vino.

- A. Tonel.
- B. Tonel.
- CH. Tonel.
- E. Boto (de piel); tonel (es de madera, más pequeño que la *cuba*).
- P. Tonel (de madera).

1673. La barrica.

- B. Cuba.
- CH. Cuba.
- P. Cuba.

1674. Teníamos una barrica de vino.

- A. Tenébamos [...].
- B. Tenemos [...] bin.
- CH. Teneben [...].
- E. Antis ébanos un boto de bino y agora no lo emos.

1675. Las duelas de la barrica.

A. Tabletas.
CH. Aldoba.
E. Leguas, tabletas (hoy).
P. Aldoba.

1676. Los aros de la barrica.

A. Zerzillos.
CH. Zarziellos.
E. Zerzillos.
P. Zerzillos.

1677. El grifo.

A. Ajeta.
CH. Ajeta.
E. Ajeta.
P. Ajeta.

1678. El macho (de la barrica).

A. Llabe, tarugo (madera para tapar el agujero cuando no hay grifo).
CH. Clau.
E. Llabe, tarugo (madera para tapar el agujero cuando no hay grifo).
P. Llabe.

1679. El embudo.

A. Embasadó.
CH. Embudo, basador.
E. Lo embajador.
P. Basador.

1680. La cubeta (1/4 de carga).

A. Tonel, pipa.
CH. Tonelet, tunelico.
E. Pipa.
P. Tunelico.

1681. El barril de arenques.

A. Cubo.
CH. Cubo.
E. Cubo.

1682. La bota.

CH. Bota.
P. Bota.

1683. Caño de cuerno que se pone a las botas de cuero.

A. Brocal.
CH. Boquela.
E. Bota.
P. Bota.

1684. Caño del porrón, cántaro, etc.

A. O cuello (por donde se pone la mano); o chorrupo (por donde sale el vino).
B. Mango.
CH. Pico, cuello; mango (por donde se coge con la mano)
E. Churro (donde se pone la mano); pitorro (por donde sale el vino).

P. Pico, cuello; mango (por donde se coge con la mano).

1685. Un poco de corcho.

A. Un poco de escorcho.

1687. La botella.

CH. Botella.

P. Botella, ampolla.

1688. La jícara.

A. Cuzarro (de cuerno de buey y, por tanto, encorvada); pozillo, jícara (todo son chirimbolos para beber)

B. Jíjera.

CH. La jicára.

E. Pozillo, jícara.

1689. La botella está agrietada.

A. Se ba a crebá.

CH. Fendido.

E. Crebada.

P. Se ha fendillau.

1691. El tapón.

A. O tape.

B. Bozón.

CH. Bozón.

E. Tape.

P. Tape.

1692. El sacacorchos.

B. Tirabozón.

CH. Tirabozón, tiracorchos.

P. Tiracorchos.

1693. Poner aceite en la aceitera.

A. Meté azeite á a zeitera.

B. Meter [...] azeitera.

CH. Meter [...] azeitera.

E. Meté azeite en la zeitera

P. Meter [...] azeitera.

1694. El botijo.

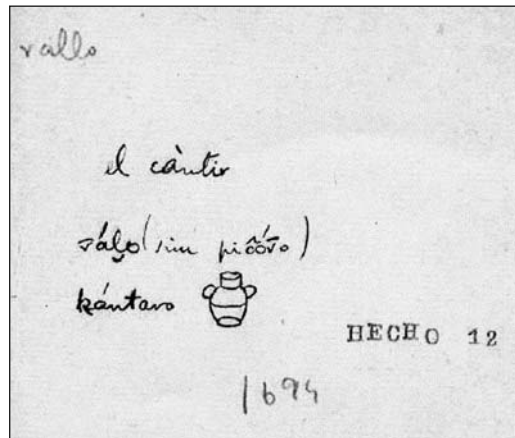
A. Cantarera, cántaro.

B. Pozal.

CH. Forrada; el cántaro (es de otra clase).

E. Rallo (sin *pichorro*); cántaro.

P. Forrada; el cántaro (es de otra clase).



1695. La jarra.

A. Charra (para agua), charro (para vino); tinalla.

E. Charra (para agua).

1696. La copa.

A. Copa, copeta.

1697. Cuezo, cueces, cueze.

B. Cuez (él cuece).

CH. Cuezco.

E. Bo cozer.

P. Cuezco.

1698. Cozemos.

B. Femos cozer, cozemos.

CH. Cozén.

E. Imos a cozer.

P. Cozén.

1699. Cuezca.

CH. Cuezca.

P. Cuezca.

1700. Cuezan.

B. Cuezcan.

CH. Cozcan.

P. Cozcan.

1705. Freír; frío.

CH. Fredir; frido.

1706. Freímos; frito.

CH. Fredín; frito.

P. [...]; freído.

1707. Asar.

CH. Asar, rostir.

E. Rustir.

P. Asar, rostir.

1708. Asamos.

CH. Asán, rostín.

P. Rustín.

1710. Pasar la harina.

CH. [...] farina.

E. Zerner la farina.

P. [...] farina.

1711. Hacer hervir el agua.

B. Fer bullir.

CH. Fé bullire.

E. Fer bullir.

P. Fer bullir.

1712. Fregar la olla.

E. Replegar.

1713. Chupar con una esponja.

A. Secá.

E. Remullar-la.

1720. El alioli.

A. Emos feito alioli con buebos, pa comé caracols.

B. Ajazeite.

CH. Ajazeite.

E. Emos feito alioli con buebos, pa comer caracols.

P. Ajazeite.

1721. Matar el cerdo.

A. Matá cochino.

E. Matar cochino.

1722. La comida de matanzas.

CH. Zena del latón.

1723. Picar la carne.

A. Capolar (machacar la carne con la media luna).

1724. Cocido.

A. Carne cozida, puchero.

B. Recato.

CH. Recau.

P. Recau.

1725. La morcilla.

CH. Churizo.

E. Morzilla.

P. Churizo.

1726. Embutidos.

CH. Chireta (embutido de tripas de oveja con arroz, perejil, tocino...).

P. Chireta (embutido de tripas de oveja con arroz, perejil, tocino...).

1727. El salchichón.

A. Languaniza; albritaca (más gruesa).

1728. Partes del cerdo.

A. Cuatro: pernil, espaldar, tozino blanco y tempano.

CH. Dos pernils, dos espaldás, dos tempanals (la parte blanca).

P. Dos pernils, dos espaldás, dos tempanals (la parte blanca).

1729. El codillo.

A. Magra.

B. Pernil.

CH. Magro, pernil.

E. Magra.

P. Magro, pernil.

1730. Tocino.

B. Tozín.

CH. Tozino.

E. Tozino blanco.

P. Tozino.

1731. Una chuleta de tocino.

CH. Una chulla de tozino, un
cacho de tozino.

E. Pieza.

1733. Manteca, enjundia.

A. Saíno.

B. Ensundia.

CH. Tela.

E. Saíno.

1734. La manteca para guisar.

B. Reetido, reetito.

CH. Redetiu.

P. Redetiu.

1735. La leche.

A. Leche.

B. Let.

E. Lei.

**1736. La leche se ha vuelto
agria.**

A. [...] tornau [...].

B. S'ha tornato agra.

CH. Se torna agra.

E. [...] tornau [...].

P. [...] tornau [...].

1737. La espuma de la leche.

A. Escluma.

B. Esbuma.

CH. Esgroma.

1738. Espesarse la leche.

A. Meté-se rezia.

1739. La leche se ha cuajado.

A. S'ha cuallau.

B. S'ha trigato.

CH. S'ha trigau, s'ha cuajau.

E. S'ha callau.

P. S'ha cuajau.

1742. El requesón.

B. Callato.

1743. La nata.

B. Pinta (sacan la manteca).

CH. Pinta (sacan la manteca).

P. Pinta (sacan la manteca).

1744. Residuos de la leche.

P. Porán (lo que queda al hacer
el queso; lo cuecen y sale el
suero).

1745. El suero.

A. Siero.

B. Sier.

CH. Siere.

E. Siero.

P. Suero.

1746. La mantequilla.

B. Manteca.
CH. Manteca.
P. Manteca.

1748. Pan, panes.

A. Pa, pans.
B. Es pans.
CH. Pans.
P. Pans.

1749. Empezar el pan.

B. Empezar.
CH. Enzetar, enzieta.
P. Enzetar, enzieta.

1750. Rebanar el pan.

CH. Cortar tajadas.
P. Cortar tajadas.

1751. Un trozo de pan.

A. Troz, canto.
B. Troz.
CH. Troz.
E. Una tajada, cacho.
P. Troz.

1752. Un bocado de pan.

A. Mueso, miqueta.
B. Miqueta.
CH. Miqueta.
E. Mueso, miqueta.
P. Miqueta.

1753. La corteza de pan.

B. Crosta.
CH. Crosta.
P. Crosta.

1754. La miga de pan.

A. Megollo.
B. Mioja.
CH. Mioja.
E. Migollo.
P. Mioja.

1755. El cuscurro del pan.

A. Curruscón, corrusconé.
B. Gorra.
E. Corrusco.

1756. La suela del pan.

CH. Crosta d'abaixo, suela.
P. Crosta d'abaixo.

1757. Las migajas.

A. Micazas.
B. Menutas.
CH. Brozolas.
E. Micas.
P. Brusa.

1758. Comemos pan untado con aceite.

B. [...] bañado [...].
CH. [...] untau [...].
P. Comén [...].

1759. Una mancha de aceite.

A. Taca.

E. Taca.

1760. Un poco de sal.

A. Miqueta.

B. Miqueta.

CH. Miqueta.

E. Miqueta.

P. Miqueta.

1761. La salera.

A. Salero.

B. Salinero.

CH. Salinere.

E. Salero.

P. Salinero.

1762. Salmuera.

A. Salmorrada.

E. Salmorrada.

1763. El azúcar.

A. Azúcal.

B. Azúcal.

CH. Azucre.

1764. Un terrón de azúcar.

A. Tormo.

B. Torrueco.

CH. Torrueco.

E. Tormo.

P. Torrueco.

1765. Un cucurucho.

A. Papeleta.

B. Papaleta.

CH. Papaleta, bolsa.

E. Papeleta.

P. Papaleta.

1767. La pimienta.

B. Pimenta.

E. Pimentón.

1769. El pimentero.

A. A cajeta.

CH. Jícara.

E. Cajeta.

P. Jícara.

1770. Aliñar verduras.

B. Apañar.

E. Apañar.

P. Apañá.

1776. Secar las cucharas.

CH. Ixugá-las

E. Axugar.

P. Ixugá-las.

1777. La sartén.

A. Sartana.

E. Sartana.

1778. El cazo con mango.

- A. Cullá
- B. Aldoza.
- CH. Loza.
- E. Cullar.

1779. El cucharón.

- A. Cucharón.
- E. Cucharetón.

1780. Espumadera.

- A. Cazo.
- B. Aldoza.
- CH. Loza.
- E. Cucharetón, cazo (son diferentes).
- P. Espumadera.

1782. Un plato bien lleno.

- A. Bien pleno.
- B. Plen.
- CH. Plen.
- P. Plen.

1783. La bandeja.

- A. Fuente de loza; tortera de tierra (antes no se usaban).
- B. Torteras, fuente.
- CH. Fuente.
- E. Fuente de loza; tortera de tierra (antes no se usaban).
- P. Fuente.

1784. El vasar.

- A. Escorrederos.
- B. Parador.
- CH. Paradore.
- E. Aparador.
- P. Aparador.

1784.a. Ha caído el vasar y todo se ha roto.

- B. [...] trencato.
- P. S'ha dau buelta'l parador y s'ha rompiu tó i no ha quedau cosa.

1785. El fregadero.

- A. Fregadera.
- B. Fregadera.
- E. Fregadera.
- P. Fregadera.

1786. El artesón.

- A. Cuenco (de barro).
- B. Caldero.
- CH. Caldere.
- E. Bazía.
- P. Caldero.

1787. La sopera.

- B. Cazuela.
- P. Cazuela.

1788. El colador.

B. A esbumadera.
CH. La esgromadera.
E. Espumadera.

1789. La cazuela.

B. Cazuelo.
CH. Cazuela; cazuelo (son diferentes).
P. Puchero.

1793. Tapa de la olla.

A. Cobertera.
B. Cobertera.
CH. Cobertera.
E. Cobertera.
P. Cobertera.

1794. Se coge una olla por las asas.

A. Pilla ixa olla d'as ansas.
CH. S'ha de prener [...].
E. Pilla ixa olla d'as ansas.
P. Pren-la con l'ansera!

1795. Puchero pequeño de una sola asa.

A. Cazolé chiqué.
CH. Es cazolez.

1796. El cacito.

B. Caserola.
CH. Cuquela.
P. Caserola.

1797. El cubo.

A. Ferrada.
B. Forrada.
CH. Forrada.
E. Ferrada.
P. Forrada.

1798. Las parrillas.

A. Asparrilla.
B. Parrilla.
CH. Parrilla.
E. Esparrilla.
P. Parrilla.

1799. La caldera.

B. Calder.
CH. Caldere.
P. Caldé.

1800. El calderón.

A. Calderé chiqué.
CH. Calderé.

1802. La casa.

A. A casa, as casas.
E. La casa.

1803. La granja.

A. A borda.

B. Casa de monte (*borda* significa cuadra y *pardina* se refiere a la que está en el valle).

CH. Bordas (si vive alguno es accidentalmente. También puede ser un lugar para la paja en el pueblo).

E. Borda.

P. Bordas (si vive alguno es accidentalmente. También puede ser un lugar para la paja en el pueblo).

1804. Todavía se ven las ruinas del castillo.

A. [...] os escombros [...].

CH. Encara i son las ruinas.

E. [...] escombros [...].

P. Encara [...] ruinas [...] castillo.

1804.a. Aquí debía haber habido un castillo.

B. Astí [...].

CH. Aquí, astí [...].

P. Astí [...].

1805. La cabaña (en el campo).

A. Caseta.

B. Capanna (para el ganado en la montaña); caseta o borda (para guardar las herramientas).

CH. Cabana.

E. Caseta.

P. Cabana.

1806. La cabaña (cerca de la era).

CH. Cabana.

P. Cabana.

1807. El solar.

A. O suelo.

B. Puesto.

CH. Puesto.

E. Lo puesto.

1808. Hacer una casa desde los cimientos.

A. Emos feito una casa de pie.

B. Nueva.

CH. Nueva.

E. Emos feito una casa de pie.

P. Nueva; alazé (zanja de los cimientos); peña (piedras con las que se construyen las casas).

1809. Cubrir una casa.

- A. Cobrí-la.
- B. Cobillar.
- CH. Cobillar.
- E. Cubrí-la.
- P. Cobillar.

1810. Rebozar (una pared).

- A. Escallá.
- CH. Rebozar.
- E. Rebocar, blanquear.
- P. Emblanquear u rebozar.

1812. El tejado.

- A. O tellau.
- B. Tellau.
- CH. Tellau.
- E. Lo tellau.
- P. Tellau.

1813. Las tejas.

- A. Tellas; aguillons (las de arriba de todo, sobre la *bizcarrera*).
- B. Loseta, tableta.
- CH. La telleta (siempre de pizarra), tejas (si no son de pizarra).
- P. Tejas.

1814. Las vertientes del tejado.

- A. O tellau d'o solano; o tellau d'o paco.
- B. Mans.
- CH. Es cabos.
- E. Bertientes, costaus.
- P. Mans.

1815. La claraboya.

- B. Lucana.
- CH. Lucana.
- E. Tragaluz.
- P. Lucana.

1816. El alero.

- A. O rafe.
- B. Ráfil.
- CH. Ráfil.
- E. Alerau.
- P. Ráfil.

1817. Canal del tejado.

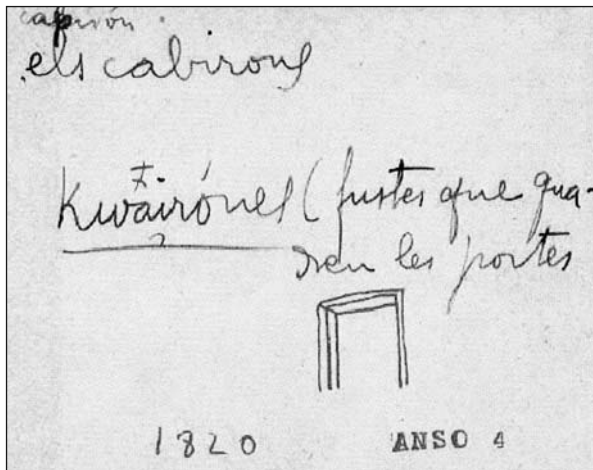
- A. As canaleras.
- B. Canals.
- CH. Canalera.
- E. Canalera.
- P. Canalera.

1818. Las latas del tejado.

- A. Tablas.
- B. Piquetes.
- CH. Cantiladas (las que sostienen los *quebros*).
- E. Latas (en el tejado, sostienen las tejas).
- P. Piquetes.

1820. Los cabrios.

- A. Cuairones (maderas que guardan las puertas).
- CH. Cuarirons.
- E. Capirones.
- P. Es quebros.



1819. La viga.

- A. Trabe.
- B. Cházena.
- CH. Chazas, taulas.
- E. Trabe (sujetan los maderos); crambes (antiguamente); maderos.
- P. Chazas (para sostener los pisos); tablas (en el tejado y para hacer puertas).

1821. La parhilera.

- A. A bizcarra, a bizcarrera.
- B. Caballa.
- CH. (No existe).
- E. Puente (las tejas que van encima son las *zermelleras*).
- P. Caballo.

1822. El suelo.

- A. Suelo.
- CH. Piso.
- E. Suelo.

1823. El lecho.

- B. Suelo.
- CH. Suelo.
- P. Suelo.

1824. El pavimento.

- B. Suelo.
- CH. Suelo.
- P. Suelo.

1826. Alicatar.

- CH. Meter ladrillos.
- E. Meter ladrillos, fincar ladrillos.
- P. Meter ladrillos.

1827. Enlosar.

- A. Ambaldosá esti aposiento.
- B. Meter losas.
- CH. Meté losas.
- E. Meter baldosas.
- P. Meté losas.

1828. Resquebrajarse.

- A. Rallá-se.

1829. Una grieta en el suelo.

- A. Obreura, rallaura.
- B. Andrijas, fesella.
- CH. Fenderilla.
- E. Ralladura.
- P. Fendilla.

1830. Agujero.

- A. Forau.
- E. Forau.

1832. La escalera.

- A. Escalera.
- B. Escalera.
- CH. Escalera.
- E. Escalera.
- P. Escalera.

1833. Escalera portátil.

- A. Escalera.
- E. Escalera de mano, escalera de tochos.
- P. Escalera.

1834. El escalón.

- A. Os tochos.
- B. Escaleras.
- CH. Escaleras.
- E. Escalérons.
- P. Escaleras.

1835. El rellano de la escalera.

- A. Replano.
- B. Solareta.
- CH. Rellano.
- E. Replano.
- P. Rellano.

1836. La barandilla.

- A. Barandau.
- B. Barandilla.
- CH. Barandilla.
- E. Barandau, barandilla.
- P. Barandilla.

1837. La casa tiene dos pisos.

- CH. Exa casa tiene dos suelos.
- P. Exa casa tiene dos suelos.

1838. La entrada de la casa.

- A. O solero.
- B. L'antrata.
- CH. L'antrada.
- E. Patio.
- P. L'antrada, patio.

1839. El pasillo.

- B. Pasaízo.
- CH. Pasaízo.
- P. Pasaízo.

1840. La sala.

- A. Cambra (comedor o departamento pequeño que no sirve para dormir).

1841. La habitación de dormir.

- A. Posiento.
- CH. Cuarto ta dormir.
- E. Cuarto.
- P. Cuarto ta dormir.

1842. La alcoba.

- A. Arcoba.

1843. La cocina.

- A. O fuego; a cozina (actualmente).
- E. Fuego; cozina (actualmente).

1844. La despensa.

- A. Aposiento a carne.
- B. Repostre.
- CH. Reposte.
- E. Reposte.
- P. Reposte.

1845. Un escondite.

- A. Forau.
- B. Frato.
- CH. Esconderillo.
- E. Trampa, escondrijo.
- P. Forau, escondrillo.

1846. Los porches.

- A. Cubertiz.
- CH. Cubertizos.
- E. Cobertizo.
- P. Cubiertos.

1847. El patio delantero.

- A. Entrada.
- CH. Corral.
- P. Corral.

1848. La buhardilla.

- A. A sabaya.
- B. Falsa.
- CH. Falsa.
- E. Sulero.
- P. Falsa.

1849. El pajar.

- A. Pallá.
- B. Soler.
- CH. Pallere.
- E. Pallar, sulero.
- P. Pallé.

1850. El granero.

- B. Graner.
- CH. Granere.
- P. Grané.

1851. Granero público.

- A. No'n ha abido nunca.
- E. Cambra.

1852. El estercolero.

- A. Fiemera.
- B. Femer.
- CH. El femere.
- E. Femera.
- P. Femero.

1855. La puerta.

- A. A puerta.
- E. La puerta.

1856. El umbral.

- A. O portal.
- B. Branquil.
- CH. Solera.
- E. Lo portal.
- P. Solar.

1857. El dintel de la puerta.

- A. O cabezal.
- B. Capezal.
- CH. Cabezal (es siempre de madera).
- E. Lo postigo.
- P. Cabezal (es siempre de madera).

1858. Cerrar la puerta.

- A. Zarrá.
- B. Zerrar.
- CH. Zarrare.
- E. Zarrar.
- P. Tancar.

1859. Abrir la puerta.

- A. Obrí.
- B. Ubrir.
- CH. Obrire.
- E. Abrir.
- P. Obrir, aubrir.

1860. La puerta está abierta.

- A. Obierto.
- B. Ye ubierta.
- CH. Ye ubierta.
- P. Ye abierta; obrir patalé (abrir de par en par).

1861. La llave.

- B. Clau.
- CH. Clau.
- P. Clau.

1862. Cerrar con llave.

- B. Zerrar.

1863. La cerradura.

- A. Zerralla.
- B. Zerralla.
- CH. Zerralla.
- P. Zerralla.

1864. El agujero de la puerta.

- A. Forau.
- B. Forato.
- CH. Forau.
- E. Forau.
- P. Forau.

1865. La aldaba.

- A. Picaporte.
- B. Barra.
- CH. Barra.
- P. Barra.

1867. La tranca.

- B. Barra.
- CH. Barra.
- P. Barra.

1868. Pasar la barra en la puerta.

- A. Meté o zerrollo.

1869. El gozne.

- B. Es gafons (*pecha* que sujeta la *alguazá*).
- CH. Gafón.
- P. Gafón.

1870. La anilla para llamar.

- A. Trucadó.
- B. Picaporte.
- E. Clamador.

1871. Llamar a la puerta.

- A. Trucá.
- B. Trucar.
- E. Trucar.

1872. Una rendija.

- A. Ralladura.
- B. Fesella, fenderilla.
- CH. Fenderilla.
- E. Ralladura, andrija.
- P. Fendedura, frendilla.

1873. La gatera.

- A. Gatera.
- B. Gatera.
- CH. Gatera.
- E. Gatera, forau.
- P. Gatera.

1875. Los goznes.

- B. Alguaza.
- CH. Alguaza.
- E. Alguazas.
- P. Alguaza.

1876. El pestillo.

- B. Biriol (*pecha* para cerrar una puerta desde el otro lado).
- E. Clabilla.

1877. El balcón.

- A. Balcón; miradó (si es grande); antepecho (si no sale hacia afuera).
- CH. Bentanal.
- E. Petril (rellano interior en el balcón).

1880. La pata de la mesa.

- CH. Pata.
- E. Patas, garras.
- P. Peu, pata.

1881. El cajón.

- A. O caxón.
- CH. Cajón.
- E. Los caxons.
- P. Caxón.

1882. Acerquemos la mesa a la ventana.

- A. Ala, arrimá-la t'a bentana.
- CH. Azercare.
- E. Arrimalar, correr.
- P. Llebar.

1883. La servilleta.

- A. Sarbilletas.
- B. Sirbilletas.
- E. Mantel.

1884. Las toallas.

- A. Toballa.
- B. Sirbilletas.
- E. Toballa.

1885. Paño de manos.

- A. Trapo d'o fuego.
- B. Ixucador.
- CH. Eixugamans.
- E. Trapo (para secar).
- P. Exugaman.

1886. Mortero.

- B. Almidet (instrumento de cobre con mango para picar los ajos).

1887. La enea de la silla.

- A. O asiento.
- CH. Culo.
- E. Asiento, culo.
- P. Asiento.

1889. Cordar las sillas.

- A. Meté-li culo.
- C. Meter asiento.
- E. Echar el culo.
- P. Meter asiento.

1890. El taburete.

- A. Sillón chiqué.
- CH. Silleta.
- E. Taurete.
- P. Banqueta.

1891. Escabel.

- E. Escamilleta.

1892. La cama; la litera.

- A. A cama; camilla.
- CH. Cama.
- E. Cama; camilla.
- P. Cama.

1893. La cuna.

- A. Cuna.
- E. Cuna.

1894. La vasiija de llevar fuego a la cama.

- A. Calentadó.
- CH. Brasero.
- E. Calentador, tumbillo.
- P. Brasero.

1895. Braserillo.

- CH. Ornillo.
- P. Ornillo.

1896. La almohada.

A. Almada.
CH. Cabezera.
E. Almada.
P. Almada.

1897. La funda de almohada.

CH. Funda.
P. Funda.

1898. El colchón.

A. Colchón.
E. Colchón.

1899. El jergón.

A. Márfega.
CH. Jergón.
E. Jergón.
P. Jergón.

1900. La colcha.

A. Colchilla.
E. Mánuga.

1901. La sábana.

A. Linzuelo.
E. Sábana.

1902. El cubrecama.

A. Cubertó.
CH. Cobertore.
E. Cubre.
P. Cubertó.

1903. El orinal.

A. Bazín.

1904. Las cortinas.

CH. Curtinas.
P. Curtinas.

1905. El fleco de las cortinas.

A. Picos, perifollos.
CH. Farandola.
E. Picos, perifollos, flecos.
P. Es picos.

1907. Los muebles.

CH. Muebles.
P. Mueules.

1908. El armario.

A. As lazenas (cuando son de llave); armario (sin llave).
CH. Armario.
E. Lazena; casieto (para la ropa); armario (para el pan).
P. Armario.

1910. Mirarse al espejo.

A. Mirá-se en o espejo.

1911. La caja antigua de la ropa.

A. Baúls (plural); arca.
CH. Caixa.
E. Baúls (plural); arca; caxons.
P. Caixa.

1915. Enciéndeme la luz.

- A. Alúmbra-me, que boi t'allá.
- CH. Fe-me luz, que no i beigo.
- E. Fa-me luz.
- P. Fe-me luz, que no i beigo.

1916. El candelero

- A. Tedero.

1918. Velón.

- A. Candil de tres lumbres; belón (es más grande).
- B. Belón, belons.
- CH. Belón, belons.
- E. Candil de tres lumbres; belón (es más grande).
- P. Belón, belons.

1919. La tea.

- A. A tielda.
- B. Tielda.
- CH. Tielda.
- E. Tielda.
- P. Tielda.

1920. El tedero.

- A. Tedero.
- B. Candelero.
- CH. Candelere, tielda.
- E. Tedero.
- P. Candelero

1921. Candil de aceite.

- A. Candil.
- B. Candil.
- CH. Candil, candileta.
- E. Candil.
- P. Candil.

1922. La linterna.

- A. Linterna.
- B. Linterna.
- CH. Linterna.
- E. Linterna.
- P. Linterna.

1923. Candileja.

- E. Candileja

1924. Mecha.

- A. Torzida.
- B. Mecha, torzida.
- CH. Mecha, torzida.
- E. Torzida.
- P. Mecha, torzida.

1925. Remover la lumbre.

- A. Escatizá.
- CH. Atizar la lumbre.
- E. Atizá.
- P. Atizar la lumbre.

1926. El desmochador.

- A. Tisera.
- CH. Tiseras.
- E. Tixera.

1927. El fuego.

- B. Fuego.
- CH. Fuego.
- P. Fuego.

1927.a. La ceniza.

- B. Zenisa.
- CH. Zenisa.
- P. Zenisa.

1928. Rescoldo.

- A. Rescoldo.
- B. Calibo, rescoldo.
- CH. Calibo, rescoldo.
- E. Rescoldo.
- P. Rescoldo.

1929. El fuego se apaga.

- A. S'ha muerto.
- B. Mata'l fuego.
- CH. Mata'l fuego.
- E. S'ha muerto.
- P. Mata'l fuego.

1930. Apagar el fuego.

- A. Matá, embolbé.
- CH. Dar-le t'atrás.
- E. Amatar.
- P. Dar-le t'atrás.

1931. Atizar el fuego.

- A. Escatizá.
- B. Fé fuego ta debán.
- CH. Atizar.
- E. Escatizar.
- P. Dá-le al fuego ta debán.

1932. El tizón, los tizones.

- A. Tizons (tizones pequeños);
bagueiras.
- B. Es tizons.
- CH. Es tizons; berras (palos más
pequeños que los tizones).
- E. Tizons (tizones pequeños);
bagueiras.
- P. Es tizons.

1933. Soplar el fuego.

- B. Bufar ta que se faya fuego.
- CH. Bufar ta que se faya fuego.
- E. Soflar.
- P. Bufar ta que se faya fuego.

1934. Encender.

- A. Enzendé.
- E. Enzender.

1935. Las cerillas.

- A. Mistos.
- E. Mistos.

1936. Una caja de cerillas.

- B. Caxeta e mistos.
- CH. Cajeta de mistos.
- P. Cajeta de mistos.

1937. Yesca.

- CH. Esca.
- P. Esca.

1938. El pedernal.

- A. Piedra e fuego.
- B. Pedreña.
- CH. Pedreña.
- E. Piedra de lumbre.
- P. Pedreña.

1939. El fogón.

- B. Fuguero.
- E. Ferret.
- P. Foguero.

1940. El soplillo.

- CH. Bufador (para soplar con la boca).
- E. Soplador.

1942. Las chispas.

- A. Purnas, churlas.
- B. Purna.
- CH. Purna.
- E. Purnas.
- P. Purna.

1943. La llama.

- A. Flama.
- B. Flama.
- CH. Flama.
- E. Flama.
- P. Flama.

1944. Lllamarada.

- A. Flamarada, fogata.
- B. Flamata.
- CH. Flamada.
- E. Flamarada, fogata.
- P. Flamada.

1945. El humo.

- A. Fumo, fumatera (cuando hay mucho).
- B. Fumo.
- CH. Fumo.
- E. Fumo, fumatera (cuando hay mucho).
- P. Fumo.

1946. Antorcha.

A. Fallato (tres o más teas juntas haciendo luz).

1947. Se ha prendido fuego la casa.

A. Se comienza a quemá ixa casa.

B. S'ha dato fuego.

CH. S'ha pretau fuego.

E. Se mete fuego.

P. S'ha pretau fuego.

1948. La casa está toda encendida.

A. Ardiendo.

CH. Toda cremada.

E. Ardiendo.

P. Toda cremada.

1949. Una brazada de leña.

A. Faxo, brazau.

B. Brazato.

CH. Truesa, brazau.

E. Brazal.

P. Truesa.

1950. Ve a buscar leña para hacer fuego.

CH. Bes [...] ta fer fuego.

E. [...] enta lo mon [...].

P. [...] ta fé [...].

1950.a. Astillar.

A. Rallá.

E. Rallar.

1950.b. La astilla.

A. Ralla.

B. Tanganos (lo que se corta con la sierra); estiellas (lo que se corta con el hacha).

E. Ralla.

P. Tanganos (lo que se corta con la sierra); estiellas (lo que se corta con el hacha).

1950.c. La maza.

CH. Mazola.

1950.d. La cuña.

A. Falca.

E. Falca.

1951. La pala del fuego.

A. Badil.

B. Badil.

CH. Badil.

E. Badil.

P. Badil.

1952. Las tenazas.

- A. Tenazas.
- B. Tenazas.
- CH. Tenazas.
- E. Tenazas.
- P. Tenazas.

1953. Los llares.

- A. Canaril.
- B. Cremallos.
- CH. Cremallos.
- E. Canaril.
- P. Cremallos.

1954. Morillo.

- A. Caminales (dos hierros para contener la leña del hogar).

1955. Las trébedes.

- A. As estreudes.
- CH. Las estreudas.
- E. Estreudes.
- P. Las estreudas.

1955.a. Los víveres.

- B. Comidas.
- CH. Comidas.
- P. Comidas.

1956. Los fogones.

- A. Forno.
- E. Ornillo (moderno).

1957. El cenicero.

- A. O zenizero.
- B. Zenizal.
- CH. El zenisere.
- E. Zenizero.
- P. Zenisal.

1958. La chimenea.

- A. A chaminera.
- B. Chiminera.
- CH. Chuminera.
- E. Chaminera.
- P. Chiminera.

1959. Hollín.

- A. O follín.
- B. Follín.
- CH. Follín.
- E. Follín.
- P. Follín.

1960. Deshollinar la chimenea.

- A. Esfolliná.
- B. Esfollinar.
- CH. Esfollinar.
- E. Esfollinar.
- P. Esfollinar.

1961. El deshollinador.

E. Esfollinador.

1962. El hogar.

A. Fogaril.

B. Fogaril.

CH. Fogaril; tizonera (parte del *fogaril* donde se colocan los tizones).

E. Fogaril.

P. Fogaril; tizonera (parte del *fogaril* donde se colocan los tizones).

1963. El escaño.

A. Cadiera.

B. Catieras e bancos.

CH. Bangos (van sueltos); cadiera (largas, a los dos lados).

E. Cadiera.

P. Cadiera; banco.

1964. Barotes de las sillas.

A. Tochos; balustes.

1965. Escobilla de trapo.

A. Escoba de trapo.

E. Escobilla.

1967. Barrer la casa.

CH. Escobar.

E. Escobar.

P. Escobar.

1969. Fuelle.

CH. Mancheta (para soplar el fuego).

P. Mancheta (para soplar el fuego).

1970. Hacer la limpieza semanal.

E. Fer de sabado.

1971. El estropajo.

CH. Esparto.

E. Fregaízo.

P. Esparto.

1972. Los harapos, trapos viejos.

CH. Trafallons, esterza.

P. Trafallons, esterza.

1973. Limpiar las telarañas.

A. Azé limpieza.

CH. Sacar las tiralañas.

E. Esfollinar.

P. Sacar las tiralañas.

1974. Lavar la ropa.

E. Chaguar.

1975. La lavadora (de madera).

A. Fregadera.

CH. Bazía (de madera).

P. Labadera (de piedra).

1976. La tabla con mango para sacudir la ropa lavada.

A. Fridera.

E. Fariduera.

P. Paleta (*pa trucá-la*).

1977. Golpear la ropa.

P. Trucar.

1979. Fregar la ropa lavando.

A. Esfregá.

B. Esfrecar.

CH. Estregá.

E. Esfregar.

P. Estregá.

1980. Escurrir la ropa.

B. Aclarir.

CH. Retorzere.

P. Torzer (3.^a del presente: *tuez*),
escorrer, aclazer.

1981. Tender la ropa.

A. Aixugá.

E. Aixugar.

1983. Hacer la colada.

A. Lexibá.

CH. Fer [...].

P. Fer [...].

1984. La tina para la colada.

A. Bazía (*de pino, con dos faxellas de fayo y un roscadero de corteza de tila*).

B. Rusca, cuezo, ruscader.

CH. Ruscadere.

E. La canabla, bucha, cuenco.

P. Ruscader.

1985. El cernadero, cenicero.

CH. Zeniser.

E. Zenisero.

P. Zeniser.

1986. La lejía.

A. Lexiba.

B. Lixiba, lexiba.

CH. Leixiba.

E. Lexiba.

P. Leixiba.

1988. Cosemos.

B. Cosemos.

1989. Cosido.

E. Cosiu.

1990. Mi abuela cosía en la ventana.

CH. La mía güela [...].

E. [...] coseba [...].

P. La abuela mía coseba an que tú coses aora.

1994. El hilo.

- A. Filo.
- B. Fil.
- CH. Fil.
- E. Filo.
- P. Fil.

1995. Un ovillo de hilo.

- A. Madaxa.
- B. Madeja.
- CH. Madaixa.
- E. Madeja, dobiello.
- P. Madeixa.

1996. Devanar.

- A. Doganar (*estoi dogonando una madaxa y n'está feito un religón*).

1997. Un carrete de hilo.

- P. Carrete.

1998. El hilo se ha enredado.

- A. Qu'enreligado está ixo.
- CH. S'ha enredau.
- P. S'ha enredau.

1999. Coser un botón.

- A. Fincá un botón.

2000. La aguja.

- A. Agulla.
- B. Agulla, aújas.
- C. Agulla.
- E. Agulla.
- P. Agulla.

2001. Alfiletero.

- A. Agullero.
- E. Agullero.

2002. Las tijeras.

- A. As tiseras.
- B. Tiseras.
- CH. Tiseras.
- E. Ticheras, tijeras.
- P. Tiseras.

2003. El dedal.

- B. Didal.
- CH. Didal, dedal.
- E: Dital.
- P. Didal.

2004. Hilandero.

- CH. Filador.
- E. Filadera.
- P. Filador.

2005. El huso.

A. Fusos.
CH. Fusos.
E. Fusos.
P. Fusos.

2006. La rueca.

A. Ruecas.
CH. Ruecas.
E. Ruecas.
P. Ruecas.

2007. Devanadora.

A. Doganaderas.
P. Debanaderas.

2008. Devanar.

A. Doganá.
CH. Debanare.
E. Dobanar.
P. Debanare.

2009. Poner un hilo en la madeja.

A. Aribá.

2011. El reloj.

A. O reló.
E. Lo reloj.

2013. La esfera del reloj.

A. Esfera.
CH. Cuadrante.

2014. El vidrio del reloj.

CH. Cristal.
P. Cristal.

2014. Las agujas del reloj.

CH. Agullas.
E. Saetas.
P. Aújas.

2016. El péndulo del reloj.

A. Péndula.
CH. Pandúla.
E. Balanza.
P. Es pesos.

2018. El reloj se ha parado; le tendrás que dar cuerda.

A. Te l'han parau; li darás cuerda.
E. Te l'han parau; li darás cuerda.

2019. Arreglar un reloj.

A. Apañá.

2020. El reloj de sol.

A. Cuadrante.
P. Cuadrante.

2021. Tornillo.

CH. Caragola.

P. Barrena.

2022. Atornillar.

CH. Fé-lo rodare.

E. Tornillar.

P. Dá-le buelta.

2023. La tuerca.

A. Aujero.

CH. Forau.

E. Forau.

P. Forau.

2024. El imán.

A. O limán.

E. Limán.

2025. El cuchillo.

A. Cochillo.

E. Cuchillo.

2026. La hoja del cuchillo.

A. Fuella.

2030. Las anillas de la cadena.

A. Zerzillos.

E. Lazo.

P. Anillas.

2035. Una caja de cartón.

A. Caxa.

CH. Caxa.

E. Caja.

P. Caxa.

2036. Una caja de madera.

A. Caxa, caxeta.

CH. Caxa.

E. Caxa, caxeta.

P. Caxa (*chicota* ‘pequeña’).

2037. Capazo.

A. Cabazo; terrero.

B. Canasta.

CH. Canasta.

E. Cabazo, capazo (modernamente).

P. Canasta.

2038. El cuévano.

A. Cabazo.

B. Banastos.

CH. Cueban, cuebans (altos, redondos, para llevar uvas).

E. Roscadero.

P. Cueban, cuebans (altos, redondos, para llevar uvas).

2040. Las asas.

- A. Pilla l'ansa.
- B. L'ansera.
- CH. L'ansera.
- E. Las ansas.
- P. L'ansera.

2041. La cesta.

CH. Barzol (alargada, elíptica, sin asas, para la colada).

2042. El cesto pequeño.

- B. Corbillos (cestos pequeños para basuras, piedras, etc.).
- CH. Canastico.
- P. Canastiquín.

2043. Las alforjas del mendigo.

- CH. Alforchas.
- E. Alforchas.
- P. Alforchas.

2044. La guitarra.

- A. Bigüela.

2045. El tamboril.

- A. Tamborín.

2045a. Castañuelas.

- A. Castiñuelas.
- CH. Castañetas.
- P. Castañetas.

2046. El silbato.

- A. Siflito.
- CH. Chuflet.
- E. Chiflo.

2047. El flautín.

- E. Chiflo.

2049. Trompeta.

- CH. Corneta.
- P. Corneta.

2051. Gaita.

- CH. Gaita.
- P. Gaita.

2052. ¿De dónde vienes?

- A. De dó bienes?
- CH. D'aón biens?
- E. De dó bienes?
- P. D'án biens?

2053. ¿A dónde vas?

- A. Ta dó bas?
- CH. T'án bas?
- E. Ta dó bas?
- P. T'án bas?

2054. Me vuelvo a casa.

A. Me torno ta casa; ixos se tor-
nan ta casa.

B. Me'n torno ta casa.

CH. Me'n torno ta casa.

E. Me'n torno enta casa; me'n bo
enta casa.

P. Me'n torno ta casa.

2056. Cambiar de casa.

A. Mudá.

B. Mudar.

CH. Mudar.

E. Cambiar.

P. Mudar.

2057. Portear.

A. Trasportá.

E. Trachinar.

2058. Aparejos del caballo.

A. Aparejo.

CH. Aparejo.

E. Aparejo.

P. Aparejo.

2059. Aparejar.

A. Aparejá.

CH. Parejare.

P. Aparejar.

2060. Enganchar el caballo.

A. Meté-los en baras.

E. Meté-los en baras.

2061. Ronzal.

A. Riendas.

CH. Ramal, cabestre.

E. Riendas.

P. Ramal, cabestre.

2062. Collar del caballo.

A. Collerón (para el carro); co-
llera (para arar).

E. Collera; collar.

2064. El petral.

A. Peitoral.

CH. Pitral.

E. Peitoral.

P. Pitral.

2066. Baste.

A. Baste.

E. Baste.

2067. Albarda.

A. Albarda.

E. Albarda.

2068. Sillín.

A. Sillón.

E. Sillón.

2069. Anteojeras.

E. Antiojeras.

2070. Ataharre.

P. Tafarra (aparejo del caballo; bajo la cola, para sostener el baste).

2072. Cincha.

CH. Zincha.

P. Zincha.

2075. Morral, cebadera.

CH. Morral.

E. Zebadera (en Ansó, la comida se pone en el pesebre o en el suelo).

P. Morral.

2076. Bozal.

A. Morral (para que no coma).

CH. Bozón.

E. Morral (para que no coma).

P. Bozo.

2077. Brida.

A. Riendas.

E. Riendas.

2078. Bozal de la brida.

A. Brida.

E. Bocau.

2079. El cabestro.

A. Cabezana.

CH. Cabestre.

E. Cabezana.

P. Cabestre.

2081. Volquete.

A. Bulquete.

E. Trabuco, bulquete.

2083. Carretilla.

A. Carretillo.

E. Carricho.

2084. Carretero.

E. Carrero.

2085. Llevar el carro.

A. Guia.

E. Llebar.

2086. Las fustas.

A. Látigo, tralla.

CH. Zuriaca.

E. Bara.

2089. La escalera del carro.

A. Estribo.

E. Estribo.

2090. La zapata de frenar.

A. Zoquete.

E. Zoquete.

2092. Hacer girar una rueda.

E. Bulcar.

2093. Untar.

A. Ensebá.

2097. La chaveta del carro.

A. Chapeta.

2098. Los radios de la rueda.

A. Rayo.

E. Bara.

2100. Los aros de hierro de las ruedas.

A. Zerzillo.

2102. El carro está atascado.

E. Atrancar.

2103. Cargado.

E. Ye mui cargau.

2104. La rodada.

A. Rodil

E. Rodil.

2105. Huella, pisada.

CH. Patada.

E. Señal.

P. Pisada.

2106. Serones.

A. Bolsas.

E. Bolsas.

P. Cajones.

2107. Aguaderas.

B. Argaderas, argados (casi no hay).

CH. Argaderas; caixetas (si son de tabla).

P. Algaderas (de mimbre, para llevar estiércol).

2109. Parihuela, angarillas.

A. Carruchón.

B. Carretón.

CH. Carretón, bazía.

P. Carretón.

2115. El juego.

A. O chuego.

CH. Chuego.

E. Chuego.

P. Chuego.

2116. Jugar, juego.

A. Chugá.
CH. Chugar, chugo.
E. Chugar.
P. Chugar, chuego.

2117. Jugamos, jugáis.

CH. Chugán, chugaz.
P. Chugán, chugaz.

2118. Jugaba, jugabas, jugaba.

CH. Chugabe, chugabas, chugaba.
P. Chugabe, chugabas, chugaba.

2119. Juegue, juegos, juegue.

CH. Chugue, chue; chugues;
chugue.
P. Chugue, chue; chugues; chugue.

2120. Juguemos, juguéis.

CH. Chuguén, chuguez.
P. Chuguén, chuguez.

2121. Un juguete.

A. Chuguetes.
CH. Chuguete, enredo, monería.
E. Chuetes.
P. Enredo, juguete.

2122. La muñeca.

CH. Moña.
E. Moña.
P. Moña.

2123. Marionetas.

A. Moñacos.
E. Moñacos, fatos.

2124. Los bolos.

CH. Birlas.
E. A lo calbo (hacer caer una piedra pequeña, *fita*, con otras más grandes).
P. Birlas.

2125. Pelota.

A. Pilotas.
CH. Pilota.
E. Pilotas.
P. Pilota.

2126. Bola de jugar.

A. Tribuelos.
CH. Pito.
E. Canica (de piedra), bolons (de madera).
P. Pito.

2127. La peonza.

CH. Bailadera.

E. Carrete.

P. Bailadera.

2128. Columpiarse.

A. Benzé-se.

E. Benzer-se.

2129. El columpio.

A. Benzedora.

E. Benzedera.

P. Mezedora.

2130. Los zancos.

E. Chancas.

2131. La honda.

A. Onda.

CH. Fona.

E. Funda.

P. Fona.

2132. Tirar piedras los chiquillos.

CH. Tirar piedras.

P. Echar piedras.

2133. Saltar a la cuerda.

CH. Blicar.

E. Brincar.

P. Blicar.

2134. Jugar al escondite

A. Á pajarito s'esconde (*ya'sta*).

CH. Á pisca (*alerta!*).

E. Chugar á visto (*agora!*).

P. Á esconder (*San Miguel, San Miguel*).

2135. La gallina ciega.

CH. Gallineta ziega.

E. Trabuc.

P. Al te cazo.

2136. Jugar a pares y nones.

E. Á lo bolón.

P. Á la morra.

2139. Jugar a las cartas.

CH. Á la baraja.

P. Á la baraja.

2140. Barajar las cartas.

A. Barajjá.

E. Barajjar.

2144. Los cuatro palos.

CH. Palos.

P. Palos.

2147. Los triunfos.

A. Trunfo.

E. Trunfo.

2151. La manilla (juego de cartas).

- A. Manilla.
- E. Manilla.

2152. El burro (juego de cartas).

- P. Julepe.

2153. Otros juegos de cartas.

- CH. Guiñote, chica, treinta y una.
- P. Guiñote, chica, treinta y una.

2156. ¿Cuál es el baile típico de aquí?

- A. Jota.
- CH. Jota.
- E. Jota.
- P. Jota.

2157. El bailador.

- A. Bailadó.
- E. Bailador.

2159. Coger polvo de tabaco.

- A. Tomá rapé.
- E. Tomar rapé.
- P. Tomar polbo.

2160. Caja de polvo de tabaco.

- A. Caxa.
- E. Caxa.

2163. Media hora.

- A. Meya ora.
- E. Meya ora.

2167. Tenemos la noche encima.

- A. S'está fendo de noches.
- B. Nuet.
- CH. Se fa de noche.
- E. Emos la noche enzima.
- P. Se fa de noche.

2168. Mediodía; medianoche.

- A. Meodía; meyanoche.
- CH. Medodía.
- E. Meyodía; meyanoche.

2169. La mañana.

- B. Maitín.

2170. La siesta.

- B. Medodiata.
- CH. Medodiada.
- E. Me bo itar la siesta (*itar* 'echar').

2171. La tarde.

- B. De tardes.

2172. El atardecer.

B. Escurezer.
CH. Escurezido.
P. Escurezer.

2173. La velada.

CH. Bilada.
E. Tardada.
P. Beilada.

2174. Todo el día.

CH. To'l día.
P. To'l día.

2176. El crepúsculo.

CH. Sol de los lobos (a última hora).
P. Sol de los lobos (a última hora).

2178. Al amanecer.

A. Echa bisos l'alba.
CH. Raya l'alba.
E. Á lo rayar l'alba.
P. Raya'l día.

2180. Pasado mañana.

CH. Dispués de mañana.
E. Dispués de mañana.
P. Dispués de mañana.

2181. Ayer.

CH. Ayere.
P. Ayé.

2182. Anteayer.

A. Antisdayé, antiayé.
CH. Antes d'ayer.
E. Antisdayer
P. Antes d'ayer.

2183. Anoche.

A. Anitarde.
B. Anuetarde.
CH. Anoche tarde.
E. Anoitarde.

2189. El último día del mes.

A. O zagüero.
E. Lo zagüero.

2190. Enero, febrero.

CH. Chinere, febrere.
P. Chiner, febrer.

2191. Junio.

B. Juniol.

2192. Julio.

B. Julio.
CH. Juniol.
P. Judiol.

2195. El otoño.

- A. Samiguelada.
- B. El agüerro.
- CH. El agüerro.
- E. Sanmiguelada.
- P. El agüerro.

2196. Invierno.

- B. Imbierno, Ibierno.
- CH. Imbierno.
- P. Ibierno.

2197. El calendario.

- B. Calandario.
- CH. Calandario.
- P. Galandario.

2203. Medidas para la ropa.

- A. Bara; metro.
- CH. Bara; palmo.
- E. Bara; metro.
- P. Bara; palmo.

2204. Medidas para el vino.

- A. Cántaro; litro.
- CH. Cantro; jarro; pichereta.
- E. Cántaro; litro.
- P. Cántaro; jarro; pichereta.

2205. Medidas para el aceite.

- A. Cuarterón; arroba.
- CH. Libra; cuarterón.
- E. Cuarterón; arroba.

2206. Medidas para el grano.

- A. Fanega; cuartal; almú.
- CH. Almú; cuartal; anega, fanega.
- E. Fanega; cuartal; almut.
- P. Almú; cuartal; anega, fanega.

2207. El espesor (de la pared).

- A. Ixa paré ye mui rezia.

2209. La longitud.

- A. Largura.
- CH. Largura.
- E. Largura.
- P. Largura.

2210. La altura.

- CH. Altura.
- P. Altura.

2211. La profundidad.

- CH. Fondura.
- E. Fondura.
- P. Fondura.

2212. La anchura.

- CH. Anchura.
- P. Anchura.

2213. El trabajo.

- A. Treballo.
- CH. Trobajo.
- E. Triballo.
- P. Trobajo.

2214. Trabajar.

- A. Treballá.
- B. Troballar.
- CH. Trabballare.
- E. Triballar.
- P. Traballar, troballar.

2215. Trabajador.

- A. Treballadó, treballadós.
- CH. Trabballadore.
- E. Triballador.
- P. Jornalero.

2216. Se puede decir que no ha hecho nada.

- CH. [...] feto [...].
- P. Se pue [...] fecho cosa.

2217. Casi no ha hecho nada.

- A. Cuasi no ha feito nada.
- CH. Casi no ha feto cosa.
- E. Cuasi no ha feito nada.

2218. Es hora de dejar el trabajo.

- A. [...] de dejá-nos.
- E. Ya ye ora de í-nos-ne.
- P. [...] dixá-lo estar.

2222. Ganar un buen sueldo.

- A. Buen salario.
- CH. Jornal.
- E. [...] güen [...].
- P. Jornal.

2223. La clientela.

- CH. Parroquia.
- P. Parroquia.

2224. Los clientes.

- CH. Parroquianos.
- P. Parroquianos.

2225. Tienda.

- CH. Tienda, botiga.
- P. Tienda, botiga.

2227. El rótulo (de los establecimientos).

- A. Rétulo.
- E. Retulo.

2229. Posada.

- A. Posada; figón (si es muy pequeña).
- E. Posada; figón (si es muy pequeña).

2230. La taberna.

- A. Taberna.
- B. Tabierna.
- CH. Tabierna.
- E. Tabierna.

2231. El ramo en la fachada, para indicar que es una taberna.

- A. (*Aquí no se mete nada; en a ribera, sá.*)

2232. El carnicero.

CH. Cortante.

2233. El mostrador (del carnicero).

CH. Mesa.

P. Mesa.

2234. El pilón para cortar (del carnicero).

CH. Picazoc.

E. Picatuero.

P. Picazoc.

2235. El cuchillo (del carnicero).

A. Cochillo (si es muy ancho, *cochilla*).

CH. Cuchilla.

P. Cuchilla

2237. La media luna (del carnicero).

A. Meya luna.

CH. Media luna.

E. Meya luna.

P. Media luna.

2238. Panadero.

A. Fornero.

E. Furnero.

2239. La panadería.

A. Forno.

CH. Furno (particular).

E. Furno.

P. Furno (particular).

2240. El horno de cal.

A. Forno.

E. Forno.

2241. Harina.

A. Farina.

CH. Farina.

E. Farina.

P. Farina.

2242. Trozos de pan tierno.

E. Muxos (partes tiernas que quedan al sacar del horno, si hay dos panes pegados).

2243. Vaciar un saco.

A. Redamau ('derramar').

E. Arrullar.

2244. El salvado.

CH. Salbau.

E. Salbau, menudillo.

P. Salbau.

2245. La pasta.

CH. Masa.

P. Masa.

2246. La levadura.

CH. Lebadura.

P. Lebadura.

2247. Poner levadura.

A. Fé a lebadura.

2248. La masera.

A. Bazía.

CH. Arqueta.

E. Bazía.

P. Arqueta, caixa.

2249. Amasar.

A. Masá.

E. Masar.

2250. La paleta de cortar la pasta.

CH. Rasera.

P. Rasera.

2251. Heñir el pan.

A. Mesclá.

CH. Masare.

E. Mazerar.

P. Masare.

2252. Hornear

CH. Enfurnare.

P. Enfurnare.

2253. La escoba del horno.

CH. Buixo, escoba.

E. Buxos.

2254. Escobar el horno.

A. Barré.

E. Escobar.

2255. El molinero.

CH. Molinere.

P. Molinere.

2256. El molino, los molinos.

CH. Molín, es molins.

P. Molín, es molins.

2260. Afilar.

A. Esmolá.

CH. Esmolare.

E. Esmolar.

P. Esmolare.

2261. El afilador.

A. Esmoladó (en otros pueblos *esmolaxín*).

CH. Esmolador.

E. Esmolador.

P. Esmolador.

2262. El barbero.

CH. Barbere.

P. Barbere.

2263. Cortar el cabello.

A. Esquirá.

CH. Esquirare.

P. Esquirare.

2264. La palangana (del barbero).

A. Palangana.

CH. Bazenilla.

P. Palangana.

2265. La navaja.

CH. Naballa.

E. Noballa, maquina.

P. Naballa.

2266. Afeitár.

A. Resurá.

CH. Resurare.

E. Resurar.

P. Afaitá-se.

2268. El platero.

CH. Platero.

2272. El buhonero.

A. Ropero, quinquelaires (los que venden baratijas, juguetes...).

E. Ropero, quinquillero.

2273. El hortelano.

E. Ortolano.

2276. Los montones de carbón (en el bosque).

A. Carboneras.

E. Carboneras.

2258. El albañil.

A. Cantero.

CH. Arbañil.

E. Cantero.

P. Arbañil.

2283. El peón.

CH. Peón.

P. Peón.

2284. El dornajo.

CH. Bazión.

E. Bazía.

P. Bazía.

2285. El mortero.

CH. Bardo.

P. Calso.

2287. El yeso.

CH. Chesó.

P. Chesó.

2288. La cal.

CH. Calso.

P. Calso.

2290. Andamio.

CH. Endamios.

P. Endamios.

2292. El cerrajero.

CH. Zerrallero.

E. Zerrallero.

P. Zerrajero.

2293. El herrero.

A. Ferrero.

CH. Ferrere.

E. Ferrero.

P. Ferrer.

2294. El martillo.

CH. Martiello.

2295. El mazo.

CH. Mallo.

E. Mallo.

P. Mallo.

2296. La fragua.

A. Fragua.

E. Fragua.

2298. El yunque.

CH. Enclusa.

P. Ayunque.

2300. La máquina.

CH. Maquina.

P. Maquina.

2301. Herrar.

A. Ferrá.

E. Ferrar.

2302. La herradura.

A. Ferradura.

CH. Ferradura.

E. Ferradura.

P. Ferradura.

2303. Los clavos de herrar.

CH. Claus.

E. Claus.

P. Claus.

2307. Los clavos del zapato.

CH. Claus.

P. Claus.

2315. El cortafrío.

A. Cortafrío.

CH. Cortafríos.

E. Cortafrío.

P. Cortafríos.

2320. Carpintero.

CH. Picador.

P. Picador.

2322. El banco de carpintero.

CH. Bango.

P. Banco.

2325. Virutas.

A. Gargallos.

CH. Birutas.

E. Lazos, birutas.

P. Zintas.

2326. La madera.

E. Fuste (tablones).

2329. El gusano de la madera.

A. Cuco.

CH. Cuco.

E. Cuco.

P. Cuco.

2330. Carcomerse las vigas.

A. Cucá-se.

CH. Polillá-se.

E. Pasá-se, que lo han cortau en mala luna.

P. S'ha pulillau.

2331. Carcoma.

A. Polbillo.

CH. Polilla (*quera* es el gusano que se come la ropa).

E. Quera.

P. Polilla (*quera* es el gusano que se come la ropa).

2333. El formón.

A. Estornilladó.

2335. El berbiquí.

A. Billabarquín.

CH. Billabarquín.

E. Billamarquín

P. Billabarquín.

2341. Agujerear.

A. Foradá.

CH. Foradar.

E. Foradar.

P. Foradar.

2342. La sierra pequeña.

A. Serrín.

CH. Sarra.

E. Serrín.

P. Sarra.

2343. La sierra para tablones.

CH. Sarrón.

P. Sarrón.

2344. El serrucho.

CH. Sarrucho.

E. Serrucho.

P. Sarrucho.

2345. El serrín.

A. Serradizo.

CH. Sarradizo.

E. Serradizo.

P. Sarraízo.

2346. El serrador.

CH. Sarrador.

P. Sarrador.

2348. La azuela.

A. Estral.

CH. Acha.

E. Estral.

P. Estral.

2350. Escoplo.

A. Abarquero.

CH. Escobre (herramienta de carpintero).

P. Zoquero.

2351. El zueco.

A. Abarca (de correjel, madera, goma).

CH. Zueco.

E. Abarca (de correjel, madera, goma).

P. Zueco.

2353. Tejer; tejedor.

A. Tixí; tixidó.

CH. Texer.

E. Texer; texedor.

P. Texir; tixidó.

2354. Telar.

A. Telá.

2355. Lanzadera.

E. Canilla.

2357. Correa.

A. Currea.

2358. Trapero.

A. Perrequero.

CH. Trapere.

2359. Sastra.

CH. Sastresa.

P. Sastresa.

2361. Una cuerda; cordelero.

A. Soga; soguero.
CH. Cuerda; ramalere, soguere.
E. Soga; soguero.
P. Cuerda; ramalere, soguere.

2362. Aflojar una cuerda.

A. Afloxá.
CH. Afluixar.
E. Corrucar.
P. Aflojar.

2363. Está floja (cuerda).

A. Floxa.
CH. Fluixa.
P. Floja.

2364. Está tensa.

CH. Retirante.
E. Tirante.
P. Retirante.

2365. Tensar.

CH. Estirare.
P. Estirare.

2366. El cordel.

A. Liza.

2369. Hacer un nudo.

E. [...] renugón.

2370. Anudar.

A. Anudá.
CH. Nudare.
E. Renugar.
P. Nudare.

2371. Desanudar.

A. Desfé o nudo.
CH. Desfere.
E. Desfer los nugos.

**2372. El nudo es de mal des-
hacer.**

A. Ye de mal desfé.
CH. Son de mal desfere.
E. Son mui malos de desfer.
P. [...] nudos [...].

2373. Atar.

A. Ligá.

2375. Zapatero.

P. Zapater.

2376. Tirapié.

A. Tirapié.
E. Tirapié.

2377. Pez.

CH. Pez.
P. Pez.

2382. El recadero.

CH. Aguador.

P. Ordinario.

2383. El mensajero.

CH. Propio.

P. Propio.

2385. Pregonero.

CH. Aguazil.

P. Aguazil.

2386. El pregón.

CH. Pregón.

2388. El aguacil.

CH. Ministro, aguacil.

P. Aguazil.

2390. Las elecciones; votar.

A. As eleziones; botar.

E. Eleziones; botar.

2399. El sable.

A. Xable.

CH. Sabre.

2404. El propietario.

A. O amo.

B. Amo.

CH. Amo.

E. Amo, erederero.

P. Amo.

2405. El amo (en el campo).

A. Bordalero.

E. Bordalero.

2406. La propietaria (en el campo).

A. Bordalera.

B. Muller.

E. Bordalera.

P. Dueña.

2407. El mozo (en el campo).

A. Chornalero, peón.

CH. Jornalero.

E. Chornalero, peón.

P. Jornalero.

2408. La criada (en el campo).

A. Chornalera.

E. Criada.

2409. La criada (en la ciudad).

A. Chornalera.

B. Criada.

CH. Criada.

E. Chornalera.

P. Criada.

2410. El inquilino, colono.

A. O arrendadó.

CH. Arrendador, bordadero (casero de una borda); mayordomo.

E. Logatario.

P. Arrendador, bordadero (casero de una borda).

2411. Arrendar una casa.

A. Arrendá.

E. Logar.

2412. Desahuciar.

B. Sacar.

CH. Espachá-lo.

E. Sacar.

P. Despediu.

2423. Atrapar un ladrón.

E. Pillá-lo.

2428. Una peseta.

A. Pezeta.

CH. Pezeta.

E. Pezeta.

P. Pezeta.

2432. Una pieza de 5 céntimos.

CH. Perreta.

P. Perreta.

2433. Cámbiame esta moneda.

E. Me cambias, cambia-me.

2434. Cambio.

P. Cambeo.

2435. ¿Quién te ha da dado los céntimos?

CH. Quí t'ha dau es zéntimos?

2436. ¿Quién dices que te los ha dado?

CH. Quí dizes que t'es ha dau?

2438. El monedero.

A. Guardadínés.

CH. Bolsa.

P. Bolsa.

2441. Tiene mucho dinero.

B. Mutos [...].

P. Muchos dinés.

2442. Ganar dinero.

CH. [...] dinés.

P. [...] dinés.

2443. Gasta más de lo que gana.

CH. Gasta más que no gana.

P. Gasta más que no gana.

2444. Pobre.

- A. Pobre, pobra.
CH. Pobre, pobra.
E. Probe, proba.
P. Pobre, pobra.

2446. Mendigo.

- A. Pobre, mindigo.
CH. Pobre.
E. Pobre, mendigo.
P. Pobre.

2447. El pobre pide caridad.

- A. Demanda limosna.
CH. Pide limosna.
E. Demanda limosna.
P. Pide limosna.

2448. Ahorrar.

- A. Orrar, escusar.
CH. Aorrar, escusar.
E. Escusar.
P. Aorrar, escusar.

2450. Avaro.

- A. Agarrau.
CH. Goloso (al glotón llaman *goloso y tragón*).
E. Agarrau.
P. Abarizioso.

2452. Prestar dinero.

- CH. Deixar.
E. Amprar (*no bamos á ir á amprar*).

2453. Me has prestado un duro...

- CH. M'has amprau [...].
E. M'has amprau [...] y no lo m'has tornau.
P. M'has amprau [...].

2454. Devuélveme lo que me debes.

- CH. Torna-me lo que m'has amprau.
P. Torna-me el que m'has amprau.

2456. Tiene muchas deudas.

- E. Ha [...].

2458. ¿Cuánto me das?

- CH. Cuánto me'n das?
P. Cuánto me'n das?

2460. Todavía hay que pagar.

- B. Encara s'ha de pagar.
CH. Encara s'ha de pagar.
P. Encara s'ha de pagar.

2461. No puede costar mucho.

A. [...] muito.

CH. No pue baler guaire.

P. No pue baler guaire.

2463. Es caro.

A. Ixo ye caro.

CH. Ye caro.

E. Ixo ye caro.

P. Ye caro.

2464. Es barato.

CH. Ye barato.

P. Ye barato.

2465. A buen precio.

P. Se bende bien.

2467. La feria.

A. Ferria.

E. Feria.

2469. Dentro; fuera.

CH. Ta entro; ta fuera.

P. Ta entro; ta fuera.

2472. Iremos juntos (a la feria).

A. Iremos chuntos t'a ferria.

CH. Irén chuntos.

E. Iremos chuntos ta feria.

P. Irén chuntos.

2473. Llevar ropa vieja a la trapería.

A. Perrequés (*cuando se arrulla* 'tira').

B. Rapazallos.

CH. Trafallons.

E. Trapos.

P. Trafallons.

2477. Vive solo.

CH. S'está solo.

E. M'estó solo.

P. Bibe solo.

2482. Amistad.

A. Roze.

2484. Es su amigo.

B. Es la tuya, la d'aquer.

P. Amigo d'él.

2485. Es un viejo amigo mío que vivía aquí cerca.

A. Amigo biejo que bibiba bezino mío.

CH. [...] bibiba aquí chunto.

E. [...] que bibiba chunto.

P. [...] bibiba aquí chunto.

2487. Nos tratamos de tú.

A. Nos tutiamos.

CH. Tutián.

E. Dezir de tú.

P. Tutián.

2488. Nos tratamos de usted.

A. De bos.

CH. Nos tratán de usté (no se usa el *vos*).

E. De bos; ustez.

P. Nos tratán de usté (no se usa el *vos*).

2489. ¿Cómo tratáis a los padres?

A. Bos.

CH. De usté.

P. De tú o de usté.

2491. Aburrirse.

CH. Aborrezer.

2492. Odiar.

A. Tené tirria.

CH. Se tienen tripas.

E. Aber coraje.

2493. No me molestes que ya tengo la cabeza llena.

A. No m'estorbes que tengo la cabeza arta.

CH. No me fayas meter en rabia que tengo la cabeza plena.

E. No me'n fagas enfadar que ya he la cabeza plena.

P. No me fayas meter en rabia que tengo la cabeza plena.

2494. Discutir.

A. Reñí.

CH. Reñir.

E. Barallar-se.

P. Reñir.

2495. A ver si pelean.

A. A bé si riñen.

CH. Se agarrarán.

E. A mirá si se barallarán.

P. Si se ban a trucar.

2496. Una zurra.

B. Zurra.

CH. Zurra.

E. Una zotada.

P. Zapotada.

2497. Una colleja.

B. Zapotazo.
CH. Rebés.
E. Chifletada.
P. Bofetada.

2498. Aporrear.

A. Tochá.
CH. Estrompazeare.
E. Dar una tochada.
P. Estrompazeare.

2499. Un bastonazo.

A. Tochada.
CH. Trompazo.
E. Tochada.
P. Trompazo.

2500. Atontar.

A. Atordiu.
CH. Estordire.
E. Aturdiu.
P. Estordire.

2502. Le han pegado.

A. Le han cascau.

2503. Dar un revés.

A. Dá un rabés.
CH. Dare un rebés, chifletazo.
E. Un lapo.
P. Dare un rebés, chifletazo.

2509. ¡Ave María!

A. Tía!
CH. Deo grazias!
E. Patrona!
P. Deo grazias!

2510. Dios os guarde.

A. Ta dó bas, cómo estás.
E: Enta dó bes.

2511. Vaya con Dios, adiós.

A. Adiós.
E. Adiós.
P. Adiós, ayós.

2513. Buenos días.

E. Güenos [...].

2514. Buenas tardes.

P. Buenas tardes (pero en San Juan dicen *buena tarde*).

2515. Muchas gracias.

A. Muitas grazias.
E. Muitas grazias.

2520. Tartamudo.

B. Meco.
CH. Tartameco.
P. Tartamudo, barbuziente.

2521. Balbuciente.

A. Barbiziente.

CH. Zazaloso.

E. Saleroso.

P. Paeze un andaluz.

2524. Decir; digo, dices, dice.

B. Dezir; digo, dizes, diz (este verbo a veces tiende a perder la *d*-).

CH. Dezir; digo, dizes, diz.

P. Dezir; digo, dizes, diz.

2525. Decimos, decís, dicen.

B. Dezimos, deziz, dizen.

CH. Dezín, deziz, dizen.

P. Dezín, deziz, dizen.

2526. Decía, decías, decía.

B. Dezibe, dezibas, deziba.

CH. Dezibe, dezibas, deziba.

P. Dezibe, dezibas, deziba.

2527. Decíamos, decíais, decían.

B. Diziemos, diziez [pretérito indefinido].

P. Deziben, dezibez, deziban.

2528. Dije, dijiste, dijo.

B. Dizié, dijié; diziores, dijiore; dizió.

P. Boi dezir, bas dezir.

2529. Dijimos, dijiste, dijeron.

B. Diziemos, diziez, dizioeren.

P. Bon dezir, boz dezir, ban dezir.

2530. Diga, digas, diga.

B. Diga, digas, diga.

CH. Diga, digas, diga.

P. Diga, digas, diga.

2531. Digamos, digáis, digan.

B. Digamos, digaz.

CH. Digán, digaz, digan.

P. Digán, digaz, digan.

2533. Ni me han dado respuesta.

A. [...] tornau [...].

CH. No nos han tornau respuesta.

2544. Una vez había un hombre...

A. Una bez yera...

E. Una bez yera...

P. [...] ba fer esto u ba fer l'atro.

2548. Cuaderno de clase.

CH. Materias.

P. Materias.

2550. La tiza (para la pizarra).

- A. Cuairón.
- CH. Clairón.
- E. Clairón.
- P. Pizarrín.

2551. Borrarr.

- CH. Borrare.

2552. El maestro le ha cogido manía.

- A. Cogido en tirria.

2554. Escribe muy deprisa.

- A. Bien aprisa.

2555. Escribimos, escribid.

- CH. Escribín, escribiz.

2560. Cortaplumas.

- E. Noballa.

2562. He leído la carta de su hijo y la buena madre se ha echado a llorar.

- CH. [...] del suyo fillo [...] plorar.

2564. Sabéis francés.

- A. Sabéis de francés.

2565. Solo lo entiendo un poco.

- A. Namás lo entiendo una miqueta.

2569. Adivina lo que tengo en la mano.

- A. Á bé si adominas o que tiengo.

- B. Á que no dibinas lo que tiengo.

- CH. [...] dominas [...].

- E. Á mirar si lo dominas.

- P. Á que no dibinas lo que tiengo.

2573. Nosotros.

- B. Nusaltres.

2574. Vosotros.

- B. Busaltres.

2580. El limbo.

- A. Os imbos.

- CH. El limbo.

- E. Imbos.

- P. El limbo.

2583. El Espíritu Santo.

- CH. Espritu Santo.

- P. Espritu Santo.

2585. Los judíos.

A. Jodíos.
CH. Jodíos, chodigos.
E. Judíos, chodíos.
P. Jodíos.

2586. Demonio.

A. Diablo.
E. Diablo.

2588. El catecismo.

A. Ban á otrina.
CH. Otrina.
E. Ben enta la dotrina.
P. Dotrina.

2589. Devoto.

A. Relichioso, religioso.

2590. Fanático, fanática.

E. Fata.

2592. Cura.

A. Cura, mosén.
CH. Cura.
E. Cura, mosén.
P. Cura.

2598. El sombrero de teja del cura.

CH. Sombrero de teja.
P. Sombrero de teja.

2599. La estola.

CH. La estola.
P. La estola.

2601. El roquete.

CH. Roquete.
P. Roquete.

2603. La rectoría.

A. Badía.
B. La badía.
CH. La badía.
E. Badía.
P. La Badía.

2604. El vicario.

A. Cojutó.
E. Cojutor.
P. Coajutor.

2606. Feligreses.

E. Feligreses.

2611. Monaguillo.

E. Monaguillo, repón, repons.

2613. Fraile.

A. Flaires.
CH. Flaire.

2617. La iglesia.

B. Ilesia.
E. La ilesia.

2618. Nos vamos a la iglesia.

B. Amos ta misa.
CH. Nos ne in ta la ilesia.
E. Imos enta la ilesia, enta misa.
P. In ta la ilesia.

2619. El exvoto.

E. Mazo de zera.

2620. El órgano.

E. Órgano, organo.

2621. El púlpito.

A. Truena, trona.
CH. Pedricadera.
E. Trona.
P. Pedricadera.

2622. La imagen.

P. Santo.

2623. Peana para sostener un santo.

P. Pedainas.

2624. El crucifijo.

P. Santo Cristo.

2625. Altar, altares.

A. Altá, altás.
CH. Altare, es altás.
E. Altare, altás.

2628. Sacristán.

A. Sagristán

2629. Campanario.

A. Torre, campanal.
B. Campanal.
CH. Campanal.
E. Campanar (arriba en la torre).
P. Torre, campanar.

2632. Badajo.

A. Batallo.
CH. Batallo.
E. Batallo.
P. Batallo.

2633. Tocar a buen tiempo.

CH. Tocar á la mala agua.
P. Tocar á la mala agua.

2634. Tocar a somatén.

A. Tocar á samatén.

2635. El ángelus.

- A. Á l'alba, á las orazioni.
- CH. La urazió.
- E. L'abemaría (mañanas), la orazió (tardes).
- P. La urazió.

2640. El hisopo.

- B. Ixopo.
- CH. Ixopo.
- E. Lo guisopo.
- P. Ixopo.

2644. El apagavelas.

- CH. Apagabelas.
- E. Tocho; matar las luzes.
- P. Apagabelas.

2645. La bandeja de pedir.

- A. Caxeta.
- CH. Plato e las almas.
- E. Caxa.
- P. Plato e las almas.

2649. Pila de agua bendita.

- A. Pilá.
- CH. Pila.
- P. Pila.

2652. La plegaria.

- CH. Rogatibas.
- E. Robotibas.
- P. Rogatibas.

2655. El bautizo (ceremonia).

- B. Baltizo.

2658. Un bautizo muy lucido.

- P. [...] majo.

2660. Los confites (que se tiran en los bautizos).

- A. Peladillas.
- CH. Lilas.
- E. Peladillas.
- P. Lilas.

2661. El padrino, la madrina.

- A. Padrina.
- B. Patrín, patrina.
- CH. Padrín, padrina.
- E. Padrina.
- P. Padrino, madrina.

2662. Ahijado, ahijada.

- E. Fillo, filla.

2667. Se debe hacer caridad.

- A. Dá limosna.
- E. Dar limosna.

2668. Blasfemar.

A. Jurá.
CH. Reniega.
E. Jurar.
P. Reniega.

2669. Blasfema como un moro.

A. Jura como un carretero.
CH. [...] carretero.
E. Jura como un carretero.
P. [...] carretero.

2670. Una letanía de reniegos.

A. Ha dito barbaridá de juramentos.
CH. Ha echo muchos reniegos.
E. Ha dito barbaridá de juramentos.
P. Ha echo muchos reniegos.

2671. Vete al diablo.

A. Bé-te-ne al cuerno.

2672. Sacramentar un enfermo.

CH. Lebá-le el señor.
P. Lebá-le el señor.

2673. Comulgar; viático.

A. Comución, comuñón.
CH. Beático, el señor.
E. Comución, comuñón; biático, beático
P. Biático, el señor.

2676. La extremaunción.

A. Unzión.
E. Unzión.

2677. Los funerales.

CH. Entierro.
P. Entierro, funerales.

2678. La ofrenda.

CH. Las pasadas.
E. Ofrecer, pasar a responsar, pasar lo platillo (3 veces).

2679. La candela.

CH. Bela.
P. Bela.

2680. El cirio.

A. Zirrio.
CH. Bela.
P. Bela.

2682. La vigilia de una fiesta.

A. A bespra.
CH. Brespa.
E. Bispra.
P. Bespra.

2683. Al día siguiente de una fiesta.

A. Segundo día de fiesta.
E. A l'otro.

2687. Candelaria.

- A. Candelera.
- E. Candelera.

2688. El jueves lardero.

- B. [...] larder.

2689. Carnaval.

- A. Carrestulendas.
- B. Carnestutas, carnistutas.
- CH. Carnabal.
- E. Carnestulendas.
- P. Carnistolientes.

2691. Las máscaras (disfraces para carnaval).

- A. Maricas.
- B. Goluchos; güelas.
- CH. Muyén, muyenes.
- E. Mascaretas (pintarse de negro); garruchetas (vestidos diferentes).

2696. Primer domingo de Cuaresma.

- CH. Piñata.
- P. Piñata.

2698. ¿Qué ramos se bendicen aquí?

- A. Ramas de abete.
- CH. Abeto, alebro (árbol de pinchos).
- E. Buxo, pino, laurel, romero.
- P. Sabina (árbol que se cría en las malezas).

2699. Pascua.

- A. Pascua florida.
- CH. [...] florida.
- E. Pascua florida.

2703. Las matracas de Semana Santa.

- A. Matá o moro.
- CH. Matracas.
- E. Tiñeblas (con mazas y carrascas).
- P. Tinieblas (*los chicos trucan con las mazolas*).

2704. Pentecostés.

- A. Pascua granada.
- CH. Pascua granada.
- E. Pascua granada.

2706. La Asunción.

- CH. La birgen de agosto.
- P. La birgen de agosto.

2708. Procesión.

CH. Profesión.
E. Prosezió.ñ.
P. Profesión.

2714. La romería.

A. Cofraría.
B. Robotiba, rebatiba.
CH. Romería.
E. Cofraría.
P. Romería.

2718. Todos los santos.

A. Todos santos.

2720. Día de los muertos.

A. As almas.
CH. Día e las almas.
E. Almas.
P. Día e las almas.

2721. La bruja.

A. Broxa.
B. Broixa.
CH. Bruja.
E. Broxa.
P. Bruja.

2724. El fantasma (aparición).

A. Flantasma.
B. Fantaisma, fantaxma.
CH. Una fantasma.
E. Espantallo.
P. Una fantasma.

2725. El coco.

A. O bobo.
CH. Lobo.
E. Lo lobo.
P. Papo.

2726. Tienes razón.

CH. Tiens razón.

2727. Lo he dicho en broma.

CH. L'he dito en chanza.

2729. No tenemos necesidad...

CH. No hen de menestere de consejo.

2730. Lo que te digo es verdad.

CH. [...] ye berdat.

2734. No tengas miedo.

A. [...] tiengas [...].
CH. [...] tiengas [...].

2735. Me sabe mal que...

CH. [...] aiga.

2737. Reír.

CH. Redire.

P. Redir.

2738. Río, ríes, ríe, reímos, reís, ríen.

CH. Rido, rides, ride, redín, rediz, riden (imperfecto: *redibe, redibas*).

P. Rido, rides, ride, redín, rediz, riden (imperfecto: *redibe, redibas*).

2741. Lleno.

A. Pleno.

B. Pleno.

CH. Pleno.

E. Pleno.

P. Pleno.

2742. Vacío.

E. No ai ná, pon.

2744. Sucio.

B. Puerco.

CH. Puerco.

P. Puerco.

2745. Un vaso frágil.

CH. Delgau.

P. Delgau.

2746. Aplastado, roto.

P. Esclafau, rompido.

2747. Mejor.

E. Mellor, mejor (actualmente).

2748. Peor para ti.

A. [...] pa tú.

CH. Más mal ta tú.

2751. Tuerto.

CH. Tuerto.

P. Tuerto.

2752. No veíamos nada.

E. No'n biébamos pon.

2753. Luego, después.

E. Lugo.

2754. De mi recuerdo.

P. De mi alcordanza.

2755. Cuando es pequeña.

P. Cuan ye chicota.

2756. Nadie me cree.

A. Creye.

CH. Naide me quiere criere.

P. Crier.

2757. Lo conoce todo el mundo.

- A. Todos lo conoxen.
- CH. To'l mundo.
- E. Todos lo conoxen.
- P. To'l mundo.

2758. No ha servido de nada.

- CH. [...] de cosa.

2759. No importa.

- CH. Ixo no le fa cosa.
- P. Ixo no le fa cosa.

2760. El número uno.

- CH. Numéros.
- P. Numéros.

2762. El cuatro.

- B. Cuatre.

2773. ¿Cuántos años tienes?

- CH. Cuántos años tiens?
- E. [...] has?

2774. La mitad.

- E. Lo meyo.
- P. Metá.

2775. Un tercio.

- A. Terzer parte.
- P. Terzio.

2779. Marchar.

- A. Í-se-ne.
- P. Í-se-ne.

2780. Quedarse.

- CH. Está-se.
- P. Está-se.

2781. Estar embelesado, embobado.

- A. Encantá-se.
- CH. Yes astí encantarau.
- P. Encantá-se.

2782. Se hace rogar para venir.

- CH. Se fa rogar ta benire.

2783. Si vienes conmigo, no te faltará nada.

- A. Con mí, [...].
- CH. Si biens con yo, no te faltará cosa.

2784. Venir; vengo, vienes, viene.

- CH. Benire; biengo, biens, biene.
- P. Benire; biengo, biens, biene.

2785. Venimos, venís, vienen.

- CH. Benín, beniz, bienen.
- P. Benín, beniz, bienen.

2786. Venga, vengas, venga.

CH. Bienga [...].

P. Bienga [...].

2787. Vengamos, vengáis, vengan.

CH. Bengán, bengaz, biengan.

2788. Si hablaras en serio, vendría.

A. Si fablaras formal [...].

2789. Ir; voy, vas, va.

CH. Ire; boi, bas, ba.

P. Ire; boi, bas, ba.

2790. Vamos, vais, van.

CH. Bon, boz, ban.

P. Bon, boz, ban.

2791. Iba, ibas, iba, íbamos, ibais, iban.

CH. Ibe, ibas, iba, iben, íbez, iban.

P. Ibe, ibas, iba, iben, íbez, iban.

2793. Fui, fuiste, fue.

CH. Bó íre, bas ire, [...].

P. Boi ire, bas ire, [...].

2795. Iré, iremos, irán.

CH. Iré, irén, irán.

2801. Cruzar la calle.

A. Pasá.

CH. Pasar de la un cabo ta'l atro.

E. Pasar.

P. Pasar á l'atro lau.

2802. Está prohibido entrar.

CH. No'ntrar.

P. No'ntrar.

2804. Lo he encontrado donde menos me pensaba.

CH. L'he trobau anque menos me pensabe.

P. Alcuentra [...].

2806. Ser; soy, eres, es.

CH. Sere; soi, yes, ye.

P. Sere; soi, yes, ye.

2807. Somos, sois, son.

CH. Son, soz, son.

P. Son, soz, son.

2808. Eras, eres, era.

CH. Yere, yeras, yera.

P. Yere, yeras, yera.

2809. Éramos, erais, eran.

CH. Yeren, yéraz, yeran.

P. Yeren, yéraz, yeran.

2810. Seremos, seréis.

CH. Serén, serez.

P. Serén, serez.

2811. Estar; estoy, estás, está, estamos, estáis, están.

CH. Estare; estoí, estás, está, estón, esto, están.

2813. Estaba, estabas, estaba, estábamos, estabais, estaban.

CH. Yere, yeras, yera, yeren, yérez, yeran.

2814. Si se lo hubieran dicho, lo habrían hecho.

CH. Si le n'esese dito, l'habrían fetó.

2815. Haga lo que quiera.

CH. Que faya [...].

2816. Haz lo que te digan.

CH. Fe lo que te digan.

2817-2818. Hacer; hago, haces, hace, hacemos, hacéis, hacen.

CH. Fere; foi, fas, fa, fen, fez, fan.

2819. Hacía, hacías, hacía, hacíamos, hacíais, hacían.

CH. Febe, febes, feba, feben, fébez, feban.

P. Febe, febes, feba, feben, fébez, feban.

2821. Hice, hiciste, hizo.

CH. Boi fere, bas fere, ba fer.

P. Boi fere, bas fere, ba fer.

2822-2823. Querer; quiero, quieres, quiere, queremos, queréis, quieren.

CH. Querere; quiero, quiés, quiere, querén, querez, quieren.

P. Querere; quiero, quiés, quiere, querén, querez, quieren.

2824. Quería, querías, quería.

CH. Querebe, querebas, quereba.

P. Querebe, querebas, quereba.

2825. Querré, querrá.

CH. Querré, querrá.

P. Querré, querrá.

2826. Quiera, queramos, quieran.

CH. Quiera, querían, quieran.

P. Quiera, querían, quieran.

2828. Saber; sé, sabes, sabe, sabemos, sabéis, saben.

CH. Sabere; sé, sabes, sabe, sabén, sabez, saben.

P. Sabere; sé, sabes, sabe, sabén, sabez, saben.

2830. Cuando él lo sepa vendrá enseguida.

CH. Cuan el sepa bendrá de repente.

2831. No lo han visto más.

CH. No l'hen bisto nunca más.

2832. Tuve el placer de verlo.

A. Tenié el gusto de bié-lo.

CH. Boi tener el gusto de bié-lo.

2833. Ya nos volveremos a ver.

A. Ya tornaremos a bié-nos.

CH. Ya tornaren a bié-nos.

2835. Dar; doi, das, da, damos, dáis, dan.

CH. Dare; doi, das, da, don, doz, dan.

P. Dare; doi, das, da, don, doz, dan.

2840. Recibimos, recibid.

CH. Rezebín, rezebiz.

2841. Tener; tengo, tienes, tiene, tenemos, tenéis, tienen.

CH. Tenere; tengo, tiens, tiene, tenén, tenez, tienen.

P. Tenere; tengo, tiens, tiene, tenén, tenez, tienen.

2843. Tenía, tenían.

CH. Tenebe, teneben.

P. Tenebe, teneben.

2844. Perder; pierdo, perdemos.

CH. Perdere; pierdo, perdén.

2846. Pierda, perdamos.

CH. Pierda, perdián.

2853. Elegir.

A. Escojé.

CH. Trigare (escoger, limpiar, por ejemplo, judías).

P. Trigar, trigare (separar).

2854. Elegimos, elegís.

CH. Trigán, trigaz.

2855. Elija.

CH. Trigue.

2857. No te esfuerzes que no te creeré.

A. [...] creyeré.

CH. No t'encarrañes que no te creiré.

2859. Todo le va bien.

A. Todo li [...].

2861. Llenar, lleno.

A. Plená.

B. Emplí-la, implo.

CH. Lleno.

E. Implir, implo.

P. Allenar.

2862. Llenamos, llenáis, llenan.

B. Emplimos, empliz, implen.

CH. Llenán, llenaz.

2863. Yo la lleno y tú me la tiras.

E. Yo la implo y tú la me tiras.

2864. El hierro pesa más que la madera.

A. [...] fierro [...].

CH. [...] fierro [...] madera.

P. [...] fierro [...] madera.

2865. Fundir.

CH. Fundire.

P. Fundire.

2866. Fundía, fundiré, fundimos, fundido.

CH. Fundibe, fundiré, fundín, fundido.

P. Fundibe, fundiré, fundín, fundido.

2867. Arriba, abajo.

A. T'arriba, t'abajo.

CH. Bés-te-ne t'alto, abaixo.

E. Entalto, entabaxo.

P. Bés-te-ne t'alto, abaixo.

2869. Adentro, afuera.

A. Ta dentro, ta fuera.

2870. Adelante, atrás.

A. Allá debán, allá zaga.

CH. Ta debán, ta detrás.

E. En debán.

P. Ta debán, ta detrás.

2871. En medio de la plaza.

A. A metá carrera.

CH. En bel medio.

E. En mitá.

P. En medio.

2872. Pasar de largo.

A. Pasá como os burros; así fan os burros.

CH. Pasare sin parare.

P. Pasar.

2873. A menudo.

A. Mui ormino (muy seguido, muy deprisa).

B. A menudo.

CH. Á sobén, mui á sobén.

E. Muitas bezes.

2874. Nunca, siempre.

B. Mai.

CH. Nunca, siempre.

P. Nunca, siempre.

2875. Tan pronto dice sí como no.

CH. Tan luego dize sí como no.

2876. Lo he sabido más tarde.

A. L'he sabiu más tarde.

CH. L'he sabido [...].

2877. He venido de madrugada.

CH. [...] mui luego.

2878. Tenemos que hablar mucho.

A. [...] fablá muito.

B. [...] charrar [...].

CH. Hen de ablare mucho.

2879. Lo mismo me da.

CH. Tanto me se'n da.

2880. Ya tengo bastante.

CH. Ya'n tiengo prou.

2881. Tú tienes bastante, pero él siempre quiere más.

CH. Ya'n tiens prou, pero él siempre'n quiere más.

2882. Lo sé mejor que él.

CH. El sé mejore qu'él.

2883. Ir poco a poco.

CH. Á poquet.

2884. Se deshacen deprisa.

B. Se desfán de camín.

2885. Eso no importa; déjalo pasar.

CH. Ixo, rai; deixa-lo estar.

**2886. A ellos qué les importa,
si no tienen trabajo.**

CH. Ellos, rai, que no tienen que
fere.

**2888. Ella no quería venir de
ninguna manera, pero la he
hecho venir.**

CH. No quereba benire de garra
manera [...] feto [...].

**2893. ¿Verdad que no ha ve-
nido?**

A. Aquellos no han beniu?

E. Aquellos no han beniu?

P. Berdá que no ha beniu?

2895. ¡A que sí!

A. Berdá que sí!

E. Berdá que sí!

*Ista obra se remató de trabillar
en o brano de 2015, chusto 93 añatas
dimpués que Josep M. de Casacuberta
replegase a nuestra fabla aragonesa,
pa que güe podamos tornar á emplegar-la*
